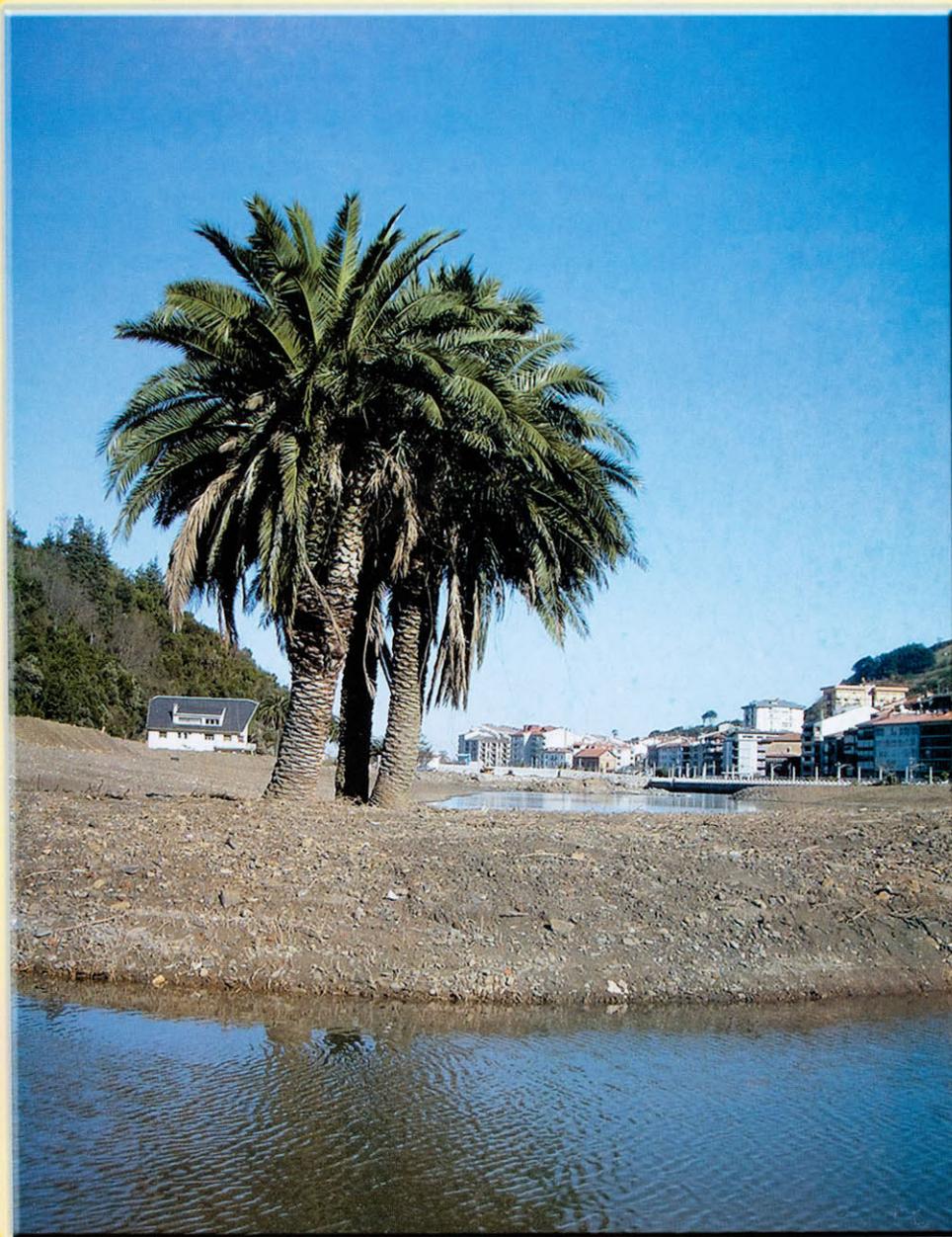


DEBA

UDABERRIA 2004 • 57 Zenbakia



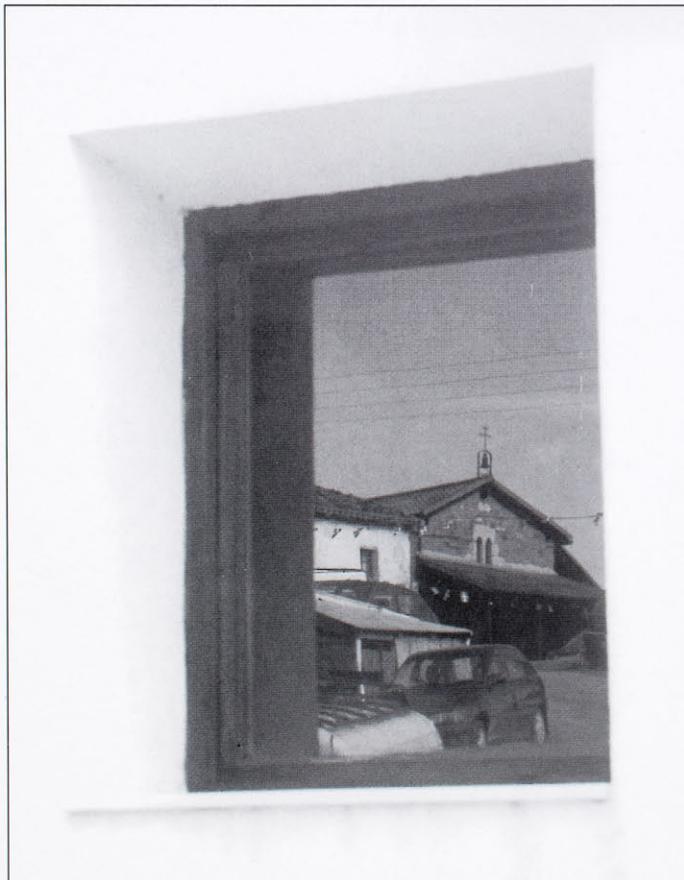
- **JOSÉ IGNACIO URBIETA**, fabricante de gigantes y cabezudos
- **ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LOS CAMINOS A SANTIAGO**
- **JUAN MARÍA RIZPURUA ARRIZABALAGA**, empresario debarra
- **AMODIOZKO GUTUNAK 2004**

Zer da? / Non dago?

Debako Argazkizaleen OARGI Taldea



(Argazkia: J. L. Lazkano)



El Colectivo de Aficionados a la Fotografía de Deba OARGI Taldea quiere incitar a descubrir con **“otros ojos”** algunos rincones o elementos de nuestro pueblo, con fotografías tomadas desde posiciones no habituales. De esta forma os ofrecemos tres instantáneas sacadas por el autor que se cita, para que el lector avisado lo descubra.

Las que sean difíciles serán ayudadas por una pequeña pista...

*Debako Argazkizaleen OARGI Taldeko partaideak gure herriko txoko batzutan argazki **“bereziak”** ateratzen aritu dira. Zergaitik? Bada, batzutan egunero leku beretik pasa arren, ez garelako konturatzen inguratzen gaituzten bitxikerietaz. Beraz, ondorengo hiru argazki hauetan agerturikoa non dagoen eta zer den asmatzea izango da irakule azkarraren lana.*

Zailak badira, argibidetxo bat emango dugu...

(Argazkia: J. L. Lazkano)



DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea
Apartado - 33
Tel.: 943 191 172
20820 DEBA (Gipuzkoa)
e-mail: debaldizkaria@mixmail.com

DEBA - Udaberria 2004 - 57 Zenbakia

AURKIBIDEA - ÍNDICE

- 2.- ZER DA? NON DAGO? Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
- 4.- SARRERA / EDITORIAL.
- 5.- JOSÉ IGNACIO URBIETA, FABRICANTE DE GIGANTES Y CABEZUDOS.
Carmelo Urdangarin.
- 10.- BARES DE DEBA: BAR LOREA. Ignacio M^a Zanguitu Castro.
- 12.- SE HA CREADO LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LOS CAMINOS A SANTIAGO.
Santiagorako Bideen Debako Lagunak.
- 14.- EL NUEVO HUMEDAL DE CASA CAMPO. Javi Castro.
- 15.- EL RINCÓN DE LA H^a. LINAJES DEL BAJO DEBA.
PARIENTES MAYORES: OLASO (II). Juan José Goikoetxea.
- 20.- EUSKERA ORAIN 2000 URTEKO ARLOSETAN.
EL ESKERA EN MÁRMOLES ROMANOS DE HACE 2000 AÑOS. Anes Arrinda.
- 31.- MEMORIA FOTOGRÁFICA: JULEN ZABALETA, DIBUJOS. Carmelo Urdangarin.
- 39.- JUAN MARÍA AIZPURUA ARRIZABALAGA, EMPRESARIO DEBARRA. Felix Irigoien.
- 56.- AMODIOZKO GUTUNAK 2004. Lourdes González Martín.
- 57.- DEBAKO BASERRIAK. Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
- 58.- VÍCTOR BALAGUER; UN VIAJERO ROMÁNTICO. Vicente Arrizabalaga Loizaga..
- 62.- MICRORELATOS. Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 64.- CORNÚPETA=ADAR ZORROTZ. Anes Arrinda.
- 66.- CUENTAS DE INGRESOS Y GASTOS CORRESPONDIENTES A LAS ACTIVIDADES
DESARROLLADAS EN 2003. PRESUPUESTO PARA 2004. Kultur Elkartea.

ALDIZKARI TALDEA:

Amaia Alustiza, Rafa Bravo, Javi Castro, Juan José Goikoetxea, Felix Irigoien e Ignacio M^a Zanguitu.

PORTADA: Casa Campo. Foto: Javi Castro.

Depósito Legal: SS-571/98

Maquetación y Fotocomposición: KAIOA Publicidad

Impresión: EUSKALINPRI

OHARRAK:

- Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da koptiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.

larrera

DEBAKO EUSKERA

Dudarik gabe, liburu honen argitarapena, gure herriaren kulturen oso gertaera garrantzitsua izan da. Izan ere, oso gurea dugun euskara bezalako gai garrantzitsu batean interesa duten guztientzat, "DEBAKO EUSKARA" liburua irakurketa derrigorrezko eta bikaina dugu. Proiektuan dagoen "Deba bilduma" eta baita, debako historia eta bizitzaren mailan ikertzaile bikaina izan zen Patxi Aldabaldetrekuren omenez, Kultur Elkarteak bultzatu duen bekaren lehen atala dugu liburu bikain hau. Liburu honek, egunez egun debako eta gure auzoetako euskaldun zahar eta nagusiek hitz egiten duten euskararen modismo eta bitxikeriak jasotzen ditu bereziki.

Liburu hau, pilaketa lan ona eta metodologia zuzena erabiliz lortu daitekeenaren adierazpen bikaina dugu. Bertan, lan hau egin duten bi debatar filologo ezagunek, (hemendik gure aldirikariaren zorianik beroenak zuzentzen dizkiegu) ohitura eta bizipenei buruzko galdera konkretuei emandako erantzunen izaera dialektiko konkretuak jasotzen dituzte. Hogei elkarrizketa ingurutan egiten dituzten galdera errazei emandako erantzun eta egindako komentarioak jasotzen dira. Erantzunak, sinple eta zuzenak hauek ere, elkarrizketatu bakoitzak, berak erabiltzen duen euskal dialekto konkretuan emanak daude. Erantzun hauetan, elkarrizketatuek, bere euskara propioa, ohizkoa, kanpotik hartutako hitzez kutsatu gabe dagoen euskara erabiliz (hau izan da funtsean jaso eta ikertu nahi izan dena) bere bizitzarekin erlazionatuta eta baita bere bizia igaro den tokietan gertatutako bizipen eta anekdota bitxiak kontatzen dituzte. Naturaltasunez kontatutako hausnarketa eta bizipen politikak dira, gustora irakurtzen direnetakoak, liburuari, interes handiago bat eskaintzen dioten horietakoak.

Izan ere, dokumentu filologiko gisa duten garrantzia alde batera utziz, elkarrizketak, ikerketaren helburu den "debako euskara" propioa mantenduz izan dira datuziak. Eta, elkarrizketatuek ematen dituzten erantzunetan, oraindik oso urruna ez den debako historiaren eta bertako biztanleen izaera antropologiko oso interesgarriak jasotzen dira.

Noski, emaitza fidagarri eta mailakoa lortzekotan egiten den ikerketan gauza garrantzitsua izanik, elkarrizketatuen hautaketa, ikerketa hori egiteko ezaugarri egokiak zituzten pertsonen artean egin zen. Horrela, eta adibidez, betidanik euskaldun izatea eta hitz egitea, adindua izatea eta burua eta memoria ondo edukitzea ezinbesteko betebeharrak izan ziren... Baldintza hauekin batera, hautatua izan ahal izateko, pertsona konkretua debarra, debarren seme eta betidanik Deban bizi izatea ere ezinbestekoa genuen... Bai herrian bertan edo bai honen edozein auzotan...

Aurretiaz egindako ikerketa sakon baten ondoren, egokiak ziren eta oso prest agertzen ziren hogeitaz bat laurogei urtedun aurkitu zituzten. Oso ezagunak eta bakoitzaren ingurugiroaren oso ordezkari egokiak genituen gainera; izaera zabalduan izanik, laguntzeko prest agertu ziren eta beraien euskara bitxi eta propioa erabiliz, galdera guztiak erantzunez eskatzen zitzaizkien guztia eman zuten... Horrela, eta bakoitzarekin izandako elkarrizketak grabatuz, liburuaren egile diren bi filologoak guzti hau paperera pasatu zuten jarraian.

Elkarrizketak literaltasunez transkribatu ondoren, eta, mirestekoa diren gogo eta metodologia erabiliz, gure zaharren artean oraindik bizirik dirauen "Debako euskara" -ren partikularitasun guztiak jaso ondoren, hobetu ezin daitekeen emaitzaren aurrean gaude... Dudarik gabe, ikerketa filologiko hau azaltzen duen liburua, debatarrenzako hain goxoa eta berezkoa den debako euskarari buruzko dokumentu oso baliotsu gisa agertzen zaigu. Gaur egun, Euskal Herri osoko eskoletan zehar geratu gabe eta guztia zapalduz hedatzen hari den euskara batuaren bultzadapean pixkanaka galtzen joango den gure "Debako euskara".

editorial

EL EUSKERA DE DEBA

Sin duda, su aparición en forma de libro (de lectura muy amena y recomendable por cierto para quienes pueden sentir algún interés por una cuestión tan genuinamente debarra como es la que en la obra "DEBAKO EUSKERA" se ofrece) ha sido todo un acontecimiento en la vida cultural de nuestro pueblo. Es el primer fruto de la proyectada "Deba Bilduma". Y de la beca que para promover estudios sobre el ámbito local o su entorno cercano ha promovido la entidad Kultur Elkarte como recuerdo-homenaje a quien fuera trabajador notable en los campos de la historia y la vida locales: Patxi Aldabaldetrecu. El libro recoge expresamente particularidades y modismos dialectales del euskera que hablan habitualmente los más viejos euskera-parlantes de nuestras barriadas y del propio centro urbano debarra.

El libro en cuestión es muestra de lo que se puede lograr aplicando una correcta metodología y un buen trabajo recopilatorio. En él, las conocidas filólogas debarra que han llevado a cabo el trabajo (vaya para ellas desde aquí la felicitación de nuestra revista) recogen las esencias dialectales en respuestas dadas a preguntas concretas, personalizadas, sobre aspectos individuales y costumbristas. Son respuestas y comentarios a preguntas sencillas que se formulan a lo largo de una veintena de entrevistas. Las respuestas, también sencillas, son dadas en el propio modismo dialectal vernáculo (nunca mejor aplicado lo de "modismo dialectal vernáculo") de uso normal por cada uno de los entrevistados. En ellas, en su euskera peculiar, nativo, apenas influido por modismos foráneos, que es precisamente lo que se ha tratado de recoger, cada uno de los entrevistados cuenta anécdotas y vivencias, tanto personales, como relacionadas con el pequeño entorno donde su vida se ha desenvuelto. Son vivencias y reflexiones contadas con naturalidad, que se leen con agrado y que aportan un valor e interés añadido al conjunto del libro.

Y es que además del indudable valor que como documento filológico encierra el haber sido transcritas las entrevistas siguiendo fielmente el "DEBAKO EUSKERA" objeto del estudio, en las entrevistas se traslucen también como complemento toda una serie de aspectos antropológicos muy interesantes sobre la vida local en un pasado todavía muy reciente.

Evidentemente, por ser requisito muy a tener en cuenta a la hora de hacer un estudio con resultado fiable y de nivel, los entrevistados fueron elegidos entre personas que reunían condiciones idóneas para el estudio en cuestión. Así, ser desde siempre vasco-parlantes; tener ya una edad avanzada y conservar bien la memoria se consideraron premisas básicas de partida... Junto a esas condiciones y a su mismo nivel de requisito se consideró también el que las personas a entrevistar fueran naturales de Deba, hijos de debarra y haber residido siempre en el municipio... Bien en el casco urbano o en cualquiera de sus barrios rurales...

Una oportuna gestión previa dio con una veintena de lúcidos y animosos octogenarios idóneos y dispuestos. Muy conocidos y representativos en buena medida cada uno dentro de su propio entorno; de talante abierto y colaborador casi todos ellos, mostraron su buena disposición y fueron ofreciendo las peculiaridades buscadas en su expresión hablada en euskera... Grabadas en un principio las charlas individualizadas mantenidas con ellos, las filólogas autoras del libro de referencia las transcribieron después.

Transcritas pues tal cual las grabaciones, habiendo recogido con empeño y metodología elogiadas las particularidades del viejo "DEBAKO EUSKERA" al uso todavía entre nuestros mayores, estamos en que el resultado no ha podido ser mejor... Sin duda, el trabajo, el libro con el tema filológico en cuestión es todo un valioso documento y quedará como tal sobre lo que ha sido un modismo dialectal tan genuino como entrañable. Pero que hoy se extingue sin remedio sin duda, ante el avance arrollador que supone el euskera moderno, oficial, unificado, que se imparte ahora en todos los centros de enseñanza y que a manera de ola globalizadora se generaliza a lo largo y ancho de toda Euskal Herria.



JOSE IGNACIO URBIETA, fabricante de gigantes y cabezudos

Carmelo URDANGARIN ALTUNA

La Real Academia de la Lengua define la gigantería como **nombre que se da a figuras con forma humana, unas de gran tamaño y otras enanas de enormes cabezas, que suelen animar con su presencia las fiestas populares de algunas poblaciones, bailando al son de la música.** Se trata de personajes contruidos de cartón-piedra o poliéster, con armazón de cañizo, madera, hierro o aluminio; cubiertos de tela.

Habitualmente desfilan despejando las calles para abrir paso a las comitivas, en lo que los cabezudos con sus vejigas desempeñan un papel fundamental, y bailan para diversión del público, sobre todo joven, que tradicionalmente se ha sentido atraído de manera especial. El conjunto de varias de estas figuras forma las comparsas.

Los gigantes y cabezudos y figuras similares con el transcurso de los años se han adaptado a la historia, personajes o costumbres de cada época y lugar, habiendo pasado de la participación únicamente en actos religiosos a las actividades profanas.

Su fabricación, también, ha cambiado sustancialmente, sobre todo por el empleo de nuevos materiales, aunque algunos artesanos siguen manteniendo los procedimientos del pasado.

UN POCO DE HISTORIA

Las referencias de los gigantes son muy antiguas, pues en la mitología griega se describen como un pueblo o tribu que habitaba en tiempos muy remotos debajo de la tierra, inspirando sus luchas la llamada gigantomaquia. También en el País Vasco hay figuras que pueden considerarse similares. Diversas representaciones de estos míticos personajes han llegado hasta nuestros días.

Sin embargo no se sabe, de manera fiable, el origen de la costumbre de pasear estas hieráticas figuras por las calles, manteniéndose variadas opiniones, entre otras, los que piensan que representan a los reyes y poderosos rindiendo vasallaje a Dios, hasta los que sostienen que simbolizan el paganismo y los vicios, vencidos por el cristianismo (1).



José Ignacio Urbieta y Martín Galarraga junto a cinco gigantes en el claustro de la iglesia parroquial de Deba. (Foto cedida por Bosco Urbieta).

Generalmente se admite que en nuestro entorno la primera noticia sobre estas figuras data de 1263 en Allenger (Portugal).

Ignacio Baleztena (2) señala que tiene más valor literario que histórico el relato de Arturo Campión, en su novela Don García Almoravid, en la que se describe el paso de la procesión de San Fermín por las calles de la Navarrería en el año 1276. Este autor manifiesta que "Iba precedida de tres gigantes de madera toscamente esculpidos: Peru Suciales, el carbonero, que cambia sacos de carbón por pellejos de vino; Mari Suciales, la leñadora que con el hacha corta tortas de centeno; y Jucef Lucurari, personificación de la antipatía a los judíos, con su enorme rabo enroscado al cuello y una boca en la que colgaban, a medio engullir, dos gorrinos de leche".

Según José María Corera (1) es en la segunda década del siglo XVI cuando por primera vez aparecen los gigantes en Navarra, bailando delante de la procesión de San Fermín en Pamplona y existen pruebas documentales de que en la segunda mitad de este siglo se pagó a Miguel de Burlada y a su consorte 40 reales "por andar con los gigantes el día del bienaventurado señor San Roque".

Pero casi trescientos cincuenta años antes, en 1380, ya aparecen las figuras de gigantes y cabezudos en Barcelona relacionadas con las fiestas religiosas del Corpus Christi.

En Bilbao hay referencias de principios del siglo XVI (1509) (3) de la celebración de la fiesta del Corpus con gigantes y cabezudos.

También en las fiestas que Azpeitia organizó con motivo de la canonización de San Ignacio de Loyola, consta que el día 1º de agosto de 1622 "hubo una danza de gigantes de muy buena traza, ricamente vestidos, que por ser nueva en este país, gustó mucho".

Juan Garmendia Larrañaga en sus Obras Completas (Tomo 2 p. 698) señala que, en 1657 Francisco de Azpillaga elaboró en Tolosa (Guipúzcoa) ocho cabezas de gigantes para Pamplona, para lo que dispuso de una muestra *a fin de que las fabricara iguales o lo más parecido posible y que se le hizo llegar desde la capital navarra por medio de Joanes de Loperena que utilizó su macho*. El mismo autor informa sobre los gastos que en 1778, realizó este ayuntamiento guipuzcoano para comprar unos nuevos gigantes y tarasca, para la fiesta del Corpus (Tomo 4 p. 462).

En Vitoria, la noticia más antigua que se dispone data de 1643, en *El Nuevo Reglamento de los Derechos que ha de exigir la Ciudad*, y en el que se consigna *se conceden ocho ducados de vellón para la persona que se cuida de guardar los Gigantes*. Más tarde, en el año 1728, vuelve a hacerse mención de los Gigantes en un folleto conocido como *Quincuatro Seráfico Franciscano*. Pero es en 1917 cuando se inicia lo que pudiéramos considerar la época moderna de estas figuras en Alaba (4).



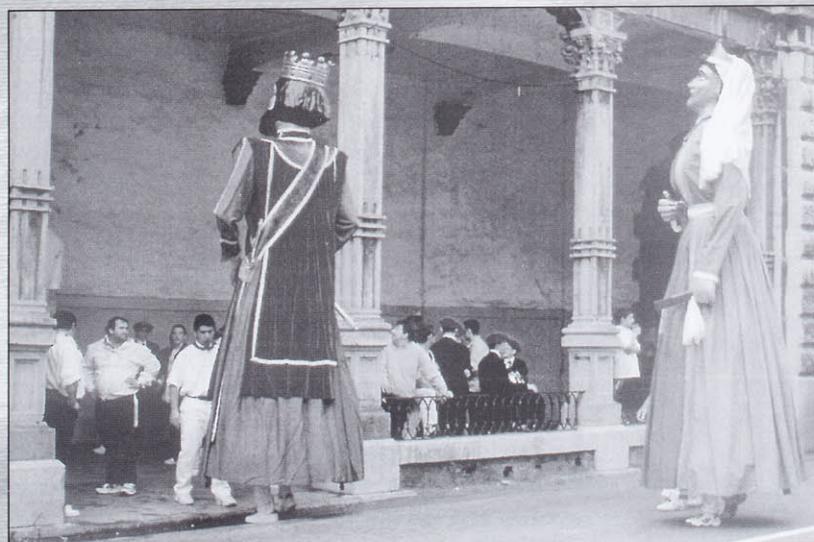
Desfile de gigantes en Deba. (Foto Javier Carballo).



Desfile de gigantes en Deba. (Foto Javier Carballo).



Las relaciones de los niños con los gigantes y cabezudos, se caracterizan por una mezcla de atracción y miedo. (Foto cedida por Noelia Martínez).



Desfile de gigantes en Deba. (Foto Javier Carballo).





José Ignacio Urbieta trabajando en su estudio taller de Deba. (Foto cedida por Bosco Urbieta).

DECLIVE Y ASCENSO

Desde principios del siglo XVIII fue decayendo la importancia de los gigantes, por considerarse inadecuada su presencia en los actos religiosos (5), de lo que es un buen ejemplo una Real Orden de Carlos III en 1789, estableciendo que “en ninguna iglesia de estos reinos, sea catedral, parroquia o regular, haya delante danzas y gigantones, y cese del todo esa práctica en procesiones y demás funciones eclesiásticas, como poco conforme a la gravedad y decoro que en ellas se requiere”.

Pero de nuevo desde las primeras décadas del siglo XIX, los gigantes y cabezudos vuelven, cada vez con mayor fuerza, a las fiestas profanas de los pueblos y ciudades, hasta llegar a su generalización actual, sobre todo en comunidades como Cataluña, Valencia, Madrid o Castilla. En Solsona (Lérida) han llegado a reunirse 260 gigantes distintos, agrupados en unas cien peñas, lo que se considera la mayor concentración conocida a nivel mundial (record Guinness).

En nuestro país hay que destacar, por su entronque social, el gargantua bilbaino (desde 1854) y sobre todo a Navarra, en ocasiones conocida como *tierra de gigantes*, con más de 70 comparsas con gigantes y algunas figuras centenarias. Es obligado recordar al maestro Tadeo Amorena que en la segunda parte del siglo XIX fabricó los dos personajes conocidos como “los reyes europeos” y más

tarde las figuras que representan a las “cuatro partes del mundo”.

LOS FABRICANTES

En el País Vasco, son pocos, los artesanos que se dedican a la elaboración de gigantes y cabezudos o personajes similares.

Todos los fabricantes actuales, en alguna medida, son continuadores de la construcción tradicional de estas figuras que, con frecuencia, llevaban a cabo conocidos artistas entre otros, escultores y pintores. Su diferenciación podría establecerse por las técnicas utilizadas que permiten obtener desde obras únicas o de reproducción limitada, hasta otras, más o menos seriadas, elaboradas con procedimientos semi-industriales.

En todos los casos los materiales empleados para su construcción deben adecuarse a las condiciones climatológicas en que se prevea utilizarlas y prepararlas para que puedan ser portadas por personas introducidas en su interior.

Los gigantes pueden llegar a alcanzar una altura cercana a los cuatro metros y pesar en torno a los sesenta kg. Aunque cada caso es distinto un artesano capacitado puede necesitar entre 1.200 y 1.500 horas de trabajo para fabricar un gigante.

JOSÉ IGNACIO URBIETA

José Ignacio Urbieta Egaña (Deba 1916/1999) fue un artífice dotado de notables capacidades creativas que también fabricó gigantes y cabezudos. Aunque conocido por sus actividades deportivas desarrolladas entre 1942 y 1958, lo más destacable en su actuación pública son sus trabajos de carácter artístico.

Completó la educación básica, adquirida en su pueblo natal, en el Colegio Salesiano de Sarriá en Barcelona donde pudo coincidir con Simón Berasaluce el gran maestro vidriero también debarra, cuatro años mayor.

Jugó al fútbol como profesional en la Real Sociedad, Osasuna y Alavés, habiendo sido también entrenador, entre otros, del primer equipo guipuzcoano, el Murcia y Las Palmas.

Imaginero y decorador, con estudio taller en San Sebastián, Vitoria-Gasteiz y Deba, entre sus realizaciones, podemos destacar la restauración de la sacristía de la iglesia parroquial de Deba, y de la cúpula de la de Berriatua.

Las habilidades de José Ignacio Urbieta también se aplicaron a la animación callejera siendo notables las carrozas que construyó, en ocasiones escenificando tradicionales leyendas debarras, así como los trajes que diseñó.

Dominaba un notable número de técnicas entre otras el moldeo, habiendo fundido alguna de sus figuras en el conocido taller de Capa en Arganda (Madrid) y en la Escuela de Arte de Deba.

FABRICANTE DE GIGANTES Y CABEZUDOS

José Ignacio Urbieta intensificó su actividad como fabricante y restaurador de gigantes y cabezudos desde finales de la década de los años ochenta del siglo XX, utilizando básicamente las técnicas tradicionales aunque su permanente afán innovador le llevó en los últimos años al empleo también de fibra de vidrio.

La escasa información disponible hace muy difícil conocer en detalle sus realizaciones, que sin duda fueron importantes, a juzgar por las constantes referencias al artista

debarra de los artesanos especializados en esta actividad y de los conocedores de su trabajo.

Entre sus principales obras deben destacarse los personajes en muchos casos ideados y contruidos por Urbieta, para los Ayuntamientos de San Sebastián, Bilbao (Gargantúa), Oñati, Lekeitio y Mondragón-Arrasate. Sus gigantes para Deba representando a José Izaga "Pepe Izaga" y Carlos Alcibar "Carlosmonte" fueron unanimemente elogiados por su realismo y excelente acabado que caracterizaron toda su obra.

José Ignacio Urbieta fue asimismo un reconocido especialista en la reparación y en algunos casos actualización de gigantes, cabezudos y figuras similares.

El artista debarra recibió diversos homenajes y reconocimientos de comparsas de gigantes y cabezudos, entre otros lugares, en San Sebastián y Deba.

BIBLIOGRAFÍA:

1. El libro de oro de las fiestas y tradiciones de Navarra. Diario de Noticias. Caja de Ahorros de Navarra. 1999.
2. Baleztena, Ignacio. Comparsas de Gigantes y Cabezudos. Navarra. Temas de cultura popular. Diputación Foral Departamento de Turismo Biblioteca y Cultura popular de Pamplona.
3. Gigantes y Cabezudos. Fundación BBV Fundazioa. Bilbao 1999.
4. Escaño Castro, Jesús. Gigantes y Cabezudos. Editorial Txertoa. San Sebastián. 1994.
5. Aguirre Sorondo, Antxon. Artisautza. Euskonews & Media 2003/10-24/11-7.



Cabezudos bailando. Dibujo de Julen Zabaleta.

BARES DE DEBA

Ignacio M^a ZANGUITU CASTRO

Bar LOREA



Antonio y Flor en sus comienzos.



Antonio y Flor atendiendo a unos clientes en los años 70.

Corría el año 1968 cuando el matrimonio formado por Antonio Blanco Fernández y Flor-Alegría Hernández Puga, abrieron este establecimiento, el primer bar de la villa que se encuentra el visitante, si viaja en dirección a Donostia. A raíz del fallecimiento de Flor, Antonio decidió cambiar el nombre del establecimiento, llamado entonces ANSOLA, por el de LOREA en memoria de la difunta Flor.

Han pasado los años y Antonio, quizás para evadirse de los recuerdos de la mujer de su vida, decidió volver a su pueblo natal, Villalpando (Zamora), dejando a sus tres hijas: M^a Carmen, Manoli y Conchi, a cargo del establecimiento.

Nos personamos en el LOREA con la intención de efectuar este reportaje y nos atiende Manoli, con su acostumbrada simpatía. Y como la letra después de comer, mejor entra, comemos un excelente plato combinado, postre y café. Así empezamos la sobremesa-entrevista.

P. Manoli: ¿Desde qué edad estás tomando parte activa en la barra y en la cocina del LOREA?

R.- Desde los 14 años, bien en la cocina, bien en la barra, en los recados, en todo lo que hiciera falta.

P.- ¿En tantos años, has notado muchos cambios en los gustos de la clientela?

R.- Muchos, antaño la clientela era de edad mediana y acostumbrada a consumir tragos largos y actualmente es más de platos combinados, cafés, copas, etc. También trabajamos mucho en comidas y lunchs de encargo.

P.- Defíneme algunas especialidades de la casa.

R.- Churros con chocolate, lunchs y platos combinados. En verano no damos a basto.

P.- Ya que has hablado del verano ¿aumenta mucho la carga de trabajo?

R.- Antes se notaba mucho todo el verano, ahora solo en Agosto. La gente ya no viene tres meses como lo hacía antaño.

P.- ¿Tienes mucha clientela joven?

R.- Durante el mes de agosto mucha, el resto del año muy poca.

P.- ¿Quiénes atendeis el negocio?

R.- Entre las tres hermanas y este fenómeno que tenemos contratado, Jon Mikel, nos arreglamos bien.

P.- Cambiando de tercio: Antonio, vuestro padre era del Athletic y supongo que lo seguirá siendo. ¿Las tres hermanas compartís su afición?

R.- Una de mis hermanas y yo, la otra es de la Real, pero nunca discutimos por el fútbol.

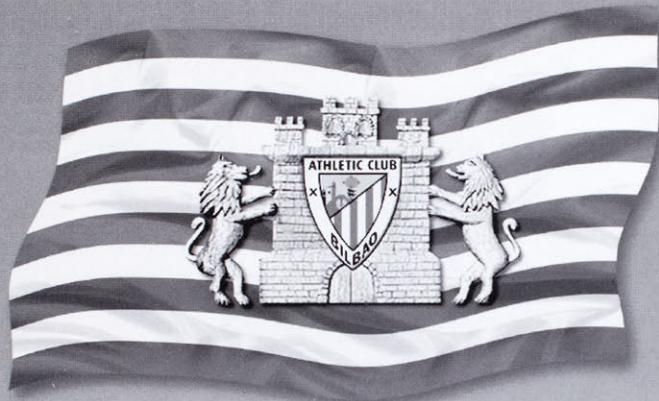
P.- Ahora sois la sede social de la Peña Athletic de Deba ¿Habéis notado algún cambio con ello?

R.- Prácticamente ninguno, tenemos clientela del Athletic, de la Real, del Madrid y del Barcelona y como conectamos con todos los partidos donde intervienen estos equipos, pues todos contentos.

La entrevista se acaba, la tarde languidece y es la hora de regresar para Bilbao. Muchas gracias Manoli.



Flor con sus hijas Conchi y Mari Carmen hace 16 años.



Peña
Athletic Club
de Bilbao
Deba

Peña constituida en Deba el día 24 de Agosto de 1984

Cuadro de socios de la Peña Athletic que preside el local.



Manoli y Jon Mikel en la barra del Bar LOREA.



Se ha creado
**LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS
DE LOS CAMINOS A SANTIAGO,**
de DEBA

SANTIAGORAKO BIDEEN DEBAKO LAGUNAK

Suele hablarse con exclusividad de Camino de Santiago como un trazado único y concreto identificándolo con el conocido por Camino Francés, que pasando por Roncesvalles continua por Pamplona, La Rioja en dirección a Galicia. Sin embargo nunca ha sido el único, existiendo otras rutas que cada vez van adquiriendo mas importancia.

Entre estas rutas se encuentra el Camino del Norte, también conocido como de la Costa, y del que sobre su utilización existen referencias muy antiguas. Este camino cruza el Bidasoa y continua por la costa guipuzcoana, pasando seguidamente por Gernika y Bilbao, y continúa por Cantabria y Asturias. En Galicia se une al Camino Francés en Arzúa.

Estamos ya empezando a ver pasar por nuestra villa a peregrinos, principalmente extranjeros, que cada vez con mayor frecuencia se dirigen a Santiago siguiendo esta ruta costera.

Con el fin de reivindicar el Camino del Norte y definir la ruta a su paso por Deba, un grupo de debarras ha constituido la

**Asociación de Amigos
de los Caminos a Santiago,
de Deba - Santigorako
bideen Debako lagunak.**



En concreto los fines de la Asociación son:

- **Determinar la ruta Jacobea a su paso por Deba.**
- **Realizar directamente o a través de otras instituciones, la señalización del recorrido para facilitar su seguimiento a los peregrinos.**
- **Promover la utilización y conservación del Camino a su paso por Deba, actuando ante Organismos públicos o privados.**
- **Actuar ante los citados organismos a los efectos de defender y conservar el patrimonio histórico y cultural de Camino en nuestro entorno.**
- **Mantener contactos con las Asociaciones de los Municipios colindantes con el fin de facilitar el cumplimiento de los objetivos mencionados.**
- **Actuar ante el Ayuntamiento de Deba para que se haga realidad la creación de un albergue para peregrinos en nuestra Villa.**
- **Informar a los peregrinos y prestarles el apoyo necesario.**
- **Organizar charlas y conferencias y mesas redondas sobre los Caminos.**
- **Dar a conocer los trabajos y estudios que al efecto se realicen.**

Una vez constituida, los componentes consideraron que una de las primeras labores debía ser determinar con detalle el trazado del Camino a su paso por Deba.

Con esta finalidad Roque Aldabaldetrecu, José Mari Izaga y Patxi Aizpurua, junto con José Arrizabalaga de Mutriku, han estudiado los posibles trazados desde los puntos de vista históricos, geográficos y funcionales y han concretado un trazado desde Zumaia hasta el límite con Bizkaia, a través de Elorriaga, Mardari, Santuaran, Itziar, Deba, Sasio-la, Olatz y Arnoate.

Este trazado, que ha sido consensuado entre los representantes de Deba y Mutriku, ha sido aceptado por el Gobierno Vasco y va a ser señalizado próximamente dentro de un programa para determinar, proteger y fomentar el Camino a Santiago por la Costa en Euskadi.

Así mismo, esta Asociación está elaborando un folleto descriptivo del citado trazado que sirva de guía tanto a peregrinos como a turistas, describiendo además los monumentos y otros aspectos de interés situados a lo largo del Camino. Su publicación va a ser financiada por nuestro Ayuntamiento.

De la misma forma, se están realizando gestiones para la creación de un albergue de peregrinos en el que se pueda dar una atención básica a los caminantes que, cada vez en mayor número, pasan por nuestra zona dirigiéndose a Santiago por el Camino de la Costa.

La Asociación ha entregado un sello de goma propio a la Oficina de Turismo de Deba, con el que se están sellando las credenciales de los peregrinos que lo solicitan, con objeto de justificar, a su llegada a Santiago, el paso por nuestra población y el camino recorrido.

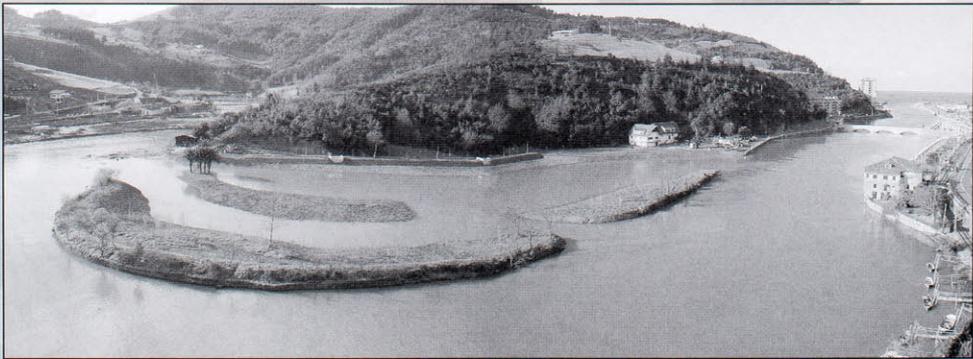
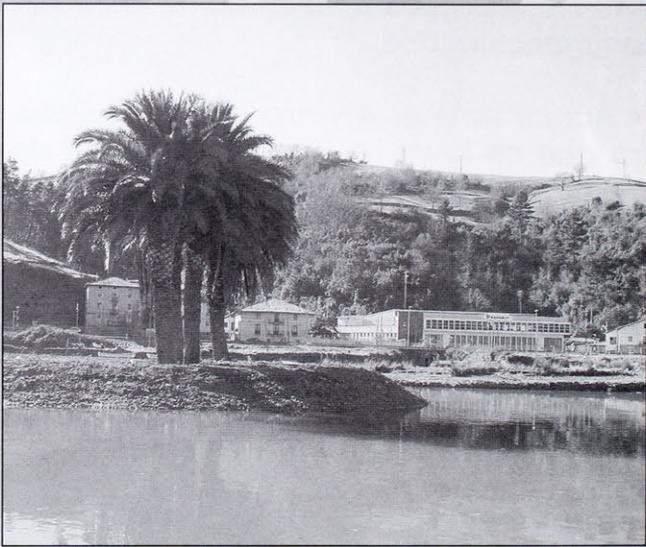
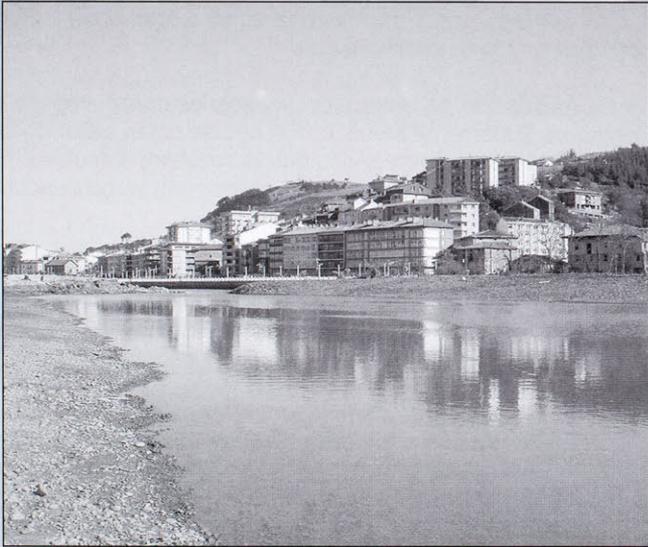
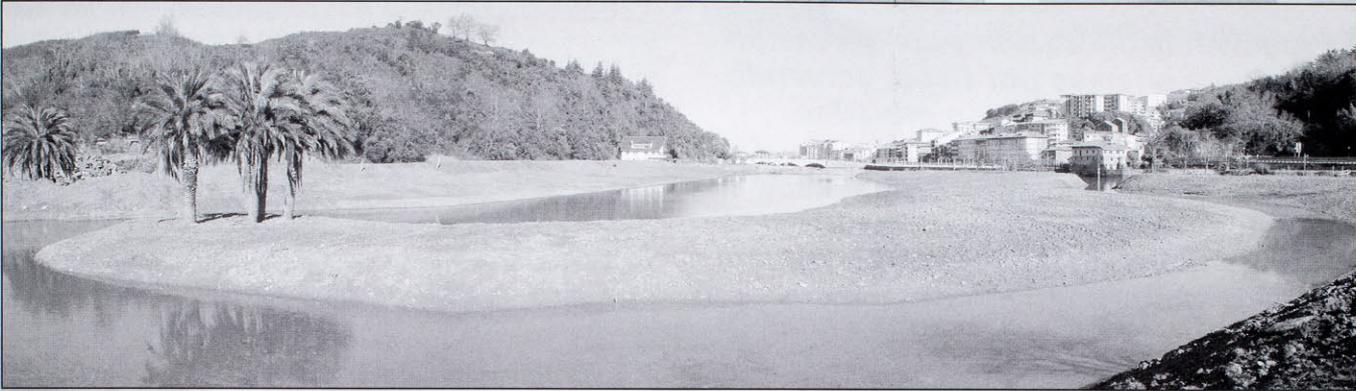
La Junta Directiva está formada por José Mari Izaga como Presidente; Elías Olalde, Vicepresidente; Paco Gómez, Secretario y Paco Salegui, Tesorero; la completan, además, otros ocho miembros más.

Esta Asociación es completamente abierta. Busca y desea la incorporación a ella de todas las personas que compartan el interés por el Camino y su significado, así como los objetivos anteriormente descritos. Cualquier interesado puede ponerse en contacto con alguno de los miembros de la Junta Directiva mencionada.



El nuevo humedal de Casa Campo

Javi CASTRO



... El rincón de la Historia ...

Linajes del Bajo Deba

Juan José GOIKOETXEA

PARIENTES MAYORES: OLASO (II)



Butrón

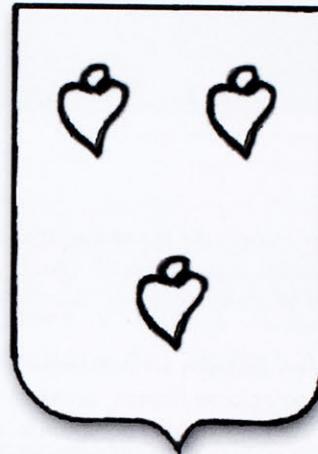
HERÁLDICA: Partido. Colores: fondo rojo; cruz, plata; lobos, negros y biutrones de oro.

En este repaso de la historia de nuestro país a lo largo de la Edad Media, recordábamos los enfrentamientos en cruentas guerras, de los linajes más poderosos divididos en dos bandos rivales: gamboínos y oñacinos.

Fue precisamente en nuestro valle del Deva donde residió el carismático líder y jefe gamboíno de la familia Olaso.

Ante todo es necesario responder a la pregunta de desde cuándo y de dónde se establecieron los gamboínos en el solar de Olaso, al ser la mente humana gran aficionada a mezclar la historia con leyenda, como ocurre en el origen de la guerra de los bandos.

Según Salazar, el bando gamboíno proviene del alavés Juan López de Gamboa, hijo bastardo de Sancho de Gamboa, Señor de Ulibarri ñGamboa, y nieto de Iñigo Vélez, Señor de Oñate, quien heredó los territorios de Ulibarri-Gamboa.



Gamboa

HERÁLDICA: Oro, tres paneles azules, puestos en triángulo mayor.

Su condición de bastardo hizo que lo trasladaran a Zumaya, donde se estableció en la casa-torre conocida como "Zumaya-Jaureguia" ubicada junto a la iglesia parroquial de San Pedro.

A pesar de su encumbrado origen, el linaje de Zumaya no tuvo mucho relieve en el entramado de los Pariente Mayores, precisamente porque le falló uno de los soportes de ingresos al no poder contar con el Patronato de la iglesia parroquial de Zumaya perteneciente a la Real Colegiata de Roncesvalles.

Hablando de hijos bastardos de la época, hay un dato curioso en la figura de López García de Salazar, quién dejó nada menos que 120, al contar con un harén bien diseminado por caseríos, chozas y bordas y comenzó sus amoríos con una moza de la casa Nograro de Alava a la edad de 15 años, cosa habitual por aquel entonces al ser más fácil pecar "por mucho que por poco".



Ulibarri-Gamboa: lugar y origen del ilustre linaje Gamboa.

Volviendo a Juan López de Gamboa, fue en 1267 al casarse con M^a González, hija del Sr. de Olaso y trasladarse a este solar donde se instaló el linaje Gamboa.

Estos además de en Zumaya se instalaron en la vecina villa de Zarauz, en el palacio de Narros, donde se cita como primer poblador a Fortún Sánchez de Zarauz y Gamboa, nieto de Juan López de Gamboa y biznieto de Sancho López de Gamboa.

La rama establecida en Elgoibar, tuvo la siguiente descendencia:

1267: Juan López de Gamboa, Patrono de Olaso

1293: Fernán Ibáñez de Gamboa, escudero de Alfonso XI

1330: Ruy Perez de Gamboa ∞ Marquesa de Achega

1370: Juan López de Gamboa ∞ M^a Ortiz de Zarauz

Al frente de sus hombres asaltó Marquina, donde acabó con Gonzalo Iñiguez y 10 de sus hombres. En 1387 prendió fuego al solar de Marzana y 3 años después sitió a la casa Unzueta siendo rechazado por los Butrones. Acudió en auxilio de su nieto Juan de Abendaño quien se hallaba en Ochandiano en poder de Juan de Múgica, prendiendo fuego a la villa para hacer salir a Múxica.

Como es fácilmente deducible acostumbraba a resolver sus diferencias, nunca mejor dicho que a sangre y fuego.

1390: M^a López de Gamboa ∞ Martín Ruiz de Avendaño Sr. del solar de Avendaño.

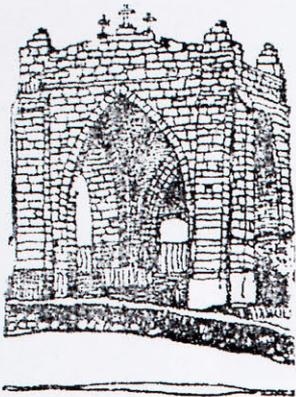
1425: Fernando de Gamboa ∞ M^a Ortiz de Iraeta del palacio de Iraeta.

Quemó la casa de Unzueta de Eibar, que era de madera con 12 hombres dentro. La noche de Navidad del mismo año, se presentó en Lazcano, cabeza del bando rival oñacino y degolló a Martín López de Lazcano que tan sólo contaba 12 años en brazos de su madre, matando a otros 10 hombres más, pero al regreso es atacado por el Sr. de Yarza Juan López de Beasaín, que le ocasionó 150 muertos, todas las armas y acémilas.

No hubo manera de apaciguar los ánimos y tan sólo dos años después, en 1422, esta vez le tocó el turno a la casa López de Unzueta, rival oñacino a quién puso cerco, siendo auxiliado por sus aliados los de la casa Butrón, que tras encarnizadas batallas, derrotaron a los gamboínos, pereciendo en el fragor de la batalla el Preboste de Deva Fernán Ruiz de Irarrazábal.

Dolidos sus hijos con la muerte de su padre, prometieron venganza y sin pensárselo dos veces, emprendieron una travesía desde Deva a remo en cuatro pinazas hasta Baquío dónde desembarcaron, para trasladarse al Castillo de Butrón y tras dar muerte a diez hombres volvieron de nuevo a remo Deva, demostrando que "el diente por diente y el ojo por ojo" por aquellas épocas funcionaba.

1450: Martín Ruiz de Gamboa ∞ Juana de Butrón y Leiva.



Dibujo del Arquitecto D. Pedro Muguruza

LA BODA DE LA PAZ

En los albores del siglo XV, una cruel guerra assolaba las pacíficas tierras vascongadas. llevando a los hogares de sus cristianos vecinos la más desoladora ruina.

OÑECINOS Y GAMBOINOS, rivales en la duradera refriega, sostenían esta fraternal lucha, que causó horribles desastres entre los habitantes de la región, que no podían vislumbrar la terminación de la guerra, tan ansiada por todos.

Pero he aquí que al comenzar el año de 1447, un acontecimiento que llenó de júbilo a todos los vascongados. vino a presagiar los albores de una paz duradera, cesando la cruenta lucha de banderizos que venían ensangrentando el fértil suelo.

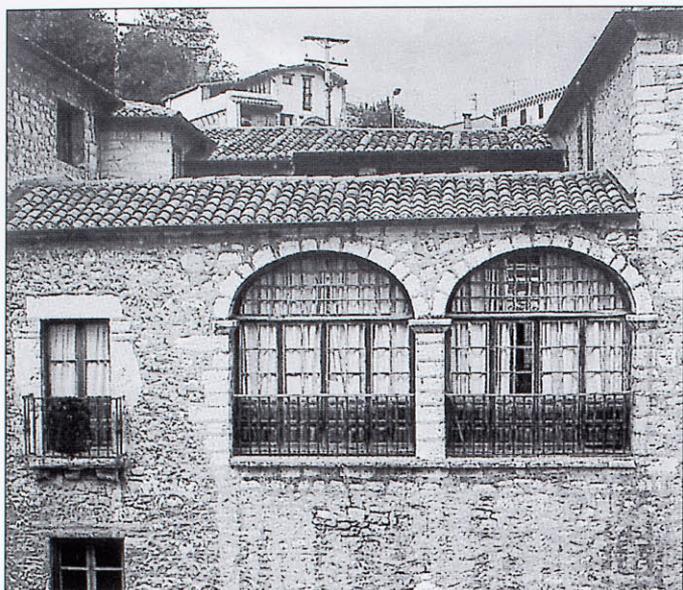
Y este gran acontecimiento, que trascendió en la famosa BODA DE LA PAZ, se celebró en la ya derruida Iglesia Parroquial de San Bartolomé de Olaso (de la que únicamente queda en la actualidad el magnífico atrio de acceso a lo que es Cementerio del mismo nombre), y tuvo por contrayentes a DON MARTIN RUIZ DE ABENDANO Y GAMBOA DE OLASO, fuerte Caballero y DOÑA JUANA IBAÑEZ DE BUTRON Y DE MUGICA, hija del también Caballero del mismo nombre, conocido con el sobrenombre de EL GUERRERO.

Semejante esperanza de paz, avivada eficazmente por el deseo, hizo que la fiesta nupcial tuviera la brillantez que en ella imprimiera la alegría de la ansiada concordia.

Ya tanto llegó la trascendencia de esta Boda, que un eximio pintor pintó un triptico sobre el acontecimiento, y en los versos de la época se cantó en la forma siguiente.

Un jueves a quince del mes de Enero
De milcuatrocientos cuarenta y siete años,
Por quitar de entre Oñez y Gamboa los daños
Gómez González de Butrón, el Guerrero,
A Martín Ruíz de Olaso, fuerte Caballero,
Le dá a Doña Juana, su hija querida,
Virtuosa y de bienes asaz guarnecida
Del todo cumplido muy por entero.

Fortún Sáez de Villeia con sus allegados
Y Bériz de Arteaga de los Gamboinos
Fueron con la novia, y de los Oñecinos
Lope de Unzueta y con sus aliados
El de Zaldivar. Y así de los dos bandos
Se junta a esta Boda azas bran manaa,
La cual la hacen muy regocijada
Mostrándose todos amigos y blandos.



Palacio Gamboa (Zumaya). Primera casa guipuzcoana donde se establecieron los Gamboa desde tierras alavesas.



Palacio Narros (Zarautz). Junto con Zumaya, otro de los primeros emplazamientos de los Gamboa.

Cercó la casa San Millán de Cizurquil con un ejército de 2500 hombres de los Iraeta, Zarauz, y Balda, mientras por el bando oñacino se alinearon los Lazcano, Unzueta, Urtubia y Zaldibar. La batalla se saldó con diez oñacinos y 24 gamboínos muertos, pactándose una tregua efímera (hasta el ataque a Mondragón, una de las batallas más cruentas en la guerra de los banderizos) que cristalizó con el enlace matrimonial del gamboíno Martín Ruiz, con la hija del jefe oñacino Conde de Butrón, Dña. Juana Ibáñez de Butrón y Múgica. Ambos sellaron lo que pomposamente se denominó como "LA BODA DE LA PAZ", que se celebró el 15 de enero de 1447.

Pero la tan ansiada paz sólo duró lo del canto del cisne pues tan sólo un año después en 1448, el Señor de Oñate, Pedro Vélez de Guevara enfrentado con los Guraya y armado con mil quinientos hombres entró en Mondragón para apropiarse de la villa. Gómez González de Butrón, jefe de los oñacinos de Vizcaya, acudió en defensa de los suyos con más de 600 hombres y tras reñida contienda consiguió apoderarse de la villa. Ante el cariz de la batalla acudieron en socorro del Sr. de Oñate Martín Ruiz de Olaso y los importantes linajes de los Arteaga, Ladrón de Balda, Juan Ortiz de Zarauz, el de San Millán, el de casa Achega y Rodrigo de Balza. que al ser superiores en número desearon la batalla en campo abierto y para obligar a los de Butrón a salir de Mondragón prendieron fuego por los cuatro costados. Ante la magnitud del incendio el Sr. de Butrón se vio obligado a salir de la villa, esperándoles los gamboinos emboscados, atacándoles por todos los costados, produciéndoles una verdadera carnicería, pereciendo destacados personajes como el hijo del Sr. de Múgica, el Sr. de la casa Ugarte, el Sr. de Butrón y su hijo y cayeron prisioneros Lope de Gaviria, el Sr. de Láriz, Martín Ruiz de Olaso yerno de Butrón y Martín Urquiza.

El incendio de Mondragón fue total y se quemó también la iglesia, con sus órganos, campanas, retablos y ornamentos. Los vecinos trataron de salvar sus bienes, pero el conde de Oñate entró a saco y lo arrasó, según narra Garibay.

El rey Juan II aplicó la justicia con mano dura, señalando pena de muerte para el conde de Oñate y todos los señores de las casas de linajes que participaron en la contienda. (empozados en agua con sendos pesos a los cuellos) y todos los demás hidalgos que les acompañaron a la pena de la horca.

A los vecinos de Mondragón que acompañaron al Sr. de Oñate en la quema de la villa como Lope de Osinaga, Martín de Olabarrieta. Rodrigo de Avendaño, Juan de Artazubiaga, Martín de Cilaurren, fueron condenados a ser quemados vivos, que según Garibay pasaron de trescientas las personas condenadas.

Las sentencias no se ejecutaron, por intervención de varios personajes ante el rey Enrique IV, quién mandó desmochar las torres de los parientes mayores y poner fin a la Guerra de los Bandos.

En 1456 tras el desafío de la Hermandad de las Villas contra los Parientes Mayores, que se saldó con el estriptoso fracaso de estos en 1457, Martín Ruiz de Gamboa fue desterrado a tierras del sur en Estepona.

La pacificación definitiva llegó con los Reyes Católicos, que ordenaron el cese de los bandos, obligando a los vecinos se desvinculasen, jurando ante el escribano del concejo.

¡Cuanta sabiduría encierra el dicho “de cuán necesario es mirar en el pasado, dado que la historia se repite”!

Esto viene a cuento, de que las ansias de poder, dominio y dinero, no son exclusivas de nuestro tiempo. También en el Medioevo miembros de una misma familia llegaron al extremo de pleitear con sus progenitores, cual es el caso dado “con fecha de 25 de Junio de 1487 y desde Málaga el Consejo Real manda a las justicias de Guipúzcoa vean la sentencia en el pleito entre Juan López de Gamboa, contra su madre Juana de Butrón, por el testamento de su padre Martín Ruiz de Gamboa”.

Tampoco le va a la zaga su yerno que el 31/12/1489, pleitea pidiendo el pago de la dote que Martín Ruiz de Gamboa y Juana de Butrón “Srs. De Olaso” se comprometieron a dar a su hija por su boda con el Sr. de Balda Juan Garcia y Balda esposo de M^a Ortiz de Gamboa, vecinos de Miranda de Iruargui.

Pero lo realmente dramático, es llegar al extremo de empuñar las armas, en bandos opuestos hasta su eliminación física, como en la Batalla de Mondragón donde Martín Ruiz de Gamboa, participó en la muerte de su suegro el Sr. de Butrón y su hijo.

Todos estos hechos invitan a la profunda reflexión, que si después de mirarnos en el pasado histórico, somos capaces de repetir los mismos errores.

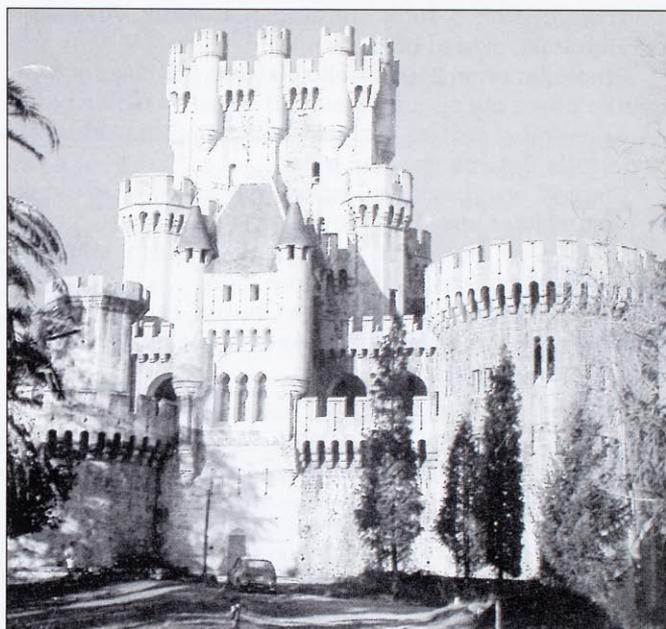
¿Merece la pena?

BIBLIOGRAFÍA:

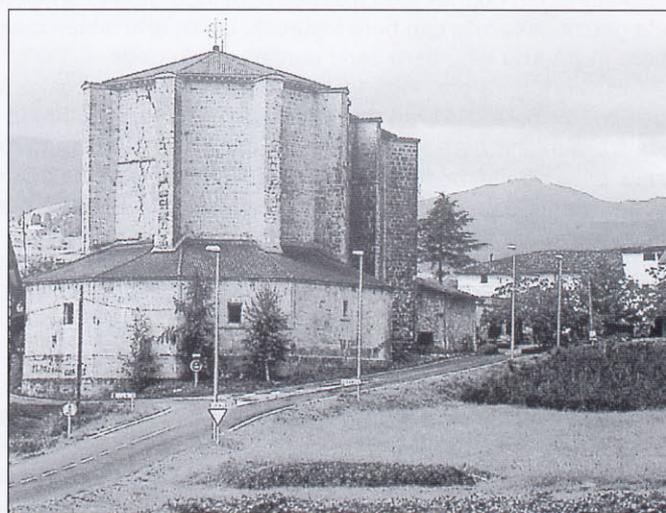
- Aginagalde, Borja (1998). *La genealogía de los solares y linajes guipuzcoanos bajomedievales*.
- Elejalde, Félix y Erenchun, Juan (1979). *Elgoibar*.
- Goikoetxea, Juan José. *Historias de una Guipuzcoa desconocida*. Michelea. 2002.
- Lerma, José A.- F. de Larrea - García, Ernesto - Muita, José A. - Diaz de Durano. *Los señores de la guerra y de la tierra*. Diputación Foral de Guipuzcoa. 2000.
- Lizarralde, Koldo (1995). *Elgoibar, los trabajos y los siglos*.
- Mogrobejo, Endika de (1991). *Blasones y linajes de Euskalerría*.
- Roque Aldabaldetrecu (1979). *Casas solares de Guipúzcoa*. Colección “Documento”. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- Ignacio Arocena. *Los Parientes Mayores*.
- José L. Orella (1996). *Casas torres y palacios de Gipuzkoa*. Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Gipuzkoa.
- Enciclopedia General del País Vasco. Auñamendi.



Palacio Acheaga (Usurbil). Casa solar con quien entroncaron los Gamboa.



Castillo de Butrón. Solar de Juana de Butrón, personaje central en la célebre “Boda de la Paz”.



San Millán (Zizurkil). Lugar en el que se libró una gran batalla.

EUSKERA ORAIN 2000 URTEKO ARLOSETAN

EL EUSKERA EN MARMOLES ROMANOS DE HACE 2000 AÑOS

Anes ARRINDA ALBISU

LABURPENA

Erri baten historia bi bidetik aurkitu genezake, gutxienez:

arkeolojiaren bidetik eta etnolojiarenatik. Arkeologia eta Etnolojia, orra bi bide.

Etnolojia: orain 2000 urteko erriaren pentsakera dirau gaurko oitura eta pentsakeretan. Bide au da bizien bidea.

Arkeolojia: orduko biziaren zati bat dirau arlosetan gogortuta. Bide au da, illen bidea.

Etnoloji bizidunak argi egiten dio arkeolojiari ildako arri-pentsakera oieri bizia emateko.

Arkeolojiak euskeraz 2000 urteko itzetan arlosetan esaten diguna, Etnolojiak argitzen digu.

Arlosek Euskal jainko txikiei buruz esaten dutena, Etnolojiak Mari eta bere menpekoei buruz esaten duenakin argitzen da zearo.

NOIZKOAK GERAN

Euskalduna Pirenee-mendietan millaka urte asko bizi izan dala, ziur dakigu Arkeolojiak erakutsita. Erri onen gauzarik arrigarriena auxe da: beti iraun duala erri bezela eta izkera bezela... Urteetan zear gauza asko aldatu bazaizkio ere, erria, izkuntza eta erri-moldea guregañaño eldu da... sustraia, mamia, guna aldatzeke.

Artu-eman ugariak izan ditu beti bere inguruetako erriekin eta gauza asko artu ditu bere ingurutik; baña, artu dituen oiek bere erara artu ditu, bere zerki berezia galdu gabe.

Euskera bera ere, ingurutik itzak artu arren, beti euskera gelditu da: bere izakeran, bere joskeran eta muñetan, aldakuntza aundirik bere animan aldatu gabe... Oro bat gertatu zaio Euskalerrinari bestelako kultura-gaietan be. Jan eta edan egiten degunean, gure odol eta aragi biurtzen dituguz eta asko janagaitik ez degu gure nortasuna galtzen. Berdin gertatu zaio Euskalerrinari, jakintsuen arrigarrirako.

Resumen

Los vascos somos un pueblo muy viejo, en derredor del Pirineo. El origen se enraza en la cueva de Cro-Magnon a la orilla del río Dordoña que desemboca en la ría del Garona en Burdeos. En la cultura que se inicia en Cromagnon, en el Período Magdaleniense y su continuación, se han descubierto en el siglo XX más de cien cuevas con grabados y pin-

turas del hombre cazador y mágico, que comienza en la Dordoña, baja a los Pirineos, recorre su espinazo a Navarra, Gipuzkoa, Bizkaia, Cantabria y llega hasta Asturias.

Hoy día el vasco actual ocupa el eje de esa amplia zona que ha ido perdiendo sus extremos reduciéndose a este eje a través de la Historia. Ha permanecido siendo el mismo pueblo. No ha habido sustitución de un pueblo nuevo que haga desaparecer el viejo.

Esta permanencia del mismo pueblo a través de la Historia ha permitido que en la mente popular queden residuos de épocas anteriores. Este es el campo donde trabaja la Etnología.

La arqueología estudiará los restos (cuevas, dólmenes, aras...) muertos que dejaron aquellos antepasados nuestros. Este camino se llama el "camino de los muertos" y la Etnología, el "camino de los vivos".

En este trabajo vamos a emplear los dos caminos: uno el de las aras, cipos y losas que ha habido en los Pirineos hace 2000 años, llenas con nombres de dioses euskerikos escritos por marmolistas latinos. Trabajo de Arqueología.

La Etnología nos va a demostrar que muchos de esos dioses los conserva vivos la mente popular vasca en sus leyendas y creencias. Este trabajo nos vale porque el pueblo que hizo las piedras y el actual es el mismo.

ETNOLOJIAREN BIDEAK

MARI SORGIN GUZTIEN ERREGIÑA

Leize eta arlosa oien mundua euskaldunen buruan iraundu gaur arte, gure errian eten osorik izan ez dalako. Don Jose Miel Barandiaran murgildu zan Euskal buru oietan, bere etxetik eta bere erriatik (Ataun'dik) asita. Arkeolojiari ere eman zion bere lana, izugarrizko lana; baña, berak Etnolojia egin-dako lanari ematen zion garrantzi geiago. Etnologoa izan zan, arkeologo ez ezik; berak, ordea, etnologo izan nai zuan, arkeologo baño lenago. Bizidunei ematen zion ildako arrien baño garrantzi aundiagoa.

Eta berari jarraituko diogu Etnoloji arazo onetan.

LEIZE-ZULO BARRUETAKO SORGIÑAK

Barruko illunpe oietan bizi ziran espirituak omen ziran Sorgiñak. Gau-erditik asi eta ollarrak jo arte irauten omen zion indarrak espiritu arreri. Gauaren jabetasuna bere esku eukan. "Gauekoak gauekoentzat" esan oi zuten gure aurrekoek...

Baña, espiritu sorgin oiek beti egon dira Mari'ren menpeko. Bera, Mari, egon da sorgin guztien gañetik eta auek egingin-dako lanak, Mari'ren aginpidean egin dituzte.

Mari, Anboto'ko sorgiña, ezaguna da Euskalerrri osoan eta, sorgin guztien buru agertzen zaigu histori zaarretan. Bera be, sorgin askoren antzera, leize-zulo batean bizi da, animalia itxuran. Leize-atakan dagoenean, batzuetan, andre ederra da, naiz-eta auntzen oñak eraman. Tarteka, berriz, zaldi, zezen, ari, suge, putre edo beste piztien itxura osoak artzen ditu.

Mari, ordea, ez da Anboto'n bakarrik bizi; beste etxe-bizitza asko ditu Bizkaia'n bezela Gipuzkoa, Araba, Nafarroa, Lapurdi eta Xubero'an. Bere bizi-lekuak, lur-azpian; lur-azpitik kanpora irteteko, leize-zuloak.

Leize batetik bestera joateko illargi, sua, itaia, arbola edo garoa sutan eta gurdi zalapartsuak... Geienetan suz inguratuturik.

Leizetik kanpora, garo eta arbola, itaia eta illargia, sua... Leize-atarian, emakumea eta barrurago, animalia guztien itxura... Orra zenbat gauza dan Mari.

Zaldiak, zezenak, basauntzak eta abar, leize-zuloetako marrazkietan; Zaldiak, zezenak, ariak, akerrak, gure gaurko euskaldunen buruetan, eta auek ere leize-zuloetan bizi diranak... Euskaldun prehistorikoak egindako marrazkiak, ara berriro emen, euskaldunen gaurko buruetan... Ez al da au arritzeko?

BI ITZETAN ESANDA

Arkeolojiak, Euskalerrriko aitz-zuloetan, eta Etnolojiak, Euskalerrri bizi-bizian, erakusten digutena, elkarren antzako bi gauza dira; paralelismo baten itxura dute. Bata besteakin ondo datozenak.

Gauza arrigarria da; baña, egia da.

Euskalerrria, erri bera da Historia-aurretik onera.

Erri ori ez da oso aldatu arrezkero; barne-muñeko mami eta espirituak irauntzen dio oraindik... Orra zergaitik duen gure Euskalerrriak ainbeste balore eta garrantzi Europa'ren sustraiak ezagutzeko.

Gure Erriari gertatu zaiona (ordutik onera irautea), ez zaio Europa'ko beste erri bateri gertatu... Gurearen antzekorik ez dago arazo onetan, beste bat emen...

Euskalerrria galtzeak (bere oitura, izaera, pentsakera, mintzaira galtzeak), Europa'ko Yakintzari kalterik asko ekarriko lioke.

Erremediorik gabeko kaltea.

MARI'EN MENPEKOAK

Mari erregiñak baditu bere menpean morroi eta neska-meak, espiritu gaizto eta on, animalia itxuran. Berbera naasten

da zenbaitetan menpeko oien artean.

Bere menpekoak, eta bera berbera, agertzen da ira animalia auen itxuran:

Bei gorritxo, Zezen edo Irisko gorri, Aari eta Aker, Zaldi zuri, Sugarra eta Iraunsuge, Lamiña eta Ireltxo, Gaueko eta Prakagorri, Basajaun eta Mikolasak...

Mari bera yainkosa da eta menpekoak ere yainkotasun orren partaide dira. Gauza auek gure Euskal buruetan bizi izan dira. Ara zer zion 90 urteko gizon batek D. Jose Miel'eri 1943'nean:

"Gizonak badu lur bat, bertan bizitzeko, eta bertan iltzeko... Baña andik aruntz ez du ez aalmenik, ez aalik. Odeiak, gizonen baimenik gabe dabilta gañetik. Lurrazpiko eremuetan, berriz, deabruak dira nagusi.

Deabruak lur gañera ateratzen dira, animaliez jantzita eta animalia gisan: **Bei gorri, zaldi zuri, aker beltz, zerri xuri, aari eta suge.**

Lengo mendeetan nagusituak zebiltzen munduan; orain gutxiago elizak eta ermitak egiñak diran ezkeroz."

Aras y altares romanos en Euskera: 2000 años

***Situación:** Se encontraban en los Pirineos, lado francés correspondiente a las zonas españolas de Aragón y Lérida. La mayoría están en el Museo de Toulouse. Las pondremos el número que cada piedra tiene en el catálogo del Museo.*

Esos vascos que dedican esos monumentos a los dioses animistas, hablan euskera y por eso los nombres de los dioses están en euskera puro.

Los que escriben las aras, en cambio, son marmolistas latinos y las escriben en latín. Y en sus escritos siguen las leyes de la gramática latina. Un ejemplo: el dios Asto Illuna lo escriben Asto Illuno, porque así lo exige su gramática latina. Y este juego lo realizan en todos los demás casos. Por esa razón quienes mejor entienden dedicaciones a los dioses son los que saben latín. A cada dios euskérico pondremos la traducción castellana.

ERROMATAR ALDARE EUSKALDUNAK

NUN DAUDE?

Akitania aldeko Pirenee-mendietan: Akitania da Euskalerrri'an ifar-aldeko zati bat. Garona ibai Pirenee-gallur-rean sortzen da eta bere izenak, Gar-ona, mendia agertzen digu. Gar itzak mendi-gaña adierazten digu: Gar-mendia, Gar-ate, Etxe-gar-ate...

Akitania'ko Marignac errian bada Gar mendi zorrotz bat eta Rue du Pic du Gar, kalea. Gar-ona ere mendia da, mendi gallur ona. Zergatik dan ona? Ur asko duelako. Zazpi errekatxok sortzen dute mendiaren izena artzen duen Garona ibaia.

Garona ibaiak, Pirenee-menditik Burdeos errira mako aundi bat markatzen du eta mako orren barruan gordetzen da Akitania euskalduna. Adur da beste ibai bat Pirenee-mendietan sortu eta Baiona'n amaitzen dana.

Ibai oien sorrera eta inguruan daude arlosa eta aldare geienak.

Ego-aldeko Euskalerria Aragoi'tik aurrera Lleida'raiño zabaltzen zan eta an daukagu Lleida'n Aran izeneko arana menditik Frantzi-aldera jeisten dana. Izena euskalduna eta andik onera dauden erromatar arlosa asko euskaldunak. Aien billa gabilta.

Arlosa eta aldara oiek, danak ez ba'dira ere, Toulous'eko Museoa gordetzen dira. Billatu zituztenak ez zieten antzik ematen euskerarik erabili ez zutelako. Baña, euskaldun garbiak dira.

Erromatarren garaikoak dira. Batzuek euren jainkoeri eskeñiak; beste batzuek ango jainko eta emengoei, biai batera; eta azkenik emengo jainko euskaldunei soilki; esate baterako auei: Asto, Illuno, Aker Beltze, Aritxo, Beigorrirxo... Auek emengoak dira eta ez kanpotik etorritakoak, euskeraz daudelako eta emengo denborekin egokitzen diranak, naiz aurrekoekin, naiz ondorengoekin.

Arri auek idatzi zituztenak latin izkuntzakoak ziran eta latin-arauera idazten dituzte. O itz baten amaiera arra da eta A emea, orregaitik edo Asto itzari Illuno ipiñiko diote eta ez Illuna; euskaraz, ordea, Illuna bearko luke eta ez Illuno. Beste arlosa bat bada Araba-aldean Illuna itzak; baña ura Socra da (amagiarreba latinez) eta ez Asto. Jokabide ori eramango dute idazteko jokabide guztietan. Jokaera ori latina da eta ez euskalduna.

Arri bakoitzari zenbaki bat ipiñiko diogu, Toulouseko Museoaren Katalogotik artuta, eta orrialde bat, pajina bat, Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. ESTUDIOS, Epoca Romana, Auñamendi'k ateratakoa, 1982 eta bertan dakar Toulouse'ko Museoaren Katalogoa. Beraz, bi zenbaki: bat Catalogoarena eta bestea Enciclopediaarena.

Lenengo arriakin asiko gera

BEIGORRITXO DEO
(AI Dios Vaquita Roja)

Gai oneri buruzko arlosa edo altara zenbait daude izen auekin: Baicorrirxo Deo, Baicorriso, Baigorritzco, Baigorrix, Buaicorrirxo, Buaicorrirxo... Gaia Garona mendi gañekoa da eta menditik beera Toulouse'raiño zabaltzen da eta jeistera orretan izena aldaketa batzuek ditu; baña, antz ematen zaio izena berbera dala... **Beigorrirxo** izena Baigorritzco... Bei da Bai. "Al formar palabras por sufijación o por unión de dos vocablos, pueden ocurrir algunas modificaciones. B) Cambio 1: Apofonía o cambio de vocal: Maite-kunde = Maitakunde..." Esto es lo que ocurrido en Bei por Bai. 11 orrialde "El Lenguaje Vasco" Nicolás Orixe eta Martín Oyarzabal'ena. "Impreso en Gráficas Izarra. San Sebastián. 1963"

N. 145
Pag. 509
BAICORRITXO DEO
NANNAXUS
AL IHONIS FIL
V.S.L.M.

Garona goian, Jainkoaren izena ondo irakurtzen da. Irugarren Lerroa ez dago garbi.

N. 144
Pag. 509
DEO/BUAI/CORRIX
ANDOS/PIANDOS/IGIANII
V.S.L.M.

Comminges inguruan. Toki zeatzik esan ezin Aizkeneko lerroa, ondo, ez.

ARITXO DEO
(AI Dios Carnerito)

Garona ibaia Bourdeos era doa Eta Adur, Baiona'ra. Biak sortzen dira Pirenee-mendietan, alkarretik gertu. Garona goian dago, Beigorrirxo, gorago Aker Beltze, beeraxeago Asto Illuno eta Adur-alderago:

N. 141
ARIXO DEO
.....
.....
V.S.L.M.

Zipo borobil batean zatia da. Mari'ren bizitzan Aaria ezagutzen degu.

Pirenee-garaiko Louden-Vielle errian, badaukagu jainko euskaldun au erromatar jainkoarekin alkartuta:

MARTI
ARIXIONI
ERIANOS
SERIONIS
V.S.L.M.

Marte jainkoa aundia eta gerrarena izan aurretik ugaltasunaren jainko zan, Aritxo Onaren antzera

N. 103
Pag. 509
AHER BEL
STE DEO
SENIUS ET
HANNA
PROCV

(AI Dios Cabrón Negro)

Marmolezko aldara goiko zati bat da, badu gañean eskeintzak egiteko plater baten antzeko utsunea, eskeintzak egiteko. Eskeintzen diote Senioi eta Ana'k, seme alabak (edo Proguloren libertoak)

Erromatarrek H aoskopzen zuten K bezela. Beste aldetik, berriz, S bere tokitik alde egin dio aurrera, eskriba latiniari. AKER BELTSE, BEAR DU IZAN.

Akelarretako jaun da jabe, Aker Beltza izaten zan. Ona emen jainko bihurtuta. Aldare au, itxura danez, St. Avernin elizarekin zerikusia bazuen, Bagneres du Luchon'din 5 kilometrorra.

ASTO ILLUNO DEO
(Al Dios Burro Oscuro)

Aldara bat da Pirinee-gallurretako Aker Beltza baño bera-xeago eta Aritxo'renatik gertu:

ASTO ILLUNO DEO.

Eskriba idazlea latinez ari da eta Asto Illuna esatea, Illuno esan bearrean, Gramática aldetik, oker utsa izango litzake.

ABEL, ABELGORRI DEO
(Al Dios Ganado Rojo)

Azkue'k esaten digu izen ori erabiltzen dala zezen, bei, idi, irisko esateko, ganadu itza erabiltzen dan antzera, On erantsita:

N. 182
Pag. 515
ABELIONI
MINITIA
JUSTA
V.S.L.M.

Zipo borobilla da, 0,75 gora eta 0,30 lodi. Aulon'en aurkitzen zan, Noue ballaran. Jainko oneri jaso zioten aldara asko; bera da zabalena eta ondoren dator Beigorritxo. Abel izenari, Ona erantsi diote eta beste 2 ii tartean itzak alkartzeko eta nori eskeintzen dan altara jakitzeko. Eta latinez ari danez eskriba latinista ori, ala bear du izan.

N. 126
Pag. 506
ABELIONI
DEO
TETULIA-HO
MULLI-F
V.S.L.M.

Saint-Beat'en aurkitua, Garona ballaran gune estu batean:

ABEL-ON JAINKOARI TETULIAK HOMULLI'REN ALA-BAK...

N. 130
Pag. 507
ABELIONI/DEO
SABINUS
BARHOSIS
V.S.M.L.

JAINKO ABEL-Onri
BARKO'zen SABINOK

Saint Beat'eko ermitaren orman sartuta.

Sacaze jaunak dionez:

ABELION
SEX IUL PRO

PIUQUS
ROMAL-LIANOS
V.S.M.L.

Saint-Pe-d'Ares ermitatik dator, FABAS errian. (Garona-goikoa). Abel-On, zezen eta bei dira; baña baita ere ardi eta auntz. Abel-etxek ori esan nait baidu (Azkue) gaurko egunez Zubero'an. Dana dala Abel-On Ganadu-On ere esan lezake.

ABERRI-ABELGORRI

ABELGORRI erabiltzen da zezen, bei, idi eta irisko esateko. Abel eta Gorri itzek osatzen dute. Gorriak dira Pireneko zezen-beiak Bei-gorritxo ere sazaguna degu eta Abel-ona be bai. Garona goian aurkitzen dituguz Baicorrigo, Aher Belste; Adur'raren iturrietan, berriz, Garonatik gertu, Asto Illuno eta Arixo. Garonatik beera daude Avelino eta beeraxeago ABERRI.

ABERRI ori ABELGORRI'ren murrizketa bat da. Don Manuel'ek esaten zuen euskaldunak itz luzeak iru silabetara mozten zituztela. Jose Migel Barandiaran'ek ere Joxemiel esaten zion bere buruari... Ori dana, aoskatzea errezteagaitik.

ABELGORRI, ABERRI biurtu da. Abel eta Bei alkarrekin ezagutu dituguz eta biak dira ganadu.

ERGE DEO
(Al Dios Novillo)

Sacaze jaunak dionez, Garona garaiko Neste ballaran dago gai au. ERGI itzak oraindik ere irisko esan nai du. Zezena mitologi guztietan garrantzidun gaia da. Emen Abel eta Beien artean agertzea normala da.

DEO IDIATE
(Al Dios Dula de Bueyes)

Garonatik beera dago, Sacaze jaunak dionez, Saint-Pé-d'Arde inguruan. IDI gaia ERGE'ren inguruan. IDI eta ATE edo ATHE, Idi-taldea euskeraz. Dula erderaz esaten dan antzera.

ELE DEO
(Al Dios Dula)

Sacaze jauna, berriro: bera ibilli zan emen atzera eta aurrera billaketa lanean... Pireneetako jainkoa da, dio. Eta, emen berriro, ELE itzak taldea esan nai du, ganadu taldea. Erderazko Dula.

Ardi eta Auntz gaiak falta dira emen; baña, ELE onetan izkutatuta egon litzazke. ELE eta ATE gaiak dauzkagu ondoren datorren gaiakin alkarrekin lotuta.

EDELATE DEO

(AI Dios del Ganado Domado)

N. 123

Pag. 505

EDELAT(i)

DEO

Sex. Min.

APRILIS-ET

ALSIMS-f

ELEATE JAINKOARI Sexto Minuzio'k, Aprilis eta Alcimus'en Semeak. Comminges'ko Saint-Bertran'go Santuaren Soruan. Marmolezko Aldara 0,57 gorakoa.

Iru gai daude emen alkarrekin: EDE-ELE-ATE. Aizkeneko bi aukerak Ele eta Ate, ezagunak dituguz, erderazko Dula.

EDE da berria eta euskaldun utsa. Eta zaldiak izaten dira EDE-DUN (beiak eta lotzeko larrukiak dira eta larruki oiekien eusten zaio zaldiari, gizakiaren borondatera. EDELATE, ezitako zaldi-taldeen jainkoa.

ERDIT ETA ERDITZE

(AI Dios Parto)

Sacaze jaunak dionez, Toulouse inguruan zeudeen bi idatzi aukerak. Unai eta artzaiantzak garrantzi handiakoa erditze ori.

(AI Dios Jabali)

N. 114

Pag. 502

BAESERTE

DEO

HARBELE

HARSi-F

Baeserte jainkoari Harbele Harsiren semeak Marmolezko aldara, 0,70 gorakoa Aldamen batean Anfora bat dauka eta bestean, basurde bat korrika.

Arri ori aurkitu zan HUOS ballarak, BASERT du izen. Toulous'ko Katalogoak dionez, auzo ori BASURDEARI eskeiñita zegoen.

BAESEK BASA dala dirudi eta RTE orrek, (U)RDE'ren antza badu. Dana dala, Basurdearen irudiak argitzen du arazoa osoa. Basurdea eta txerri-emea, bizak izan dira beti ugaltasunaren irudiak; ERDITZE ugaria, alegia.

Eskeintzen duena Harbele(x) da: Arbel-lezea, Harts, ARTZa'en semea. Orra bi izan euskaldun. ARAN ballarako azken erria Lex da, Leze...

FANO/HERAUSCORRICTS/HE SACRUM

(AI Dios Verraco)

Santa Magdalena Aranne'ko ermitan zegoen Tardets (Atarratze)n. Inguruko mendi-gallur batean.

FANO da goi-arnasa edo goi-erantzuna eta SACRUM da altara.

HERAUSCORRITECHE, altara eskeintzen zaion jainkoa da.

Bi jainko izan litezke: H'a oskatzen bada K bezela, ona ser agertzen dan: KERA-UTS-GORRISKA edo ASTO-AUTS-GORRISKA. Leendik ASTO ILLUNO ezagutzen degu. Onek auts-kolore gorriska izango luke. KERAren esan-naia ASTO ere bada.

Baña, asierako Ha oskatzen ez ba'da (eta ori ere gertatzen da), era orretara KERAUTS-GORRIZKA izanen litzake. KERRAUTX (B,N,) URDE ARRA da.

Aurrerago aitatu degun jainkoa BAS-URDEA zan. Oaingo au ez da basatia, exeko URDEA, baizik.

ASTO edo URDE, orra bi abere-jainko ezagunak.

Bere aotik ematen du jainkoak bere erantzunak: FANO.

Zenbat abere artzen zituzten jainkotzat gure aurrekoek; geienak Mari'ren menpekoak, Mari bera ez ba'dira. Mari'k, ordea, badu illargiarekin zer ikusirik.

ILLARGIA

(La Luna)

Gai onekin asterako aitatu dezagun Juan Thalamas Labandibar gure Seminario-garaiko eskola-maixua, oar bat: "Cultura Pirenaica", Kardaberaz-bilduma, 20'garren liburuan, 226-228 orrialdeetan, onela dio: "ILUNUS-ILLUNES, divinidad selénica fue la que tuvo más extensión entre los pirineos con ABELION... ILLUNBERRI, ILLUNBERRIXUS, significa en euskera Luna Nueva".

Thalamas jaunak ILLUNUS eta ILLUBERRIXUS izen utsak ba'lira bezela idazten ditu, nominatiboan, baña latinezko idazleak, aldarak norentzako diran idazten du; beraz, bear du esan ILLUNO eta ILLUNBERRIXO, deklinabidean datibo diralako.

ILLUNO DEO

(AI Dios Luna Nueva)

Auñamendi Enciclopedia dio: "Nombre de divinidad, inscripción Latina (Valle de Layrisse, Comminges)",... "Jainko Illunari". Baña, asierako IL ori, Illargia da. Beraz, Illargi Berria danean, Illuna da. ILLUNO ori ILLARGI BERRIA da illuna dagoenean eta orretatik dator.

ILLUNBERRI

Saint-Beat'en (Comminges) billatutako arlosa bat. Eta Aran ballarako Escañau errian aurkitu zan.

ILLUNBERRIXO

Illargi-berritxoari eskeiñia.

ILLUNBERRIXO/ANDEREXO

Arri oneri buruz onela dio Aita Fita'k 1863'aren Ekainaren 1'an: "Mi docto amigo M. Maurice Gourdon ha tenido la bondad de remitirme... la fotografía de otro mármol insigne que halló en la iglesia del pueblo de Escuña. Por desgracia no está completa la inscripción a causa de la rotura de la piedra, bien que sus dos palabras ILLUNBERRIXO ANDEREXO compensan asaz este defecto por ser enteramente vascongadas. La segunda es nombre de mujer, derivada de ANDERE (señora ama de la casa) conforme lo ha demostrado M. Luçhaire". (Auñamendi... Estudios... Época Romana". Pag. 41). Izen onen aldaketa bat beste au.

ILLUNBERRIXON

Izen onek ON itza erantsi dio: Illargi Berritxo jainkosa Onari. Batzuetan gaiztoak ere izaten dira, Mari beraren antzera. Beste jainkoa au, aurrekoaren laburpena ere bada.

ILLURBE

"Deidad entre el Adur y el Garona. Entra en composición en el nombre ILUNBERRIX(o), ILLUNBER(rri)..." Aurrerago aitatutako Enciclopedia'n. Gai au berriro errepikatzen da itz auetan.

ILURO, ILURON

"Nombre de divinidad, inscripción latina (Mondulan-Comminges). Nombre relacionado con ILURBERRIXO". Murriztu egin dute ILUR(Berri)O eta ILUR-ON.

Gaia auek danak ILLARGI BERRIKOAK, guztietan ILLUN itza agertzen dalako. Baña bada beste mito bat IL itzakina asten dana, U barik.

ILIXO, ILLIXON

(Al Dios Lunita buena)

Itz onetan bi zerki auek daude IL eta XO. Eta bigarrenean gañera beste au ON = ILLARGI-TXO-ON. Izki bi daude ortartean dago (bi ii) berba ori errezteko ILL-e-BETE bezela. Toulouse'ko Katalogoak (Auñamendi Enciclopediak dionez) bere 151'eko orrialdean dio: Bagneres de Luchon'en 1764'garren urtean lur aztarketak egin zirala eta monumento pillo bat aurkitu zala eta Termes'etako eskuetan gelditu zirala. 1778'an beste orrenbeste egin zutela eta marmolezko arlosak jaso zituztela eta aietako bat au zala.

LIXIONI/DEO/FAB FESTA

V.S.L.M.

Chartres'eko canonigo zan Seguin apaizak eraman zuela. 1880'ean berriro arlosa eta aldara zatiak eta gaur geienak galduta daudela. "Catalogoa" argitaratu zutenean 1856'ean aurkitakoak oraindi ere Bañu-etxean zeudela eta aietako bat au zala:

N. 162

Pag. 512

**ILIXIONI
DEO
SECUNDI
NUS-VE
RECUNDI**

Illargitxo Onari Sekundo
Verecundo'ren Semeak.
Ballara osoak LIXON (LUCHON)
izena jasotzeko, señailea zan ango Jainkoa.
Benetako izena ILIXON da.

MENDIAK

(Montes)

Ballara orretan bazan, kanpotik etorritako beste izen au ere:

MONTINI (MENDIAK), Auñamendik dionez. DII (JAINKOKAK) itza falta da. Baña, euskeraz ere topa degu mendi-izen ori:

GARRI DEO (GAR JAINKOARI)

Al Dios GAR (Monte Alto)

Au dio Auñamendi Enciclopediak: "GARR divinidad en Comminges, H. Garona y en valle de Layrisse. Se le dedican dos aras romanas... Hay en la zona un pico GAR..."

N. 158

Pag. 511

**CARRI
GEMIN
US SER
UT SLM
T PROG
ON SER**

Marmolezko zipo bat, goitik zatitua.
Galud elizako orman aurkitu zuten
Sain Beat'tik 4 kilometrora Pique
Ibaiaren eskubi aldera. Gorago esan
degun inguruan, Riviere ballaran dago
Beste arri bat CAR izenakin. CAR ori
GAR da eta GAR da GARA, mendi-gaña:
Gara-mendi, Garai, Gar-mendia...

Larysse ibarreña, Marignac errian, dago kale bat izen onekin: Rue du Pic du Gar eta bertan dago mendi zorrotza izen orrekin.

MONTES, SILVANUS ET DIANA
(Montes, Dios de la Selva y Diana)

N. 134
Pag. 507

SILVANO DEO ET
Montibus Numidis
Q. JULIANUS et PUBLICI
US CRESCENTINUS qui
Primi hinc columnas VI
CENTENARIAS CELAVERUNT
ET EXPORTAVERUNT,

Marmolezko aldara ederra 0'90 gora.
Marignac'eko elizan zegoen.
Badago bertan marmolezko arrobia ere.

Quinto Julianok eta Publiciano Crescentinok, emen
Lenengoz zutabe luzeak, 6 metrokoak, egin zituztenak SIL-
BANO (Basajaun) eta ITZAL AUNDIKO MENDI EZEAI.

Marmolgiñak agertzen dira emen.

N. 177
Pag. 514
Dis, Mont
Et SILVANO
Et DIANA
I-AR V.S.L.M.

Mendiak, Basajauna eta Diana eiztaria datoz emen
Barouse'ko ballaran (Comminges).

Lenengo mendiak baso oparoekin Animalia ugarien egoitza
eta bertako Basajaunarekin Diana eiztaria. Diana onek,
eiztai izan aurretik, illargiarekin zer-ikusia bazuen. Naiz eiz-
tari, naiz illargi, ango jendearekin egokitzen da. Izena lati-
ñezko, baña gai egokiak pirenee-euskaldunentzat. Tarteka
jainko euskaldunen izenak beste oiekin naasten dira.

FONTES-ITURRIAK
(Fuentes)

Mendiekin batera agertzen dira iturriak.

(Auñamendi Enciclopedia... Diccionario FORTI-GALLET,
pág. 241)

Onela dio: "Muchas fuentes en el País Vasco se hallan
vinculadas en la mente popular a diversos genios o seres
míticos, también a santos cristianos que en numerosos
casos han sustituido a aquellos y tenían sus cultos en algu-
nos lugares del Pirineo en la época romana, de lo que es una
prueba el ara que les estaba dedicada en Castillon-
l'Arboust". Euskaldun izenak aitatzen ditu era onetakoak:
Andre-Mari-iturri, Mari-iturri, Andre Iturri, Iturrisantu,
Doneiturrieta, Sandali-iturria, Iturrutxaran (Araia. Bertan
agertu zan Ninfa jainkosari arlosa) ega geiago.

UJUE'KO errian aurkituko degu, bertako elizan zegoen,
LACUBEGI izena (A la Fuente - Cubeta)

Caelii Te
Sphoros

Et Festa
Et Telesi
Nus. Lacu-
Begi Ex
Voto.

Ujue'ko mendi-tontorraren oñetan dago iturri bat eta gaur
ere Lacubegi deitzen diote barren arreri.

LAKO udaska da eta BEGI, iturri. Jainkoari, boto baten
arrazoiz, arria Caeli Teoforos eta Festa eta Telesinu'ek.
Tontor orren beste aldeko barrenean zegoen beste aldara
bat Jupiter'eri eskeiña:

Caelii/Tespho/ros et/Festa/et Tele/sinus. Jo Vi Sacrum.

Euskal famili onek etxeko jainkoak gordetzen ditu; baña,
baita ere kanpotarrak onartu. Bi arri auek Museo de
Navarra'k gordetzen ditu.

MARTI
ARIXIONI
Erianus
Serionis
V.S.M.L.

Pirenee Garaiko Lourden vielle errian bi jainko alkartzen
dira. Bata da MARTE kanpotarra ete beste ARITO-ON eus-
kalduna.

MARTE jainko aundia zan eta gerrarena izan aurretik,
ugaltasunarena zan ARITXO bezela.

Beste aldara bat ere aurkitzen da inguru aietan:

MARTI/DAHO/FANNAC/V.S.L.M.

DAHO=DAKO, udaska da **LAKO** bezela. Ugaltasuna eta
Ura, biak alkarrekin ondo datoz. Au aurkitu zuten inguruan
daude BASAERTE=BASAURDE eta ERGE'ren santutegiak.
Ugaldatsuna bide guztietatik.

MITRA
(Mitra) (Al Dios Mitra Sol Invicto)

DEO MITR
FAUSTUA
MODESTA
V.S.L.M.

Mitra jainkoari eskeiñitako arri borobil bat D'Aure ballaran
St. Lary-Soulan errian 1288'tik gora. Koba baten atakan
zegoen lurperatuta. Koba-gañean gaur elizatxo bat dago.
Tachi Venturi idazleak onela dio bere Religio historia batean:
"Los santuarios de Mitra, Deus Sol Invictus Mitras, tenían la
forma de una gruta... En el fondo de la gruta estaba el altar,
y sobre un muro la imagen de Mitras que mataba el toro..."
Asia'tik etorritako jainkoa zan eta Erromako Enperadoreek
mundu osoan zabaldu zuten gudarien bitartez eta
Pireneetako artzaiak onartu eguzkiari begira zeudenak eta
Mitras Eguzki Garaillea zan. Ura eta eguzkia, biak bear ditu
artzaiak. Orrelako altura batean egoteko, itxurak ematen ditu
gehiago ere egongo zirala.

AGEIO DEO ETA AGEIONI DEO

Bagneres de Bigorre'en agertzen da arri au.

AGEIO DEO

(Al Dios Porra) (Los ferrones)

Pagani Ferrarienses eta bigarrena NESTE ballarako Montagut errian.

AGEIONI/DEO/ANTONI/US VINDE/ mialis ex voto

(Al Dios Varal) (Las recogedoras de frutos)

Lenengoko idaztiari, bear ba'da, N bat falta zaio. Olagizon baserritarrena da (Pagani ferrarienses) eta bigarrena, Frutu-bitzallena (Vindemialis). AGA-AGE bi gauza izan litezke: Makilla luze bat (Vindemialis'entzat) edo Porra bat (Olagizonentzat). Ona emen beste bi lanbide berriak: Olagizonak eta Frutu-bintzailleak.

ALAR-ALARDOSTO

(Al Dios de la Doma del Tocho)

Jainko au Secace jaunak dakar: arri borobil-luzea (cipo) 0,40 x 0,21.

ALAR/A FURIUS/FESTUS/v.s.l.m.

Garona goian, Larysse ballaran GAUD errian. Orren inguruan topa dituzte beste bi.

ALARDOSSI eta ALARDOSTO

ALAR jainkoaren ondoren, onela dio Sacace jaunak: "En este texto ALAR, palabra indeclinable, debe considerarse como un dativo; ella constituye la raíz o parte invariable de un nombre que lo alargan por el empleo de diversas terminaciones".

Euskeraz ere berdin gertatzen da: ALAR bakarka ez dator iztegieta; baña, bai beste itz batzuek erantsita:

ALAR-BE = Ezigabea

ALAR-AZI = Artzaiaren lana, ezitako ganadua

ALAR-AZLE = Ezitzen duena

Ezitzeak garrantzi handia du artzantzan. Mendiko ganadua EZI egin bear da kortara ekartzeko. Gai onen inguruan jainko bat bear zan eta orra ALAR.

ALARDOSTO

Bi izenez osatzen da jainko au: ALAR eta DOSTO.

ALAR badakigu zen dan: ezitzea

DOSTOren D, R baten ondoren dator; beraz, T da: TOSTO. Horrela ALARTOSTO bearko du izan. Idazle latiniari S ori, tokitik aldatzen zaio: Aker-Belste idatzi zuen aurrera-

koan, BELTSE idatzi bearrean. Emen ere era berara jokatzen du: TOSTSO

bear du. TOTXO izaten da olagizonek labetik ateratzen duen AGOArek erdia.

Era orretara ALARDOSTO izango litzake suaren bidez burnia EZITZEN laguntzen duen jainkoa.

N. 126

Pag. 506

ALARDOSTO DE (o)

Taurus

Sosonis-F

V.S.M.L.

Alardostori

Zezen

Sosonen Semeak

Arri borobilla (cipo). 0,40 luze, 0,15 zabal.

Pique ibaiaren eskubi-detik, Estenos eta Cierp, bien artean. 1832'an aurkitu zuten.

N. 161

Pag. 512

ALARDOSSI/L-IVL-EUNV/V.S.M.L.

Luchon'en. Arri borobilla. 0,41 luze 0,22 zabal.

N. 146

Pag. 509

FABIUS Cf/ONTANUS/R Dosis/1.m.

Aldara handia: 1,15 luze. Bi aizkeneko arri auetan DOSTO Doss biurtu dute.

(Al Dios del Redil)

N. 170

Pag. 513

ISCITTO DEO

HUNNU

ULOXORIS

Fili

V.S.L.M.

Larbust ibarrean, Garin errian,

Luchon'dik 8 kilometrora.

N. 171

Pag. 514

ISCITTO/SABINUS/MANDATI/V.S.L.M.

Larbust ibarrean, Garin'go elizxaren ormetan. S eta C alkarrekin X edo TX dira. Euskeraz bada ITXITU itza-ezparru bat ganadua gordetzeko.

"Danadua gordetzen zan ITXITU jainkoari".

LEKERA

(Al Dios del Semen)

LEHERENO DEO. Jainko au MARTE'rekin alkartzen da.

14 aldara ditu:

- 1 Marte'ri bakarrik
- 5 Lehereno'rekin alkartuta
- 8 Lehereno'ri bakarrik
- Guztiak marmolezkoak.

Toulouse'tik Dax'era dijoan bidean ARDIEGE'ko elizorretan.

ARDIEGE'k bi izen ditu: ARDEIA eta ARDI-EGIA eta au zer dan argi ikusten da.

LEHERENO MARTE'rekin eta MARTE ARIXO'rekin alkartzen dira. MARTE (gerraren jainkoa izan aurretik) eta ARIXO ugaltasunaren jainkoak ziran.

Lehereno'k ere izango du gai orrekin zer ikusirik. LEHERENO = LEKERE-ON. (H=K). Euskal-iztegietan LEKERA eta LEKEDA antzekoak dira eta LIKIT eta LIKATSU da.

Eta ortik AZI edo SORTARAZI (LIKIZAK) ganaduerakin badu zer ikusirik, eta Marte eta Arix'ren ugaltasunarekin ar emanik.

14 arri Ardiegieko eliza zaar batetik atera zituzten: Ber bada, an egongo zan bere santutegia ere.

LAHA DEA (H=K), LAKA

(A la Diosa de la Encrucijada)

N. 81

Pag. 497

LAHE/PROSALUTE/dominorum/M.JULIUS/GEMINUS/V.S.L.M.

Arri borobilla 0,45 x 0,30: patera eta epichysis aldamenetan.

Marignac'eko Louge ballaratxoan bi errekatxo alkartzen dira, Bernex eta Hauride. Eskeintza egiten du M(arco) Julio Geminus'ek nagusien osasunerako.

N. 183

Pag. 516

LAHE/DEA-E/consacrani. LAKE (dativo) jainkosari bere konsakratuek. Arri au ere Touch eta Louge ibaien gurutzean dago. **LAKA**. Euskeraz, erreka eta kamiñoen gurutzea ere bada: gurutzeko zurrunbilloak. **LAKA** erreka-gurutzeak zaintzen duen jainkosari; Toki egokia jasotzen diote bere kondakratu-zaindariak.

SEX ARBORIBUS

Aurretik GAR, Montes Numidi, Silvano eta Diana ezagunak dituguz.

Arbola-gaia falta zan eta arbola-basoak Diana eiztarienzat bearrekoak...

SEI ARBOLEI

(Al Dios Seis Arboles)

N. 84

Pag. 497

SEXS/ARBORI/DEO/Pompeiu/canpanus

SEI ARBOLA JAINKOARI... Sei Arbolak batera alkartuta egongo ziran eta taldea izanik, bat bezela idazten du eskribau latiñak. Marmolezko aldara 0,70 luze, 0,20 zabal. Montspan'en (Garona ibaiean) urkitua. Beste bi aldara ere badaude izen orrekin.

FAGO DEO

(Al Dios Haya)

N. 137

Pag. 508

FAGO DEO/ERPENIUS/ESDENCIF

Fago eta Pago euskaldunak ere badira. Aurretik Arbolak, orain, berriz, arbola berezia. Comminges'en, Garona garaian. Iru arri ditu Pago jainkoak.

ARTE JAINKOA

(Al Dios Encina) Buenos árboles para el carbón de los ferrones.

Pag. 587

ARTEH esta ARTA jainkoa. ARTEA ikatz egiteko onena. Emen olagizonak daude. Comminges. En "Añamendi..."k dionez.

Aurretik Mendi eta Basoak; orain Pago eta Arte, ikatz egiteko aukerakoak; baita baso oparoak osatzeko ere eiztarien (Diana) serbitsurako.

Mari berbera ere, leize batetik bestera joateko, arbola itxura ere artzen du, su eta garratean. Leizeetako marrazkietan agertzen da arbola...

NINFAK

(Lamiñak?)

Bagneres de Luchon. Ango urberuagatan (Termes) agertu da arri-sail bat Ninferi eskeiñiak... Baita Araia'n (Araba) Iturratzaran iturrin ere aurkitu zuten orrelako arri bat.

MINERVA BLISANA

(Palas edo Atenea)

Comminges inguruan. Artesaguen jainkoasa. Ango artisaguek olagizonak ziran. Metalezko tronpeta bat eskeintzen zitzaion eta metalezko tronpeta olagizonen lana zan, Iru arri ezagunak. AGEA, ALAR-TOTXOA, ARBOL-IKATZA eta orain, berriz, artisaguen jainkosa metalezko tronpetakin; guzti oiek olagizonen neurria.

TUTELA LOCI: (okien tokiko zaindariari).

Tutera erria ere badegu gure artean.

DII MANES. (Etxeko jainkoak: etxeko aurrekoek)

Alara pare bat Toulouse inguruan. Maiorazgoek eta ondasunak jasotzen zutenek urtero gurasoen alde elizkizuna egin bear izaten zituzten eta illeta-bazkariak ere ospatzen zituzten, Euskalerrian orintsu arte bezela.

HERCULES ANDOSO
(A Hércules Forzudo Grande)

N. 185
Pag. 516

HERCUL/TOU ANDOSO

N. 191
Pag. 520

HERCULI/ILLUNO ANDOSE

Bi aldara eder.

Batzuek esaten dute ANDOSO Anderetik datorrela; baña Hercules gizon indartsua izan... eta ez andere. Beste batzuek ANDI'tik datorrela. Onek itxura ohea du, Hercules gizon aundia eta indarduna bait zan.

Bigarren aldara onek Hercules ILLUNO... Illuno itza Beltxarana izan liteke; baña, aurretik esana daukagu ILLUNO Illargi-berria dala...

Irugarren aldara batek dio DEUS/HERCULES/INVICTUS... Illargi illuna, bera re, INVICTUS da, GARAILLE, illunetik berriro sortzen dalako... Hercules zan AUNDIA eta illargia bezela, bera ere GARAILLE.

ANDOSO GAIA ez da Hercules'ekin amaitzen.
(AI Dios Grande)

N. 28
Pag. 488-89

DEO/BACEI/A/ANDOSO/ANDOXUS

Zein zan Baceia jainko aundia? Aldara eskeintzen dio ANDOXUS'ek. Andoxus, Andotxo da, Aunditxo. Baceia jainko aundia zan; bera, berriz, Aunditxo.

N. 111
Pag. 501

ANDOSTEN/Licini-F-Sibi/ET
LEXEIE-om/BEXONIS-F-UXORI/G.JULIAE-I

Andosten da arria egiten duena berarentzat eta Lexeie emaztea, Ombexonis'en alaba eta Julia Juliarena ildakoei.

Arri onetan dauzkagu, leendik ezagunak, ANDOS eta LEXE, LEZE dana.

ANDUS
(Andutz, Deba'ko mendia Itziar'en)

N. 159
Pag. 511

ANDUS/BILAISIS/F-H-S-E

Andus Bilaisorena emen eortzita dago. ANDUS, ANDOS'en antzeko.

ANDERE
(Mujer)

N. 121
Pag. 486

ANNIUS/DUNOHORSIS-F/Calva/Casilii-F/uxor
ANDERE FILIA/Filii Ex. Test.

Annio, Durokorsiren semea, Calva Casiliren alaba, emaztea **ANDERE**, alaba eta semek (egiten dute arria) Testamentua gaitik. Arri onetan bi izen daude azpimarratze-koak: Andere eta Durokotz. Azken onek ere euskal kutsua dario.

ANDERESEN

N. 169
Pag. 513

SEVERUS/BERHASIS-F-S-V/exorata/CASTIA/
F. UXOR ET. SEQUNDO.F.E./ANDERESENI/
matri et/Silvanus.F. et SILVINA.

Sebero ildako Berkas'en semea, ber emazte Exorata, Castia'ren alaba, beretzako, bere anai Seberorentzat, bere ama ANDER-SENTzat, bere seme Silvino'k eta alaba Silvina'k.

Arria Bagneres de Luchon'goa eta bertan dau de ANDERE izena eta ildako Berkax.

CISON (GIZON)
(Hombre)

N. 152
Pag. 510

D.M. CUNDUESE/m Filii CISON/SENHERNIS/Filius
Pater.
Izena Cison = Gizon

LEX (LEXI DEO)
(Cueva) (AI Dios)

Aran ballarako aizken erria LEZ da eta an aurkitu zan arria Aita Fita'k dionez. LEZE zer dan argi dago.

LURGORRI
(Tierra Roja)

Aita Fita'k dakar bere lan batean. Auch'en inguruan. Jainko eta jainkosa sail onetan AMA LUR falta zan.

BIGARREN LABURPENEA

Garona-aldean, Pirenee Mendiko euskaldunek erromatar biurtzen ari diranean, beuren izkuntza dan Euskera galtzen dute eta OC izkera jaio-erazten aren orde. Ala moduz jokatu zuten Ego-aldean Iber ibaiaren ertzeetan, Euskera galduz, Gaztelera sortu.

Erromatarren kultura-gaiak artzaienak ziran; baña, arri auetan artzai ez diranak ere agertzen dira: olagizonak, frutu jasotzailleak, egurkiñak, arrobietako argiñak, ikazkiñak, eiztariak, apaizak eta konsakratuek...

Arri uetan azaltzen dan mitologia gaur eguneko euskaldunenaren antza osoa du: Abereak dira, batez ere, mito-gaiak; bañan, ez eurok bakarrik, Abereak sortu eta azteko Euria, Eguzkia, Illargia bear dira or-goietan eta bee auetan Mendiak, Basoak, Arbolak (Pago eta Artea), Ura, Ur-askak eta Iturriak; sortzekoa dan Azia (Lekeda), Erditzea, Ezitzea (Alar-Alarbe, Ede-Ededun), Gordetzea (Itxitu), Lan-gaiak (Aga...) eta abar.

Arri-berri-aroko Animismoa buruan, eta gauza guztiak txikienak ere bai (beuren lanetarako bearrezkoak zirenak), guztiak zeukaten, beuren barneko gidari, espiritu-anima bat, jainko bat...

Eta mundu ugari orreri jasotzen zioten aldarak eta arriak.

Jainkoen izenak euskeraz daude eta beste guttia laiñezko jokaera batean; orregaitik daude hainbeste jainkoen izenak I, E (A-E) eta O'rekin amaitzen dirala, zeñeri arria eskeiñita dagoeta adierazteko: esate baterako ASTO ILLUNO, ILLUNA esan bearrean, latiñez ILLUNA gramatikaz gaizki dagoelako...

Arri autean jainko erromatarrek ere agertzen dira; batzuetan eurok bakarrik eta beste aldietan jainko euskaldunekin alakartuta...

Erroma'k bere lana aurrera daroa Akitania'n eta Euskera galbidean ipiñi du, Alaz ere, euskal itzak arriek gordeko dituzte gaurdaino; baña, orduko mitolojiak galdu ditu betirako, beuren eutsigarri zan Euskera, galtzean.

Ego-aldeko Euskalerrria'n, Euskera eta Mitologia, gureraño eldu dira, euskera orren toles-teetan. Erroma'k galdu zitun Garona-aldean euskera eta mitologia; kristautasunak, gure artean, ez ditu ez bat eta ez bestea galdu. Joxe Miel Barandiaran'gok bere erritik (Ataun) asi zan mitoloji oien billa. Eta, Ataun ura euskalduna eta kristaua zan.

Deba'n Urrillak 31, Urtea 2003



MEMORIA FOTOGRAFICA

Carmelo URDANGARIN

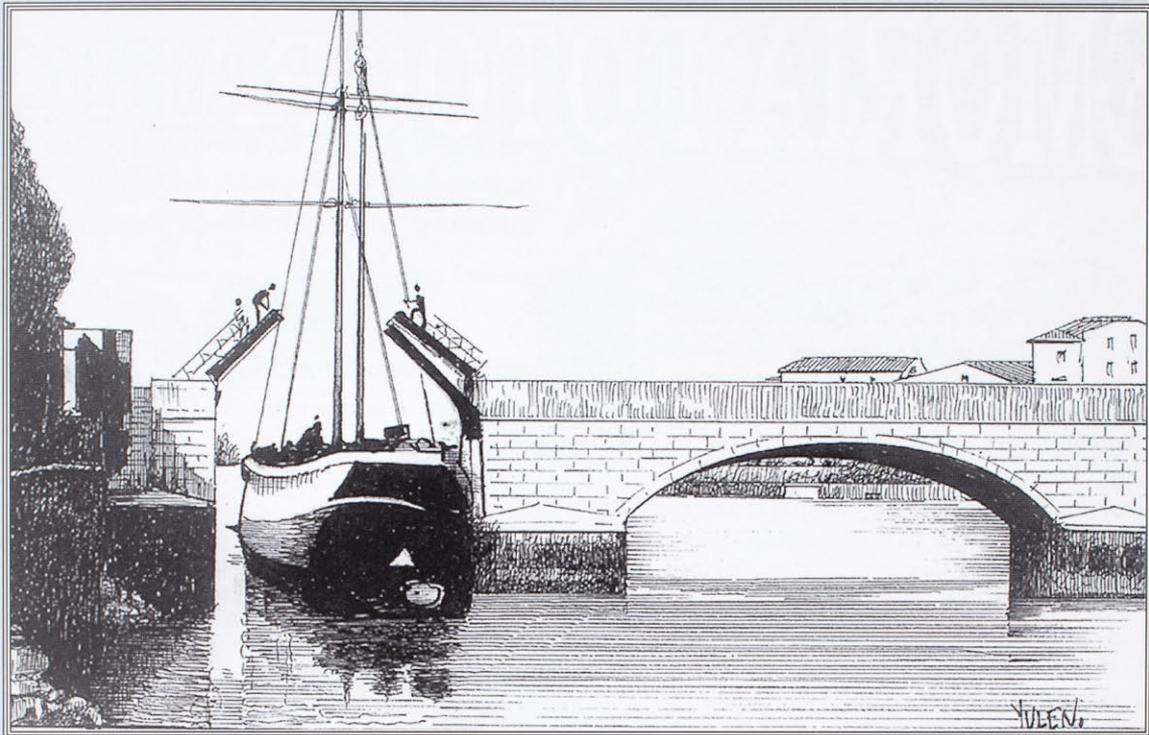
JULEN ZABALETA BARRENETXEA (Elgoibar 1921), desde casi su niñez fue un dibujante conocido. Ha trabajado, entre otras empresas, en Arana y Uribe, Géminis y Goiti-Danobat, como delineante proyectista. Su habilidad y afición le ha permitido dibujar a plumilla todas las ermitas guipuzcoanas (más de 300) y un buen número de las alavesas, vizcaínas y navarras. A sus 83 años sigue dibujando iglesias, torres y casas consistoriales, entre otros. Su labor como ilustrador de libros, que inició en 1965, es muy destacada.

Residente en Eibar, está muy vinculado a Deba cuyas iglesias, ermitas y casas viene dibujando desde hace décadas, siendo colaborador habitual de esta revista.

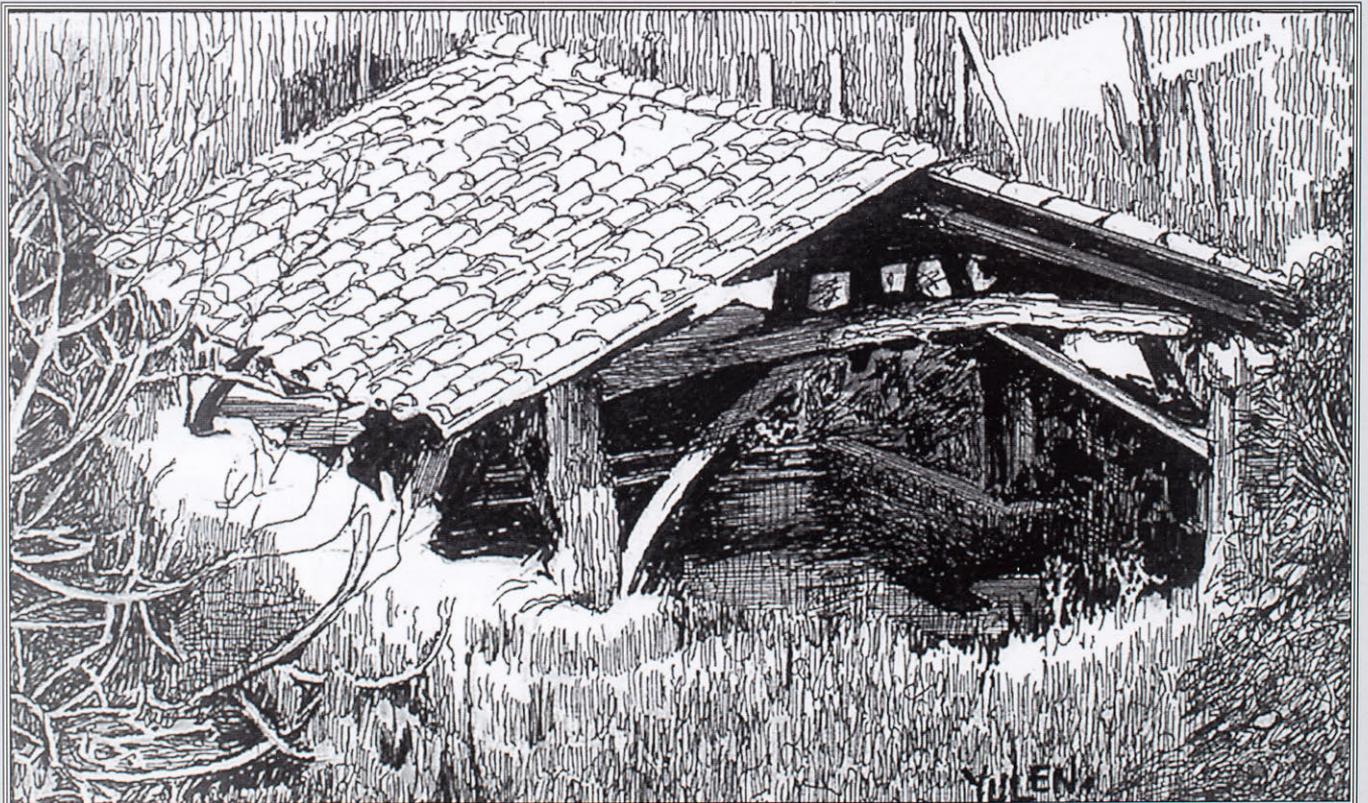
Hoy nos presenta su visión de algunos de los aspectos más destacados de nuestro pueblo.



Así ve Julen Zabaleta una parte del puerto de Deba en el pasado. Algunos edificios (Iglesia, casa Cordón, etc.) siguen manteniendo actualmente su aspecto exterior de hace más de un siglo.

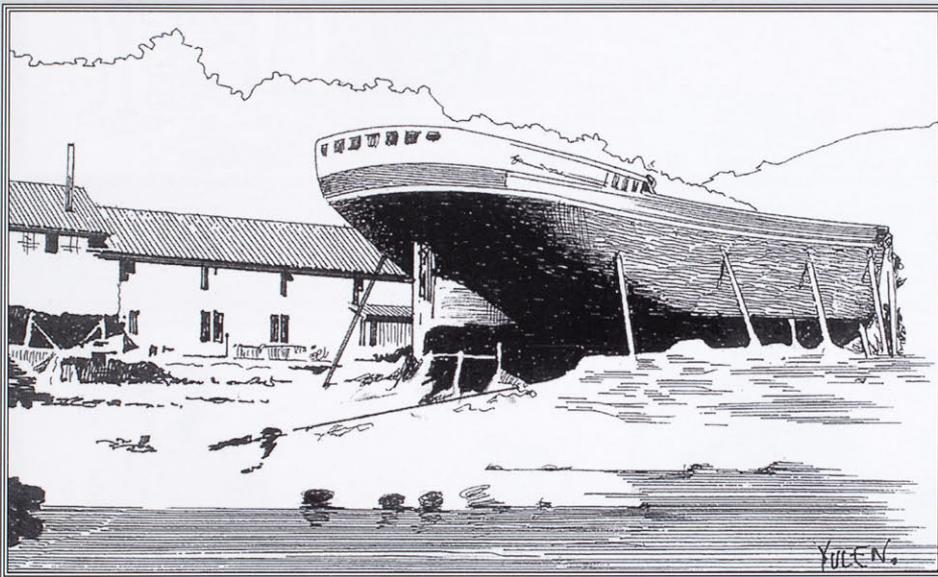


El puente que une Deba con Mutriku era levadizo en su parte final. Al alzarse, los barcos avanzaban aguas arriba o abajo. Cuatro trabajadores, dos a cada lado, tratan de evitar que la jarcia se perjudique al pasar la embarcación.



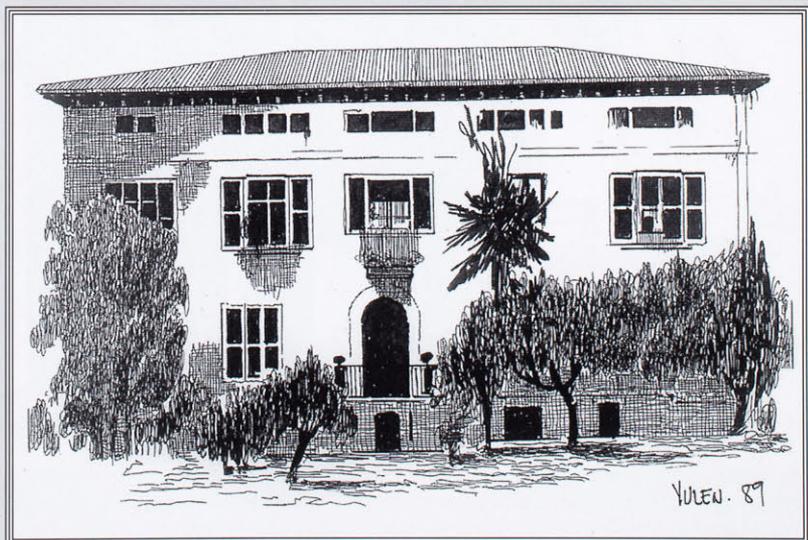
Lavadero público que data al menos de 1851 en vías de recuperación. Hay que elogiar la decisión del Ayuntamiento y el trabajo de los componentes de la Escuela de Arte.

Edificio Alos-Torrea,
que estuvo situado junto
a la carretera N-634,
a la entrada a Orio.
Fuederribado
a finales de los años
noventa
del siglo XX.



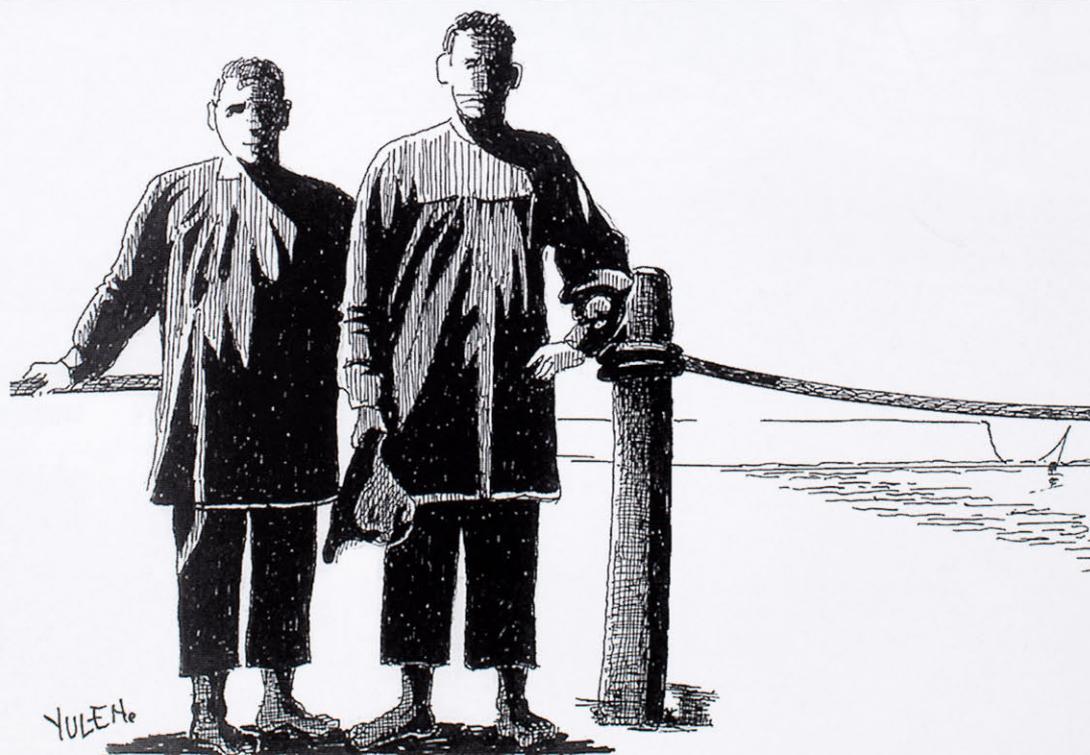
En Deba hubo varios astilleros.
En el dibujo, Julen Zabaleta
reproduce el de Arzabal.

La casa Lersundi,
que estuvo ubicada
entre la carretera N-634 y
la "calle de los muertos".

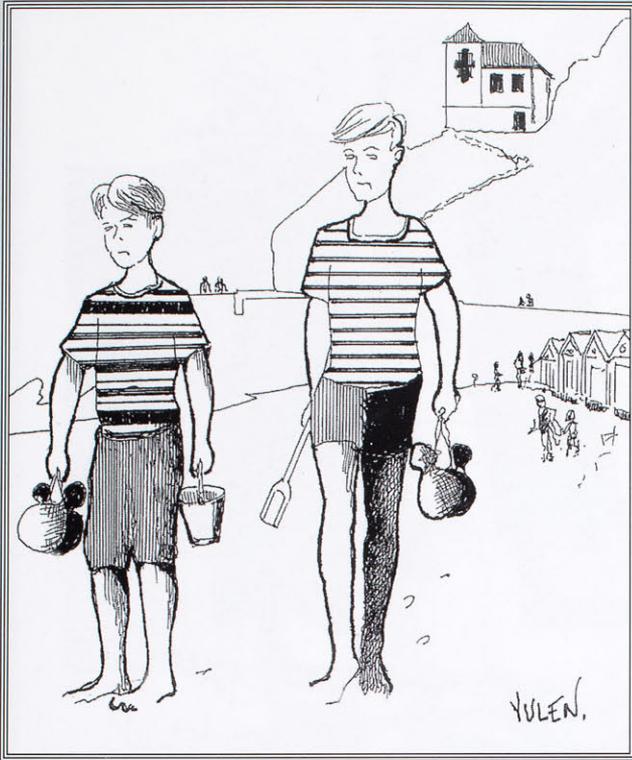




Escena típica de la playa debarra en los años sesenta del siglo XX. Destaca el fotógrafo de la época.



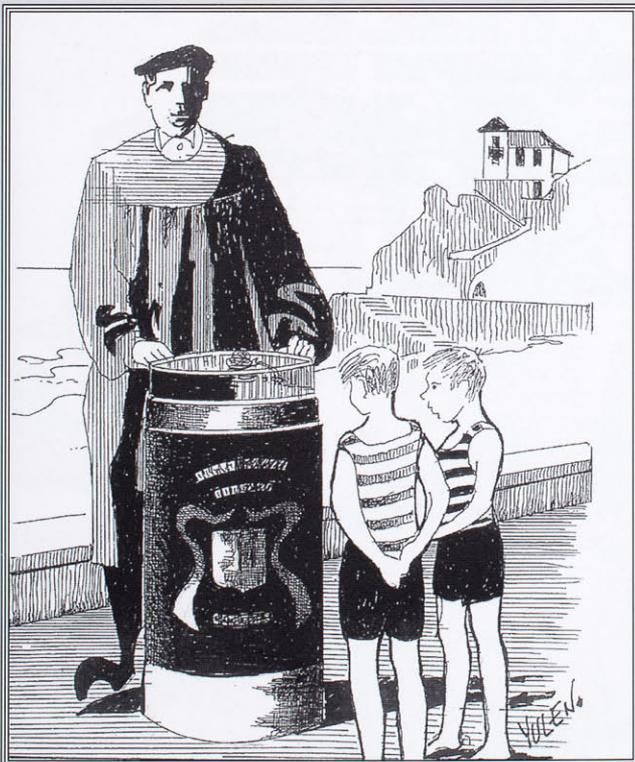
Bañeros con el traje propio de su oficio junto a un poste que sujetaba una de las cuerdas a las que se asían los bañistas en caso de crecido necesario.



Jóvenes bañistas provistos de cubo y pala así como de calabazas que se utilizaban como flotadores.



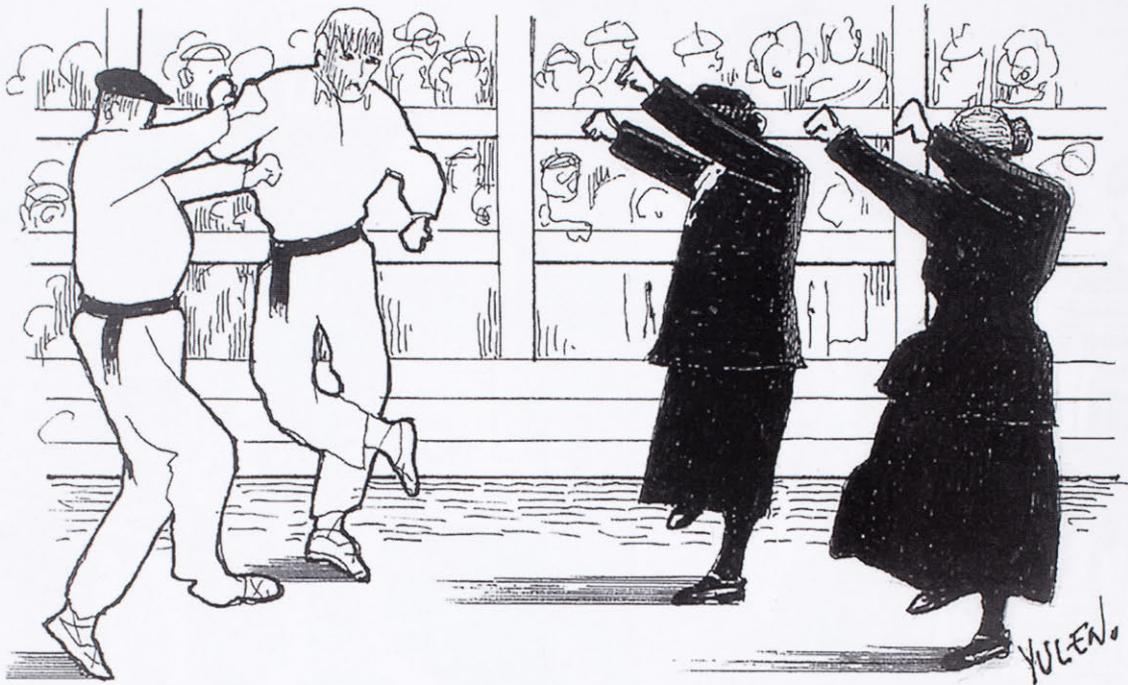
Jóvenes bañistas preparados para la pesca de las quisquillas.



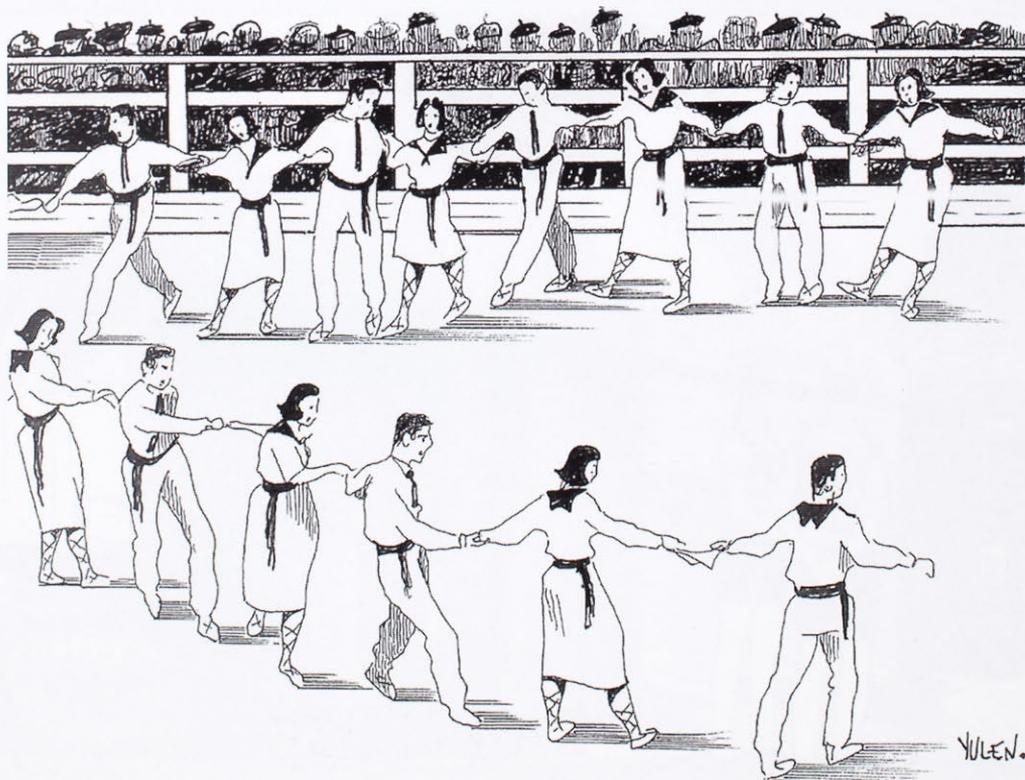
El barquillero, figura entrañable de la playa debarra durante décadas.



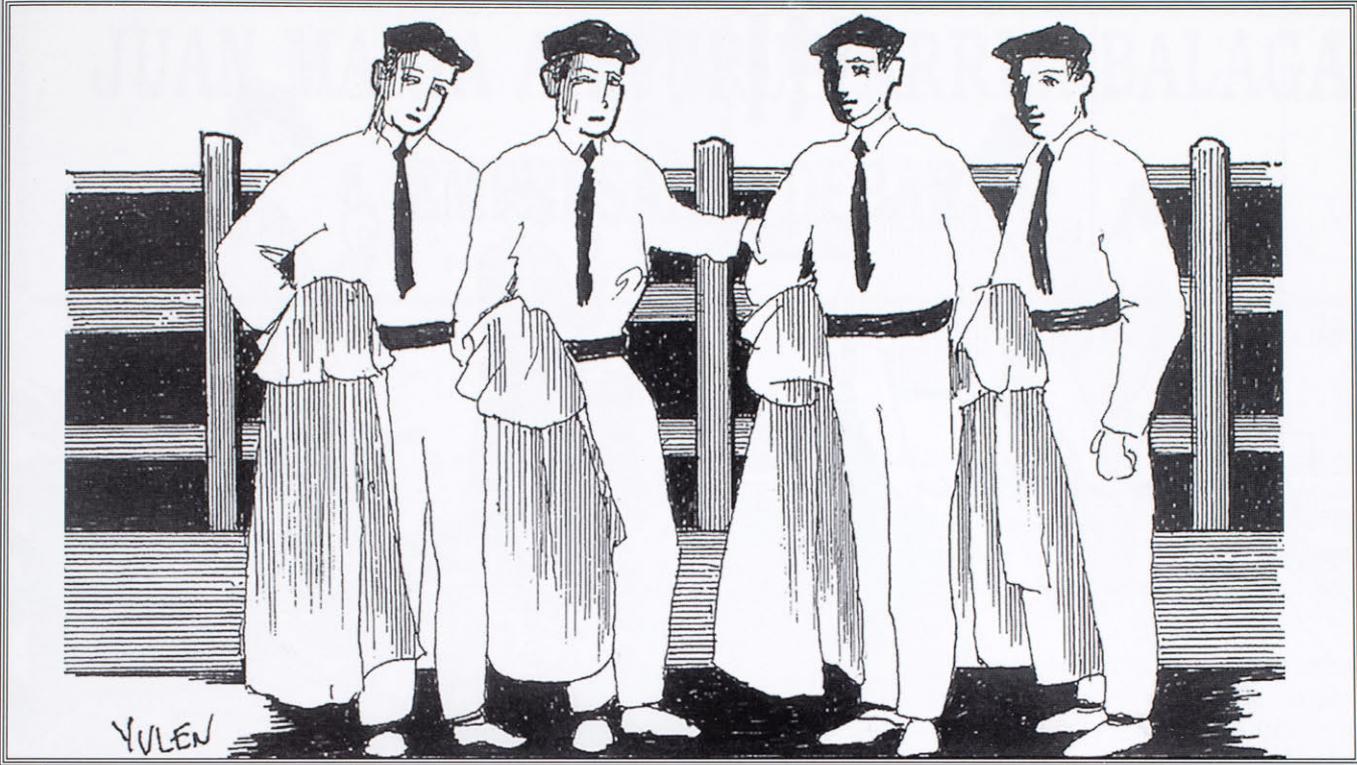
Bañera con su típico traje junto a las casetas que regentaba. Destacar la tinta que servía para limpiarse la arena de los pies.



Los personajes más populares de la vida debarra de hace medio siglo bailan en la plaza durante las fiestas patronales.



Tradicional baile de las fiestas patronales de Deba.



Jóvenes debarras preparados para la lidia de los terribles novillos de Saka en la corrida de marineros.



Una vista poco habitual de la iglesia de Itziar.



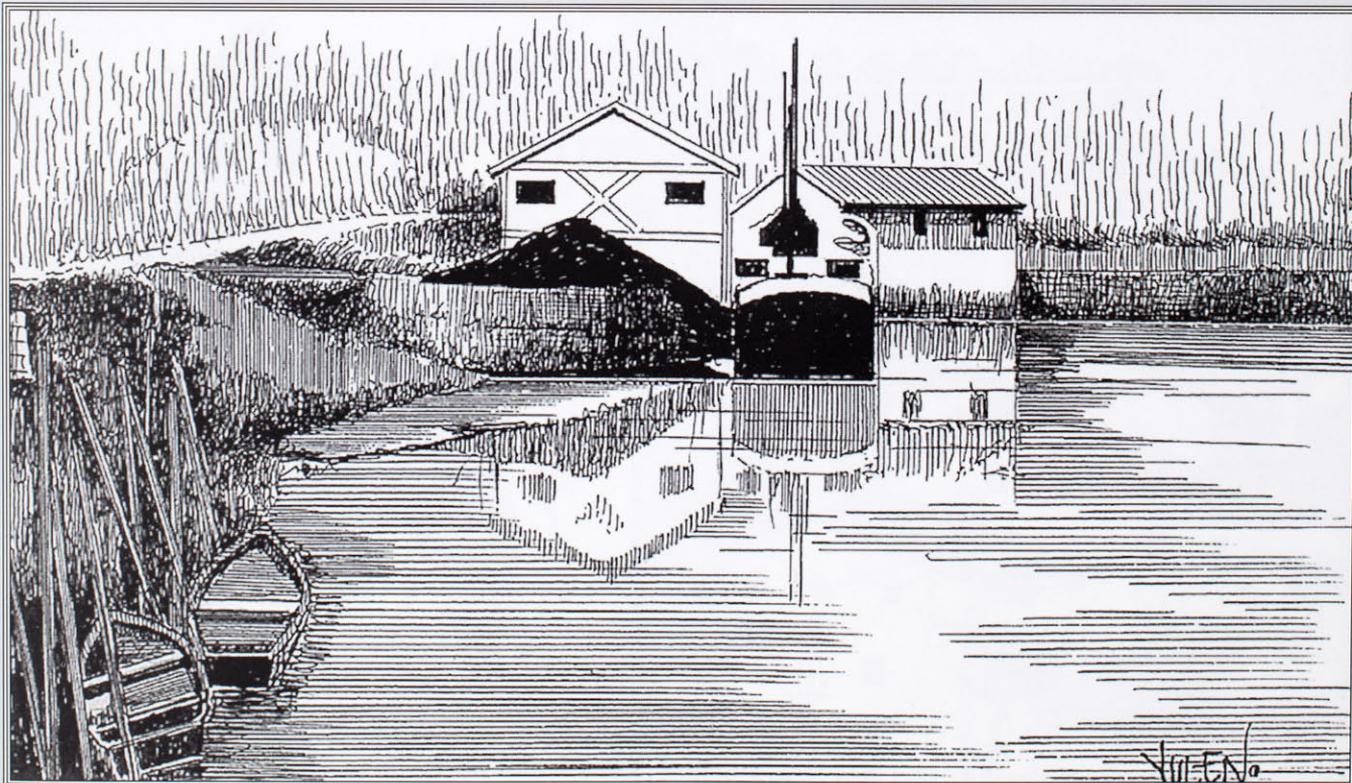
Particular visión de Julen Zabaleta de los encierros de Deba.



El curtido de pieles fue una actividad importante en nuestro pueblo. El dibujo refleja la labor de estos trabajadores.



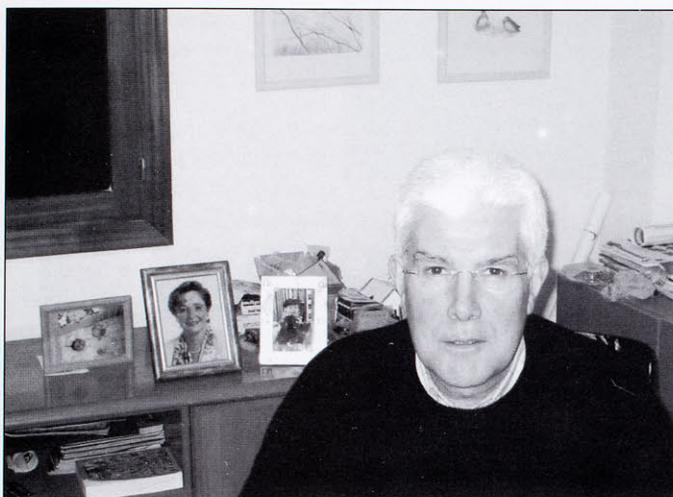
La construcción de adoquines fue un trabajo que ocupó a un buen número de debarras. El dibujo refleja la operación final.



Río arriba, antes de llegar a Arzabal, había unos almacenes donde se depositaba el carbón que llegaba a Deba, sobre todo desde Asturias, como se refleja en el dibujo.

JUAN MARIA AIZPURUA ARRIZABALAGA, EMPRESARIO DEBARRA

Felix IRIGOIEN



Estamos en que el protagonista de estas líneas es entre los debarras de su generación, un hombre de talante bastante atípico...

Es un empresario, un debarra resuelto que en muy difíciles años se decidió a poner en marcha un proyecto empresarial. Un proyecto que, tras echarlo a andar, lo ha conducido después con visión y mano cierta...

Su empresa es hoy realidad bien consolidada, con buen nombre y prestigio en su sector.

Su conocido logotipo o seña de identidad puede verse en uno de los pabellones centrales del Polígono Industrial...

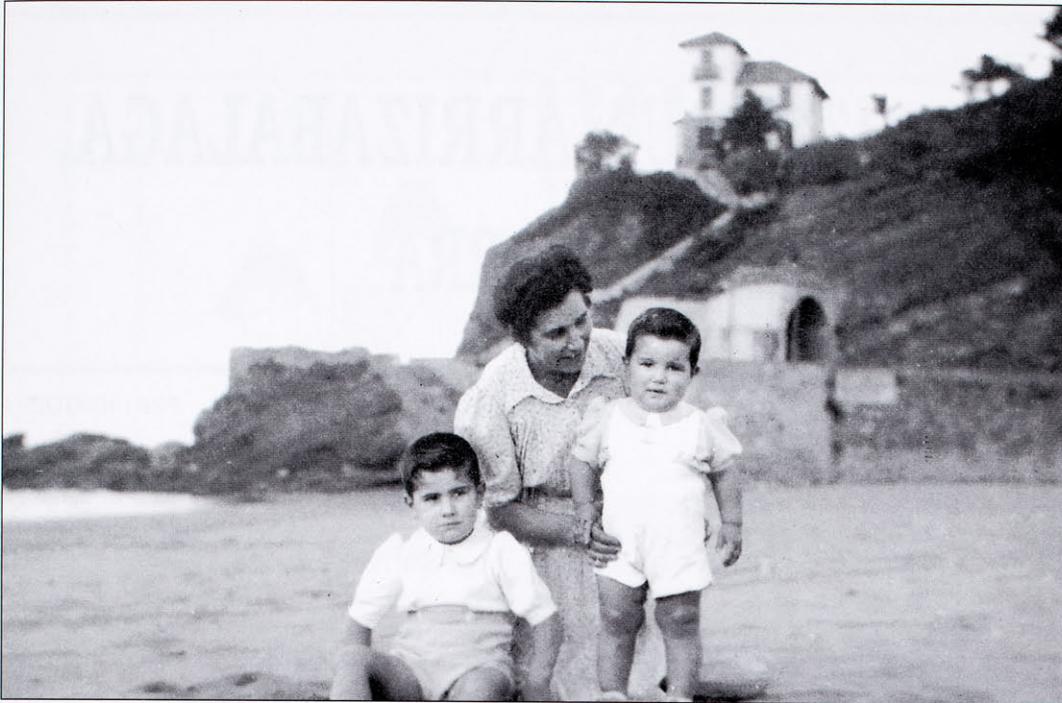
Juan Mari Aizpurua Arrizabalaga es de esa clase de hombres que, si bien se han dado y se dan pródigamente en otras zonas de nuestro entorno geográfico, han sido y siguen siendo muy raros entre nosotros. Es de esas personas en cuyo talante prima el ánimo empresarial, la capacidad, la constancia y la serie de cualidades que es preciso poseer y

desplegar para llevar al éxito una iniciativa de esas características. El hecho de que nos parezca ejemplar atípico entre los debarras de su generación se debe a que en los años predominantes de esta (los 60, los 70 y los 80 del pasado siglo) Deba no ha sido precisamente muy pródigo en ellos.

Esos años y también no pocos anteriores y posteriores se distinguieron precisamente por el éxodo de la población debarra en edad de trabajar. Y es que el término municipal debarra era como un páramo para la industria y la actividad empresarial. Era criterio generalizado entre la población de las localidades del entorno que la condición turístico-veraniega de la nuestra influía o acondicionaba laboralmente los afanes de su población. De hecho, sólo una pequeña parte de ésta se empleaba en algún que otro taller. Mayoritariamente parecíamos como más inclinados a ocuparnos en actividades o trabajos propios de lo que era entonces larga temporada turístico-veraniega...

Ya queda dicho que el municipio era un páramo para la actividad industrial. Salvo muy raras excepciones, los debarras parecíamos resignados con languidecer laboralmente en empresas típicamente veraniegas o cuando más, a emplearnos en profesiones o trabajos artesanales o de tipo marcadamente subalterno o servicial... Eran los tiempos en que, como entre bromas y veras, nuestros vecinos comarciales nos señalaban a los debarras como tendentes únicamente a trabajar en labores propias de "cobradores de banco" o "repartidores de "Bimbo"...

O sea que a juzgar por lo que durante muchos años fue realidad hoy todavía recordada en nuestro pueblo, los debarras como tales en general no parecíamos mostrarnos especialmente dispuestos para lo que supone la dura brega en la industria o en el mundo de los negocios. Ciertamente era un talante que contrastaba con la mayor disposición que a tal efecto mostraban gentes de localidades vecinas. En Eibar, Elgoibar, Placencia e incluso en el pequeño Mendaró se observaba una disposición empresarial y para el trabajo bastante más dinámica...



*Hacia 1947.
Juan Mari, niño, en la playa,
con su madre y
su hermano Agustín.
Su otro hermano, Juan Ignacio,
no había nacido todavía.*

Durante muchos años (décadas de los 50, 60, 70 e incluso 80) los debarras no fuimos nada proclives a impulsar la actividad y la vida empresarial en nuestro pueblo. En aquel tiempo, fuimos muchos, muchos los debarras que a falta en la propia localidad de normales oportunidades de poder hacerlo con algunas miras, hubimos de trabajar y sacarnos la vida en empresas ubicadas en cualquiera de esas citadas localidades vecinas.

Nacido Juan Mari Aizpurua en el año 45, rondando ya por tanto en la actualidad los 60 de su edad, mostró muy tempranamente disposición para crear y desarrollar actividades empresariales. De ahí que lo hayamos clasificado como debarra atípico entre lo que en ese sentido fue común entre jóvenes y hombres de su generación. Y es que, siendo debarra, reunir en su tiempo el ánimo y las condiciones precisas para hacerse empresario y como él hizo, aventurarse a serlo, era algo de verdad muy poco frecuente...

ENTREVISTA DIFÍCIL

Ha sido pues la atípica condición de emprendedor que entre las gentes de su generación mostró Juan Mari y su en todo tiempo indiscutible debarrismo lo que nos ha animado a realizar esta entrevista para las páginas de "DEBA", de Kultur Elkarte.

Una semblanza en la misma línea de las hechas anteriormente a distintos personajes locales. Personajes cuya favorable disposición al respecto agradecemos a cada uno en su día, como agradecemos ahora la de Aizpurua, sin la que no hubiera sido posible que estas líneas hubieran llegado al lector...

Y vaya para empezar que no han sido tarea sencilla. No por cuanto a la mayor o menor dificultad que para quien esto escribe ha podido suponer el pergeñar la semblanza en sí; si no en lograr que nuestro protagonista se prestara a ella. Y es que, precisamente, no ha mostrado ser Juan Mari persona partidaria de la notoriedad que siempre da el "salir en los papeles".

En el caso de nuestra revista, son "papeles" de difusión limitada, de ámbito casi exclusivamente local, pero que quizás por ello son leídos con interés por no pocos debarras. Pensando en ese interés, en los lectores, y en que las facetas del personaje a entrevistar valían la pena, hicimos un verdadero esfuerzo dialéctico para vencer su inicial y fuerte resistencia a este tipo de cosas. Sin duda, creíamos y creemos que el personaje lo merecía pero la verdad es que de poco habrían servido nuestros argumentos al respecto si al final, (probablemente por no ser menos amable que fueron otros conocidos debarras que anteriormente accedieron también a igual requerimiento) se aviniera a nuestra solicitud, aún a regañadientes.

Hombre pragmático más que teórico; de números más que de letras, poco amigo de ensoñaciones poéticas o filosóficas, su talento y sus apreciaciones vienen marcadas en buena medida por su condición de empresario en activo. Evidentemente, Juan Mari Aizpurua no es un intelectual teorizante ni es un político acostumbrado a ver o reflexionar sobre su entorno desde esas perspectivas. Uno diría que él lo ve todo, o casi todo, desde el prisma frío de las variables socio-económicas a las que debe prestar su atención en la mesa de su oficina.

Una oficina amplia y muy bien acondicionada por cierto. En ella, sentado al lado de su espaciosa mesa de trabajo nos recibe nuestro hombre cuando tras mucho insistir hemos conseguido acceder a que hagamos su semblanza. Un buen óleo de Treku con bello paisaje local decora una de las paredes. Sobre el mobiliario, en lugar preferente, un recuerdo de su difunta esposa y diversas fotografías de ámbito familiar. Con ello, con la pantalla del ordenador, herramienta informática omnipresente ya en toda oficina que se precie, gráficos, catálogos y documentación diversa relacionada con su actividad empresarial destacan en una dependencia clareada por un gran ventanal. Un gran ventanal con hermosa perspectiva y orientado hacia el oeste; hacia las laderas mitad verdes, mitad rocosas del cercano Lizarreta...

Un saludo cordial y unas breves palabras de agradecimiento formuladas por el que esto escribe, sirven de inicio a lo que promete ser una larga e interesante charla.

Sentado en lo que es sin duda el puente de mando de su empresa, Juan Mari Aizpurua nos habla en principio de "GURPIL" y de lo que ha sido la trayectoria vital de este proyecto comercial hoy bien consolidado. Sin duda, su pequeña historia, las vicisitudes por las que ha pasado a lo largo de ella, forman una larga odisea empresarial que nos interesa de veras. A la par que en sus palabras, fijemos también nuestra atención en la propia persona de nuestro gran protagonista.

En puertas de la sesentena de su edad, como queda dicho, Juan Mari presenta un buen aspecto físico... En lo suyo, ha trabajado y trabaja mucho sin duda, lo que ha debido de contribuir a la imagen excelente que presenta de hombre en un buen momento de madurez activa. Luego, por lo que habla de sus proyectos, por lo que se desprende de sus opiniones, deduce uno que se encuentra ante una persona en magnífica forma dentro de lo que es su normal actividad empresarial... Por otra parte, diversos rasgos faciales de fácil apreciación y propios de los Aizpurua-Arrizabalaga debarras, dan fe del recio linaje familiar con el que entronca nuestro hombre. Son rasgos de apariencia corriente, pero bien marcados, líneas o formas características de tipo genético que quien esto escribe llegó a observar también en su día en el laborioso carpintero-mueblero Rafael, viejo patriarca de la saga. Rasgos físicos que con las de una seña o particularidad capilar bien notoria, son como muestras de clara identificación identitaria...

Alguna de esas señas, la más fácilmente apreciable sin duda, es común en Juan Mari y sus hermanos, los muy conocidos debarras Agustín y Juan Ignacio. Como otras, las heredaron sin duda del viejo Aizpurua ("Olabe") ya aludido, que la conservó prácticamente inalterable hasta el mismo final de su larga vida... Como la tuvo pues su padre, como la tienen también sus hermanos, nuestro hombre mantiene una abundante cabellera, ya encanecida y que por ello aureola hoy su cabeza como un blanco y vistoso turbante.



Juan Mari con J. A. Lizaso y J. Arizmendi en el campo de San Miguel (Mutriku). Octubre 1962.

UN JOVEN DESPIERTO

Sentados frente a frente, entrevistado y entrevistador dejamos para otro momento de la charla la pequeña historia y la realidad bien consolidada de "Gurpil" y nos adentramos por otros derroteros. Como hizo para semblanzas anteriores, el entrevistador ha preparado un sencillo cuestionario que sirve como punto de partida. A las preguntas de quien esto escribe, nuestro protagonista rememora aspectos de su niñez; de los tiempos en que jovencísimo escolar, con pantalón corto, acudía como tantos otros muchachos debarras de su edad al colegio Mont-Real que regentaban los Hermanos Viatores.

Nacido, nos dice, en 1945, él era (es) el segundo en edad de los tres hijos del matrimonio que formaron Rafael Aizpurua y Celestina Arrizabalaga. Tanto el padre, modesto industrial carpintero-mueblero, como la madre, procedían de muy conocidos caseríos itziartaras...

(En un número anterior de esta misma revista, DEBA, Uda 2002, "Semblanza de Juan Ignacio Aizpurua", hicimos también referencia de ellos).



Juan Mari Aizpurua en funciones de "delegado" de un C.D. Amaiak Bat juvenil. En Oñate -1964.

"La modesta fábrica de muebles de mi padre -nos dice Juan Mari- que era a la vez lugar de trabajo y hogar familiar, es uno de los más fuertes recuerdos que conservo de mi niñez..."

Conservo muy vivos también recuerdos escolares: clases, condiscípulos, algunos castigos que nos imponían los frailes...

Por circunstancias diversas, fui durante un tiempo el alumno más jovencito en una clase de mayores...

Creo que esa circunstancia influyó en mí, como influyeron también otras similares en las que hube de desenvolverme a lo largo de mi juventud."

Nos dice también que guarda especial recuerdo de emotivas vivencias de niñez resultantes de acompañar a su padre y a amigos de este en salidas dominicales a practicar la caza con perro... Su padre y otros dos entusiastas cazadores como eran Antonio Irastorza y Simón Albizu (el viejo "Murgi") contribuyeron a desarrollar su entonces incipiente afición a esa modalidad deportiva.

Más tarde, ya de mayor, él la siguió practicando como la practica ahora siempre que tiene ocasión. Y es que desde que se iniciara en ella siendo todavía poco más que un niño, la afición a cazar con perro le atrae particularmente...

De hecho aún hoy tiene siempre a punto lo necesario para salir y disfrutar de ella cuando llega la temporada.

En otro orden de cosas, de niño, de jovencito, debieron dársele muy bien los números, las cuentas... Quizás por ello, terminada su etapa en el "Mont-Real" sus padres lo orientaron a seguir clases en una "escuela de comercio" que sin carácter oficial, en su propio domicilio, impartía en Deba una excelente profesora del ramo. Aplicado en sus estudios, con disposición natural para los números, Aizpurua nos dice que de jovencito resultaba un valioso auxiliar para su padre a la hora de medir y cubicar los materiales propios de la carpintería familiar. Lo suyo parecían las cuentas... Quizás por ello, fue incluido en una terna de jóvenes aspirantes a una plaza de subalterno que se encontraba vacante en la sucursal en Deba del Banco de Vizcaya.

"Fue -recuerda Juan Mari- una oposición en toda regla... Cinco jovencitos nos presentamos con el deseo de ocupar la plaza... El personal del Banco nos hizo unos exámenes y finalmente me eligieron a mí... Creo que fue una oposición limpia y que no influyó, como se dijo, el hecho de que el director de la sucursal de ese Banco fuera familiar de mi padre... En fin, el caso fue que gané la plaza y empecé a trabajar en el Vizcaya... Yo tenía entonces 14 años..."

Finalizaba entonces la década de los 50. Jovencito despierto, deseoso siempre de aprender y realizar bien su trabajo ya desde sus comienzos, el Banco debió resultar para Juan Mari una invaluable etapa y campo de aprendizaje... Y con ello nos dice también que el buen hacer en las labores que le encomendaban; el precoz sentido de la responsabilidad que mostraba, fue desarrollándose pronto hasta alcanzar niveles superiores a los que normalmente cabe exigir a un joven de una edad como la que nuestro protagonista tenía entonces...

“En el Banco -recuerda Juan Mari- procuraba hacer bien mi trabajo lo que acrecentaba la confianza de los jefes...”

De aquellos tiempos (yo no tendría más de 16 años) y a título de anécdota recuerdo que para un asunto interbancario me enviaron desde Deba a la sucursal de Mutriku con varios millones (de los de entonces) en una cartera...

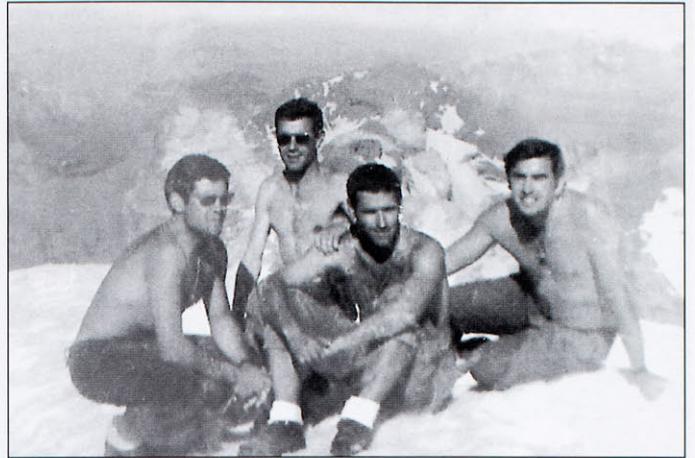
Creo que fue un cometido no muy acorde quizá para un chico de mi edad. Pero, por sus características, resultó muy similar a otros que me fueron encomendando...”

A propósito de aquella etapa de su vida profesional, recuerda también nuestro hombre que no había llegado ni mucho menos todavía a la edad de prestar servicio militar cuando sus jefes en el Banco le habían encomendado ya otros importantes cometidos. Entre ellos, sustituir a responsables o directores de sucursal cuando estos dejaban de acudir a su puesto por circunstancias diversas...

Una de aquellas sustituciones la ha rememorado para nosotros al haber concurrido precisamente ahora una triste circunstancia que la hace muy especial. Es la sustitución que hizo al entonces responsable de la sucursal del Vizcaya en Mutriku, (el conocido mutricuarra y ex futbolista del equipo mariñel, “Panizo”, fallecido precisamente unos pocos días antes de que Aizpurua y yo mantengamos nuestra charla) que no podía atender su puesto por unas muy concretas circunstancias de tipo familiar...

Nos ha dicho también Juan Mari que durante algún tiempo de su etapa como empleado en el Banco coincidió en él con una persona de la que entonces aprendió mucho... El hombre, muy joven también por entonces, no era otro que el que poco después, vuelto a los negocios de su familia, llegaría a ser importante empresario de canteras, alcalde de Deba y personaje muy conocido en el siempre restringido mundo de las finanzas y las actividades empresariales: Joaquín Aperribai...

“Desde sus comienzos en el Vizcaya -continúa Juan Mari- Joaquín no fué nunca un empleado corriente... Era como un asesor económico cuyas recomendaciones se tenían muy en cuenta.



Paco Salegui, José Luis Aldalur, Enrique Careaga y Juan Mari Aizpurua en la cima del Monte Perdido. Hacia el año 1968.

El procedía de una empresa familiar dedicada a explotación de canteras... Pronto volvió a ella y alcanzó renombre... Pero ya el tiempo que estuvo en el Banco dejó muestras de capacidad poco común para desenvolverse en el difícil mundo de las empresas y los negocios...

Como yo, otros en el banco aprendimos no poco de él y pensamos que podrían dársele bien las cosas en los asuntos que emprendiera...”

AÑOS EN ORBEA

Como es sabido, las décadas de los 60, de los 70 y muchas otras anteriores y posteriores fueron años en los que estuvo en vigor el servicio militar obligatorio; es decir de la vituperada y fastidiosa “mili” que en lo anímico, en lo económico y en lo profesional, tanto y tanto perjudicó a reemplazos y reemplazos de jóvenes que no tuvieron más remedio que hacerla.

“Yo me incorporé a ella -nos dice Juan Mari- en calidad de voluntario...”

Opté hacerla de esa manera porque pensamos en casa que con las fechas de incorporación que esa fórmula permitía, atemperaríamos mejor la ausencia de mi hermano mayor, Agustín, que prestaba su servicio en África...

Yo los presté en Madrid, en parajes tan oídos como son hoy los de Prado del Rey. Pero con tan mala fortuna que las fechas coincidieron también con la ausencia de casa por estudios de mi hermano menor... En fin, que hubo una etapa en que mis padres tuvieron a sus tres hijos vagando a la vez por otros mundos...”



Con Juan Mari Aizpurua un grupo de conocidos aficionados al ciclismo, rodean a Jesús Loroño en la sociedad Itxas-Begi. Hacia 1990.

Pero toda pasa y por supuesto también la mili. Siguiendo el hilo de sus recuerdos de entonces, Juan Mari nos habla de su vuelta al trabajo diario en el ámbito de la pequeña sucursal debarra del poderoso Banco Vizcaya.

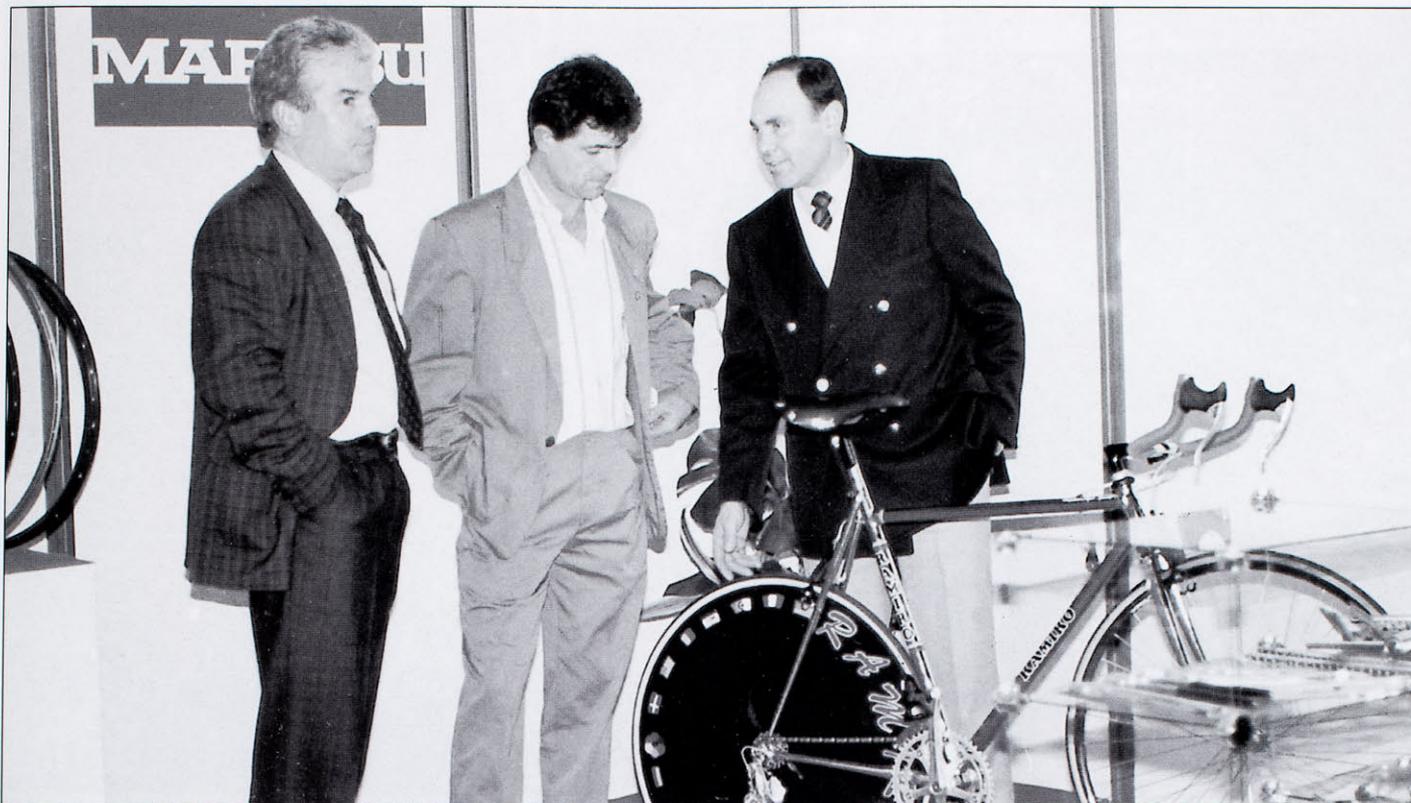
Nos dice que tras su vuelta, empezó muy pronto a revolverse inquieto... Y es que era muy joven todavía pero consideraba que había llegado a dominar su trabajo como lo mostraba el que realizaba cometidos muy superiores a los que normalmente corresponderían a su edad y a su puesto en el escalafón bancario. Ciertamente, gozaba de la consideración del director de la sucursal y de la de otros jefes suyos. Pero, sintiéndose joven, capaz y sanamente ambicioso en lo profesional, le resultaba frustrante que tuviera verdaderamente difícil ascender de categoría y ocuparse de otras más altas responsabilidades. Así las cosas, viendo cerrados sus caminos en el Banco, decidido a probar otras vías para mejorar su suerte, no tardó en dejar su puesto en la sucursal para incorporarse como empleado a la fábrica eibarresa Orbea... En ella trabajará varios años en cometidos diversos, completando un ciclo muy importante en su formación y en su vida profesional.

“Yo me había dado cuenta -continúa Juan Mari- que mis perspectivas profesionales en el Vizcaya eran muy limitadas... La sucursal de Deba no era muy importante y luego, por su edad, mis jefes estaban todavía muy lejos de pasar a la situación de jubilados y ser sustituidos... Yo era muy joven entonces y hoy me agrada pensar

que tenía mucho de inconformista, de ambicioso que pugna por abrirse su propio camino... Fue el caso que planteada mi marcha, medió Carmelo Urdangarin y la fábrica eibarresa Orbea me incorporó a su plantilla de empleados... Corría 1967. Yo tenía entonces 22 años...”

Juan Mari Aizpurua mantiene muy vivos los recuerdos de su paso por Orbea. Habla de ello con vehemencia y se extiende rememorando vivencias suyas en aquella etapa que le reportó experiencias y conocimientos que después le han venido muy bien a lo largo de su trayectoria como empresario del sector de la bicicleta. Y no solamente porque sus años en Orbea le permitieron ahondar en el mundo complejo de la fabricación y comercialización de la bicicleta y de sus elementos (que ha sido desde entonces el campo en el que ha desarrollado su actividad) sino porque en buena medida contribuyeron a que se formara también en otros aspectos humanos y profesionales.

Como otras grandes marcas eibarresas en aquel tiempo (B.H, G.A.C. etc.) Orbea fabricaba bicicletas de manera todavía casi integral... Al acopio de los materiales primarios necesarios, seguía un muy completo proceso de fabricación industrial de la mayoría de los componentes del artilugio, así como al de su montaje final y definitivo... Todo ello se complementaba con el colofón de la labor de extensas redes de ventas o distribución comercial establecidas a lo largo y ancho del país.



Juan Mari Aizpurua joven empresario del sector, en una feria. Junto a él, el ciclista Fuente "El tanrango" y un aficionado. Hacia 1990.

Pero para los años 60 el proceso de fabricación integral había entrado en crisis. Recordada por Juan Mari para nosotros a grandes rasgos, podíamos resumir aquella crisis diciendo que las grandes marcas eibarresas con Orbea entre ellas se vieron abocadas cada vez en mayor medida a ir abandonando la fabricación directa de componentes para proveerse de ellos en el exterior. Componentes que luego eran ensamblados en las propias cadenas de montaje de las marcas... Y es por ello por lo que dentro de los precios resultantes del producto final terminado (la bicicleta completa) los aspectos de compra, de gestión puramente comercial que luego incidían en el mismo, empezaron a tener importancia creciente...

“Entré en Orbea -nos dice Aizpurua- de la mano de Camelo Urdangarin y trabajé con él en áreas de las que como alto directivo era responsable...”

La experiencia comercial de este conocido debarra, sus variados saberes sobre la vida empresarial, fueron para mi entonces buen apoyo y magisterio...

Creo que con mucho de lo que aprendí trabajando junto a él en Eibar, pude suplir lagunas propias en una formación como la mía, no universitaria...

Sin duda, fue una etapa de trabajo y aprendizaje muy provechosa, pues creo que lo que aprendí a lo largo de ella me ha venido bien en lo que ha sido mi desenvolvimiento desde entonces...”

Juan Mari recuerda vivamente las vicisitudes de su etapa en Orbea. Y se extiende hablándonos de ella... Así, nos dice que en su último año de trabajo en la importante fábrica eibarresa, en medio de crisis y situaciones coyunturales muy difíciles, se hubieron de tomar decisiones que habrían de resultar fundamentales para la pervivencia de aquella empresa industrial como tal... Fue todo un arduo y controvertido proceso que desembocó finalmente en la reconversión de la vieja y emblemática Orbea S.A. en Sociedad Cooperativa... Como es sabido, como cooperativa adscrita al Grupo Mondragón se desenvuelve desde entonces en Mallabia... Pero en fin, fue el caso que en la etapa constituyente, que al entonces joven Juan Mari le tocó vivir intensamente como miembro que era de la Junta Rectora, surgieron criterios diversos y se tomaron algunas decisiones con las que él se mostró disconforme y no dejó de manifestarlo.

“En seno de la Junta -nos dice- surgieron diferencias de criterio, tomas de decisión que me produjeron malestar e hicieron muy poco apetecible mi continuidad profesional en Orbea... No tengo reparos en decir que la incomodidad desembocó finalmente en una situación tan desagradable para mi que hube de tomar la decisión de marcharme... Y fue algo que sentí de veras pues tanto en el aspecto humano como en el profesional, yo venía desarrollándome muy contento en aquella empresa...”



Juan Mari y Mari Ángeles con el gran ex-ciclista Eddy Merckx. En Colonia, octubre de 1992.

Esta vivencia profesional de su juventud que Aizpurua rememora en nuestra charla parece muy significativa desde distintos puntos de vista. Lo es porque muestra que ya en sus años mozos Juan Mari era capaz de formular y mantener sus propias valoraciones y criterios. Y que, convencido de la validez de los mismos, no era de los que se echan para atrás aún ante el riesgo de tenerse que enfrentar a situaciones laborales y personales llenas de incertidumbre...

Que Aizpurua era ya para entonces, a pesar de su juventud, un profesional bien formado y hombre capaz de elaborar y defender sus propios criterios, puede ser muestra la que ha sido su trayectoria desde entonces. Nos dice que tras su traumática marcha de Orbea (él tenía 26 años) recaló como gerente en Ermua, en una empresa de tipo familiar que se dedicaba a fabricar componentes para bicicletas... Y es que el mundo complejo de cuanto interviene en la fabricación de este producto industrial de tanta solera en Eibar, del de sus componentes diversos, así como el de su montaje, comercialización y venta definitiva, era algo en lo que nuestro hombre se había adentrado en su etapa como empleado de Orbea.

Aizpurua se adentró en él todavía más en su etapa al frente de la empresa ermuarra. Una empresa familiar (hoy desaparecida) de la que el entonces joven Juan Mari fue gerente a lo largo de varios años... Hasta el momento en que su ánimo, sus conocimientos y diversas circunstancias que consideró favorables le empujaron a poner en marcha su propia empresa dentro del sector. Como queda comentado anteriormente, una decisión aquella verdaderamente atí-

pica en aquel tiempo entre los debarras de su generación. En cualquier caso una decisión valiente que, vista su trayectoria posterior, parece fue además muy acertada. Confirma esta apreciación la realidad exitosa que parece ser hoy "Gurpil"; empresa según todos los referentes, bien asentada ya y que se ha ganado un nombre solvente en el competitivo mundo de las que comercian con componentes de bicicletas.

JUVENTUD, MATRIMONIO...

Llegados este punto de nuestra charla, rememorando etapas eibarresas y ermuarras de trabajo y dedicación, Juan Mari Aizpurua nos habla también de otras cosas. Lo hace ante nuestra insistencia pues sabemos que no todo fue ardor profesional en un joven que mostró dinamismo e inquietudes también para otro tipo de actividades.

Nuestro hombre jugó bastante al fútbol en su juventud. En categoría juvenil, sudó la camiseta de varios equipos hasta que una inoportuna lesión en el menisco le apartó de los terrenos de juego. Una de las fotos que ilustran esta semblanza lo muestra con varios conocidos compañeros de su equipo poco antes de un partido...

Además, como se dio también en otros jóvenes debarras de su tiempo, la veintena de su edad coincidió con años dorados del posteriormente venido a menos "Centro", la entidad local que desde su sede abierta a todos en las proximidades de la Alameda, se afanaba en agrupar a la juventud en torno a una serie de principios y de actividades.



Mari Ángeles Aperribai fotografiada con grandes figuras del ciclismo. En el centro, Bernard Hinault. Hacia 1994.

De grata memoria para quienes, también jóvenes entonces, vivimos asimismo aquellos años en torno a la idea del "Centro, fueron tiempos de hermoso idealismo juvenil; de conciencia de que era necesario aportar ilusiones y trabajo desprendido...

"Yo fui -recuerda Juan Mari- presidente del "Centro" en un tiempo en que aquella entidad, tan atípica a los ojos de hoy, desplegó gran actividad.

Entre otras cosas, mejoramos el local social y su biblioteca, organizamos charlas y sesiones de "cine forum", trabajamos por impulsar la cultura y la práctica deportiva... Se inició la publicación de "Luzaro", escrita por nosotros mismos e impresa en la propia sede, a multicopista...

Y recuerdo especialmente las sesiones de baile que el "Centro" organizaba los domingos en el Casino...

Bailes que tuvieron verdadero éxito entre la juventud pues llenaban un gran vacío entonces existente..."

En las tareas propias de un presidente-directivo de aquella entidad; con la eficaz y siempre grata colaboración de su ya novia para entonces y después su mujer, María Ángeles Aperribai, Juan Mari contribuyó muy activamente en lo que el "Centro" supuso durante años en Deba...

"La idea surgida en el seno del "Centro nos dice- de organizar bailes dominicales, tuvo verdadero éxito entre la juventud... Se hacían con música en vivo; con conjuntos muy jóvenes que se contrataban expresamente..."

Cada sesión (y fueron bastantes) suponía gran trabajo para los miembros de la directiva que debíamos de ocuparse de muchos detalles...

Entre otros, cuidar que todo discurriera felizmente sin dejar que nada estropeará la fiesta..."

Poco tiempo después de estas y otras vivencias de su juventud, María Ángeles y él decidieron casarse... Lo hicieron en Itziar, el día primero de Mayo del año 1970.

Juan Mari nos dice que el casarse en Itziar y el día 1º de Mayo es algo por lo que su familia ha mostrado siempre que- rencia especial. Y es que en esa misma fecha y en ese mismo lugar se casaron sus padres (que eran itziartaras de origen como ya queda dicho). Lo hizo también Agustín, su hermano mayor; después él mismo y, finalmente, a su tiempo, en Itziar igualmente y en ese día, se casó también el benjamín Juan Ignacio...

Pero de la boda, de su matrimonio pero sobre todo de su mujer, no son temas de conversación en los que nuestro hombre quiera extenderse.

Uno lo comprende fácilmente pues sabe que tras larga enfermedad que resultó irreversible, la recordada María Ángeles falleció en diciembre del año 2000. Viudo desde entonces, falto por consiguiente de cuanto una buena esposa significa, Juan Mari mantiene vivo su recuerdo... Entre otras cosas, con una fotografía de ella en lugar preeminente de su despacho de trabajo, que es, como uno puede apreciar, centro neurálgico de "Gurpil"... Una fotografía que la refleja físicamente en un momento pleno de su edad como esposa y madre que fue y que evoca a cuantos la conocimos en vida la personalidad de la mujer fallecida. Una mujer que por lo que sabemos y va diciéndonos Aizpurua de ella, tuvo un papel más que importante; de trascendencia vital en la vida familiar y profesional de nuestro protagonista.

Porque, no solamente lo fue en el aspecto de ejemplar esposa y madre de sus hijos, que sin duda María Ángeles era en su realidad familiar, sino también en el más prosaico de colaboradora eficaz en el que siempre fue, más que un medio de vida, un empeño empresarial ilusionante y estrechamente compartido...

"María Ángeles y yo -recuerda Juan Mari- hablamos por primera vez como jóvenes a raíz de una visita suya a la Residencia Sanitaria de San Sebastián, donde, a causa de una lesión del fútbol, me habían operado de menisco..."

Un tiempo después nos hicimos novios y cuatro años más tarde terminamos por casarnos...Tuvimos cuatro hijos como más notoria gesta de nuestros empeños comunes... Y colaboramos lo más estrechamente que imaginarse pueda en crear y en hacer de "Gurpil" una empresa con futuro y solvente..."

Víctima de una cruel enfermedad, la muerte de su esposa dejó a nuestro hombre sumido en medio de un vacío muy difícil de llenar. No queremos ahondar en esa situación anímica que parece no querer remitir ni aún con el paso del tiempo... Con emoción contenida, eso sí, nos habla de cualidades que adornaron en vida a su mujer... Como esposa, como madre, y también como partícipe vital de lo que siempre fue, también para ella, un ilusionante empeño empresarial.

"No voy a insistir -nos dice Juan Mari- en cómo fue María Ángeles como esposa... Y en cuanto a cómo fue como madre, pienso que son nuestros hijos los que mejor podrían hablar..."

Desde que eran niños les inculcó la importancia de ser tenaces en los estudios y responsables en el trabajo, cualidades que ella siempre tuvo y se esforzó en transmitir con su ejemplo y buenas dotes pedagógicas... A juzgar por los resultados, yo creo que lo logró, con todo lo que eso ha significado para ella y para mí como padres..."

"María Ángeles murió -continúa Juan Mari- una edad en la que normalmente, una persona espera todavía vivir muchos años... Pero me queda el consuelo de creer que no fue la suya ni muchos menos una vida frustrada pues, en la medida que cabe, vivió feliz, dedicándose plenamente a cuanto ella amaba..."

Aizpurua no nos lo ha dicho exactamente así, pero por sus palabras uno deduce que como él, también su mujer consideraba a la empresa que tanto contribuyó a crear, a consolidar, es decir, a "Gurpil", algo así como a un ente con alma. Casi casi como a una parte integrante de la propia familia...

Al margen del trabajo conjunto en la empresa de ambos, de viajes y gestiones comerciales que realizaron y sobre todo de una y mil estampas y recuerdos entrañables que podría entresacar del álbum de vivencias familiares y cuyo relato no tendría fin, nuestro hombre guarda gratisimos recuerdos también de vacaciones pasadas recurriendo a la fórmula del camping...

Nos dice que los Aizpurua-Aperribai al completo y conjuntamente, durante años, disfrutaron de ese tipo de solaz vacacional. Y es que, al parecer, tanto a Juan Mari como a María Ángeles y a sus hijos les agradaba sobremedida el acercarse a la naturaleza y a la vida rústica que la estancia en instalaciones de ese tipo facilita. Pero además, y por encima de todo, disfrutaban en ellas con una situación de mayor agrupamiento y cercanía de todo el núcleo familiar al completo. Reagrupamiento estrecho, de contacto físico y anímico, que armonizaba y unía más aún a lo que normalmente estaban ya padres e hijos...

Fallecida María Ángeles, casados los hijos, nacidos ya varios nietos, la sucesión de episodios que no dejan de ser más o menos naturales en el discurrir de una vida normal, no han dejado de influir en nuestro hombre. Pero en casa, en la oficina, en la vida social, no tiene ya a su lado a la recordada compañera, a la esposa, a la madre de sus hijos, que durante tantos años compartiera con él vivencias familiares y fuera también pilar fundamental en el día a día de su empresa.

Es una falta irreversible y oyéndole, da la impresión de que a Juan Mari le está costando habituarse a ella. Es toda una amarga sensación de vacío que si bien el paso del tiempo suele mitigar siempre, él trata de superar volcándose en su por otro lado creciente familia. Sus hijos, sus nietos, ya bullangueros y la necesidad de proseguir con su a veces absorbente actividad empresarial, le ayudan sin duda a ello...

"También me ayuda -nos dice- el trato asíduo que mantengo con un amplio círculo de buenos amigos..."

Ellos me animan hacer una vida social intensa; a cenar en grupo en cualquier sociedad del pueblo o acompañándome en la práctica asidua de mis aficiones deportivas...

Hecho mucho de menos a María Ángeles, sobre todo en ocasiones puntuales, pero por suerte, tengo todavía una gran familia; unos hijos que no dejan de apoyarme con su proximidad y con su trabajo..."

GURPIL, COMPONENTES DE BICICLETA

Cambiamos de tema. La viudedad de Aizpurua podría dar más de sí pero a ambos nos parece que ya hemos hablado bastante sobre ella.

Además, sin duda, las facetas que vienen conformado la vida y la personalidad humana y profesional de nuestro hombre son muy variadas y por separado, por sí solas, con cualquiera de ellas se podría hacer una semblanza. Entre otras de esas facetas, el que esto escribe siente interés por ahondar en aspectos relacionados con "GURPIL". Es decir, con su pequeña historia; lo que encierra el emblema que ha sido y es como el santo y seña de su actividad empresarial.

Ya hemos tocado un poco la cuestión al comienzo de nuestra charla. "GURPIL" es una empresa fundamentalmente de carácter comercial que se mueve en el campo de los componentes de bicicleta; campo en el que, como queda dicho, Aizpurua se inició en su etapa como empleado en la eibarresa Orbea... Después, el asumir las responsabilidades propias de la gerencia de una empresa fabricante de algunos de esos mismos componentes, contribuyó a que ampliara sus conocimientos sobre cuanto tiene que ver ellos.

Como otros sectores industriales en aquellos años, el de la bicicleta atravesaba entonces tiempos cambiantes. Las grandes marcas, dedicadas hasta hacia poco a la fabricación integral del popular artilugio, se vieron abocadas a introducir serias adaptaciones. Y es que todo parecía indicar que la estrategia más racional a seguir era la de, abandonando su producción directa, proveerse en el exterior del mayor número posible de componentes ya fabricados y dedicarse solamente a su montaje y comercialización final definitiva.

"En los años 70 y 80 -nos cuenta Juan Mari- los factores comerciales ya primaban sobre los de la propia fabricación en el sector de la bicicleta..."

Y la incidencia económica de estos en el precio final del producto era cada vez creciente..."

Las grandes marcas recurrían a proveedores, externos conviniendo con estos lo relacionado con los componentes a suministrar..."

En ese campo específico, lo comercial se abría camino dejando entrever claramente

los derroteros que seguirían esas industrias..."

Así, organizar bien cuanto tuviera que ver con el aprovisionamiento de piezas y su buena gestión comercial parecía el único camino a seguir en el futuro. Suponía la única política posible para la pervivencia de las grandes marcas. Y como para estas, también para quienes, como proveedores, acertaran a comprar y vender de forma competitiva los componentes sueltos de la bicicleta. Por cierto, un producto industrial este estrechamente ligado desde hacía años a Eibar y a varias de sus más emblemáticas empresas...

En aquel contexto, nuestro hombre, pragmático, de talante resuelto, con profundos conocimientos de un campo en el que se había hecho gran profesional, decidió embarcarse por su cuenta en la aventura empresarial. Una aventura de futuro incierto, como suelen serlo en principio todas las de este tipo, pero que en el caso que nos ocupa contó desde sus inicios con el apoyo anímico y material de María Ángeles Aperribai. Su mujer y madre de sus hijos ya desde hacía años, la recordada María Ángeles fue parte vital siempre, como queda dicho, de un proyecto y de lo que es hoy realidad solvente.

La idea era (basicamente la misma que con éxito evidente han ido desarrollando después) aplicar buenas gestiones comerciales de compra-venta a componentes sueltos, concretos, de la bicicleta... Comprados a los mejores precios y calidad posibles, los componentes (en su caso ruedas fundamentalmente) complementados luego en la propia empresa con algún sencillo montaje o valor añadido, podían ofertarse luego a precios competitivos a las grandes firmas del sector.

Al tratarse de una empresa basicamente comercial, la buena gestión (compra - venta) debía ser fundamental. Y no menos fundamental que dentro de su sencillez, las instalaciones para facilitar el montaje complementario de los distintos elementos (radios y cubiertas sobre llantas, por ejemplo) fueran tan modernas que apenas necesitaran personal.

"Fue al principio de los 80 -nos cuenta Aizpurua- cuando mi proyecto empresarial comercial hizo su entrada en el sector de la bicicleta... "Gurpil" comenzó de forma modesta, sin estridencias ni alardes publicitarios. Alquilé el pequeño pabellón que tenían en desuso los hermanos Pagnón en el Ensanche de la Playa..."

Durante algún tiempo, mi mujer, yo mismo y dos trabajadores fuimos toda la plantilla..."

Dentro de nuestra idea de comercializar componentes, nos dedicamos a la rueda ("Gurpil"). Comprábamos por separado los distintos elementos que la componen y tras montarlos entre sí, la vendíamos tratando de ganar un poco..."



Tiempo de ferias, gestiones y viajes internacionales. María Ángeles y Juan Mari en Taiwan (Formosa). En una feria internacional con una intérprete y gente del mundo de la bicicleta. Año 1997.

Nos dice también que como experto profesional que ya era, sabía desde un principio que el mundo de la creciente comercialización de los componentes de la bicicleta era muy competitivo. Sin duda, con su diversificación, la competencia era lo que le definía, por lo que para poder desenvolverse en él había que hilar muy fino...

Por supuesto, hilar muy fino suponía (y supone) gestionar y trabajar de manera muy profesionalizada; esmerarse en comprar los distintos elementos en las mejores condiciones de calidad y precios posibles. Después montarlos con los mínimos costos añadidos para poder vender finalmente el componente completo a un precio que normalmente, está regulado férreamente ya por el mercado.

“Tubimos de movernos -nos cuenta Juan Mari- por España y por el mundo, diversificando los proveedores y ampliando nuestros mercados de venta...”

La competencia fue y sigue siendo brutal pero trabajamos fuerte y en pocos años ya pensamos en dejar la vieja nave de Pagnón y buscar nuevo y mejor asentamiento...

A finales de la década de los 80, “Gurpil” se trasladó al Polígono de Itziar; a estas naves que ocupamos en la actualidad y que permiten hacer cuanto hacemos de una forma bastante organizada...”

Aizpurua sigue hablando de “Gurpil”... Observamos que nos habla de su empresa con un tono de satisfacción similar al que podría hacerlo un político, un escritor o cualquier artista explicando aspectos óptimos de una obra suya...

Y es que superadas las incertidumbres iniciales: navegando airoso en los procelosos mares competitivos y cambiantes que son característica del sector en el que se desenvuelve, la empresa, ya consolidada, solvente, ha recorrido un largo camino. Un camino en el que con dedicación, con profesionalidad, con buen hacer general en el ámbito de su actividad concreta, ha podido dejar atrás no pocas dificultades...

Con sus propios hijos trabajando codo con codo con él en tareas directivas, en “Gurpil” se ocupan ya directamente cerca de una veintena de personas. Su logotipo es conocido en el mundo de la bicicleta (tanto la de paseo, la de montaña como la de competición) y hombres y figuras internacionales del ciclismo son clientes y han visitado la empresa o instalaciones suyas en distintas ferias...

A propósito de esto último nos dice Juan Mari que más que clientes, muchos de ellos son ya amigos... Amigos consolidados ya más por el trato personal continuo que por una relación técnica o comercial. Es el caso entre otros del gran campeón del “Tour” Miguel Indurain, con quien, completando grupo con algunos familiares de nuestro protagonista, lo vemos en una de las fotografías que acompañan a estas líneas...



Los matrimonios de barras Aizpurua-Aperribai e Iriondo-Aperribai, fotografiados con el ex-ciclista catalán Miguel Poblet en una feria. Hacia 1998.

“Creo -nos dice- que el que trabajemos con proveedores y clientes de medio mundo, cuidando especialmente la gestión comercial, ha sido básico en nuestra consolidación como empresa...”

Trabajar con medio mundo supone entre otras cosas abrirse, tener que viajar, establecer aquí y allá lazos comerciales mutuamente fiables y ser receptivo a técnicas o modas cambiantes... Hablo de modas por que, con el consumismo, juegan importante papel en esto de las bicicletas...

El trabajo de la recordada María Ángeles primero y el de nuestros hijos, que terminados sus estudios se fueron incorporando a “Gurpil” después, han sido vitales también en la buena marcha de la empresa... Hoy, la verdad, me siento muy satisfecho de ella...”

EN EL POLÍGONO INDUSTRIAL

Ya queda dicho que entrevistado y entrevistador mantenemos nuestra charla sentados en lo que podemos considerar como puente de mando de “Gurpil”, en las instalaciones que esta empresa tiene en Polígono Industrial de Itziar.

Como queda dicho también, la empresa se trasladó al Polígono a finales de la década de los 80 (más concretamente en 1989) Pudo hacerse entonces con una buena par-

cela situada al lado de la carretera principal, en uno de los lugares que ahora pueden parecer preferentes. Por lo que nos dice; hoy, a Aizpurua el emplazamiento elegido para su ubicación y la nave construida entonces le agradan... Fácilmente localizable, de frente abierto y amplia perspectiva, visitantes y transportistas pueden maniobrar en ella con comodidad... En su interior, previsora construida, la nave tiene amplitud suficiente para que se depositen, se manipulen, se almacenen y finalmente se expidan con el orden preciso la paquetería, los variados componentes de bicicletas que son, por así decirlo, el material con el que trabaja la empresa.

La nave es amplia y aparte de unas bien instaladas oficinas, da la impresión de que sus equipamientos para montajes, la distribución de almacenes y de otros espacios parecen muy adecuados para desarrollar la función a la que se destinan. Amablemente, a grandes rasgos, Juan Mari explica a quien esto escribe particularidades organizativas diversas.

Uno deduce de sus palabras que está muy contento con las instalaciones y espacios de que disponen ahora en “Gurpil”, y también con el hecho de que esta hubiera podido ubicarse en el Polígono Industrial. Y es que resulta fácil llegar a la conclusión de que nuestro protagonista es, hoy como ayer, de los decididamente convencidos de lo buena que fue la iniciativa corporativa (pionera en esto de ver su necesidad y promover “industrialdeas” a nivel local) que en los difíciles años 70 impulsó la creación del Polígono...

De la acertada visión de futuro que mostraron los hombres que, desde el Ayuntamiento, con Joaquín Aperribai como alcalde a la cabeza, revolvieron cuanto había que revolver para ponerlo valientemente en marcha. Y por supuesto de lo beneficioso que para Deba e Itziar en general ha sido su promoción y desarrollo actual...

“Creo que hoy -nos dice- nadie cuestiona lo beneficioso que este Polígono ha sido para todo el municipio...”

Su promoción evitó el éxodo de no pocas empresas del entorno: permitió una ubicación más racional a establecidas en parajes urbanos inadecuados...

Y, entre otras cosas, facilitó suelo o espacio idóneo para nuevas que se han ido creado.

Y hoy sus fábricas, sus empresas, están haciendo que debarras e itziartaras no tengamos que ir a trabajar muy lejos de nuestras casas...”

Escuchándole, uno no duda de que la realidad que supone hoy el Polígono satisface a Aizpurua como debarra y empresario. Como debarra porque su desarrollo ha permitido y está permitiendo que convecinos suyos tengan mayores posibilidades de trabajo (y más cercano) que las que él mismo y otros muchos debarras tuvieron en tiempos anteriores... Como empresario, porque, tras hacer sus cuentas, en espacios que ha brindado el Polígono, él y otros como él han podido disponer de parcelas o bien instalaciones racionales, modernas y en condiciones económicas que les permitan seguir siendo competitivos en los mercados que frecuentan.

En su condición de empresario, como ciudadano consciente de lo que la sana iniciativa y la actividad empresarial suponen para el entorno, ha apreciado también un efecto cambiante, beneficioso, en lo que se consideraba típica idiosincrasia debarra en ese sentido (ya comentada en otro momento de nuestra charla). También habrán influido en ese efecto cambiante las mejoras introducidas en la enseñanza sin duda. Es el caso que, con el influjo de esa actividad ahora más propia y cercana y lo que las citadas mejoras en la formación significan, considera que lo positivo del mundo del trabajo está mucho más presente en el magín de los debarras que solía estarlo en otros tiempos.

“Pero, con todo, pienso -dice Juan Mari- que hay importantes sectores de opinión en Deba-Itziar que no valoran apenas lo que está suponiendo el Polígono Industrial...”

Romos políticos locales que apenas si han puesto nunca su mirada en él...Viejos detractores suyos de antes y de ahora que parecen añorar el antiguo bucolismo del paraje sin querer ver más que lo negativo que pueda tener la transformación sufrida...

También viven de espaldas a él no pocas

hombres de la cultura... En fin, yo creo que teniendo lo que teníamos en otros tiempos en el municipio en el aspecto industrial, el Polígono es realidad magnífica...”

Como empresario que es, como debarra que de alguna forma ha roto el viejo cliché identificativo que nos clasificaba no precisamente como gentes industriosas ni emprendedoras, Aizpurua aprueba con nota alta la idea que lo promovió y la realidad actual del Polígono. Ello no impide que en nuestra charla, en las valoraciones generales que del polígono itziartara hace, observe carencias y deficiencias notables. Porque también las ve y no deja de mostrarse crítico con ellas. Así, entre otras cosas, echa en falta una implicación mayor, una política corporativa distinta de la aplicada por últimos Ayuntamiento en algunos aspectos que podían mejorarse.

Ha sido aspecto muy importante, pero ya consumado, no entra a valorar los criterios que han prevalecido a la hora de adjudicar por venta parcelas que eran de propiedad municipal. Pero, tal y como se hicieron las cosas, no le sorprende que un sector muy significativo de itziartaras mostrara su disgusto por unos criterios de adjudicación que tuvieron solamente en cuenta intereses económicos inmediatos...

“Tal y como están las cosas -nos dice- entre debarras e itziartaras, debían de potenciarse aspectos o iniciativas que contribuyan a una mejor relación, a la concordia...”

Por ejemplo, sería positivo que entre Deba e Itziar se abriera una vía de comunicación rodada, ancha, moderna, que fuera alternativa a la actual Carretera Nacional que ahora es de tráfico generalizado... Su uso por debarras e itziartaras establecería un flujo de intercomunicación interna, facilitando, humanizando una relación entre los núcleos que ahora es poco más que administrativa...”

Por otra parte, empresario, hombre que hace sus valoraciones desde la perspectiva de los ambientes industriales en los que profesionalmente se mueve, Aizpurua aboga para que, a través del Ayuntamiento, se de al Polígono itziartara y a cuanto significa en la vida local, un protagonismo mayor. Y es que hoy en día, afortunadamente, por el esfuerzo desplegado por quienes desarrollan y mueven esos campos, la actividad empresarial, la industria, tienen una importancia como no tuvieron nunca en la vida de nuestro municipio.

“Pienso -nos dice- que habría que darle a la realidad del Polígono Itziartara un protagonismo mayor...”

De alguna forma, tendríamos que acercarlo a nuestras calles, a nuestros foros, a nuestras sociedades, a los temas de los que hablamos a diario...



*El matrimonio
Aizpurua-Aperribai
con el popular ex-ciclista
Marino Lejarreta.
En una feria.
Hacia 1998.*

La gente debe conocer cómo se investiga; cómo y qué se fabrica en su pueblo... Y saber que donde trabajan nuestros padres o hermanos se hacen tales o cuáles productos industriales... De Itziar salen piezas para los modernos molinos que aprovechan la energía eólica... Para transmisiones de camiones ligeros y coches 4X4... Se fabrican máquinas-herramienta... Componentes de bicicletas... Pienso que sería bueno que los debarras e itziartaras conociéramos todo eso, como conocemos nuestros montes, nuestros monumentos, nuestros paseos y tantos otros aspectos propios de nuestro municipio..."

JUAN MARI AIZPURUA HOY

Está siendo una charla muy amena a la que cuesta poner punto final. En un breve receso, entrevistado y entrevistador miramos viejas fotografías y aprovechamos para hacer algunas de las que figuran junto a estas líneas... Amable en todo momento, con buen ánimo colaborador, Juan Mari "posa" abiertamente sin moverse apenas de lo que podemos considerar su sitio de empresario.

Ya hemos hablado de muchas cosas pero, terco, insaciable, el que esto escribe insiste en que aún lo hagamos de algunas otras. Dentro de su faceta como empresario, no hemos hablado apenas de los numerosos viajes que por imperativos de su actividad realiza nuestro protagonista.

Tocamos el tema y nos dice que esos viajes le han llevado ya por todo lo largo y ancho de España y en el exterior, también por una buena parte de los países de Europa y de Asia. A veces son viajes largos, enrevesados, motivados por gestiones que luego resultan difíciles. Pero tiene que hacerlos con frecuencia dado el carácter netamente comercial de su empresa. Y es que continuamente hay que establecer y mantener relaciones con proveedores y con clientes, diversificar los contactos con unos y con otros y lograr las mejores condiciones posibles para las compras y las ventas que su actividad empresarial reclama.

"Y a he dicho -insiste- que lo nuestro, lo de "Gurpil", es comprar, montar y luego vender componentes de bicicleta... Dentro de parámetros de calidad, comprar barato es fundamental y ello nos ha hecho buscar proveedores hasta en China... He tenido que viajar varias veces a aquel inmenso país y también a algunos del sureste de Asia... Pero claro, no es todo comprar, también hay que vender, lo que nos obliga así mismo a viajar para visitar clientes y estar presentes en ferias y muestras nacionales e internacionales..."

Nos dice también que en muchos de sus viajes internacionales se vale del elemental inglés que ha ido adquiriendo... En otros en los que debe hacer frente a gestiones difíciles, recurre a los servicios de algún interprete ocasional. De todas maneras quienes sí parecen dominar ese idioma son sus hijos.

Juan Mari Aizpurua,
su primo César Arrizabalaga
y la esposa de éste,
fotografiados con
el gran campeón del Tour,
Miguel Indurain,
en el curso de una comida.
Año 2000.



Ellos debieron de estudiarlo y lo aprendieron bien, es el caso que ahora suelen utilizarlo corrientemente por imperativos de su trabajo. Mejor que con el inglés, nuestro hombre parece desenvolverse con el francés; idioma este en el que se inició en sus años escolares y que no ha dejado de practicar desde entonces. Pero a propósito de los idiomas, quien esto escribe ha observado que los miembros de la familia Aizpurua-Aperribai, se comunican entre ellos utilizando casi exclusivamente el euskera... Pero en fin, hablando de idiomas y de viajes Juan Mari se decanta por el francés y por París, ciudad ésta que le parece agradarle particularmente. Y no solo a él. También la recordada María Ángeles debía sentir predilección por la hermosa capital de Francia...

“Por trabajo -nos dice- por turismo, viajábamos con alguna frecuencia a París y terminamos por conocerla bien... En una ocasión (con los hijos todavía jóvenes y nosotros más aventureros entonces) nos adentramos en el corazón de la gran ciudad con coche-remolque y todo...”

Tras aparcar donde pudimos iniciamos la subida a la Torre Eiffel; subida que yo no pude culminar por el gran miedo que me dio aquella altura... Mis hijos recuerdan mi actitud de entonces como parte de una vivencia que resultó para todos inolvidable...”

Por otra parte, a propósito de sus hijos, nos dice también Juan Mari que mantiene una relación muy estrecha con los cuatro... Al parecer, Mikel, Gotzone, Koldo e Ibon superaron

sus estudios y se desenvuelven hoy en su trabajo y en sus vidas respectivas de una manera que satisface a su padre... Y ello contribuirá probablemente a ese buen concepto que nuestro hombre tiene formado de la juventud actual en general. Una juventud, Aizpurua no parece tener dudas al respecto, mucho mejor preparada, sobre todo en conocimientos técnicos, que lo estuvo en su tiempo su propia generación.

Sin duda, el trabajar con jóvenes y también la propia convicción, le han hecho valorar debidamente las técnicas modernas...

“Soy decidido partidario -nos dice también- de aplicar las técnicas que pueden hacer más provechoso el trabajo diario y cómoda nuestra vida... En la empresa, en casa, Internet es, por ejemplo, recurso cada vez más necesario...”

Hace ya tiempo que me valgo de esa técnica para mis gestiones de empresa, para preparar mis viajes... Y ya en aspectos no profesionales, me sirve también entre otras cosas, para comunicarme con amigos y hacerme con entradas para conciertos de Jazz... Y es que la música de Jazz me atrae y suelo ir a escucharla con frecuencia...”

Y es que, ante la sorpresa de quien esto escribe (uno no se imaginaba siquiera que este tipo de música de raíz tan norteamericana y especial estaba entre las que podían gustar a nuestro hombre) Juan Mari habla de músicos y de la música de jazz como una de sus grandes aficiones...

Otra afición suya si bien esta más conocida es la de salir de caza con buenos perros seleccionados... Esta inclinación por la caza y los perros debió heredarla de su padre que también la tuvo; como al igual que hace nuestro protagonista, tuvo también el gusto de preparar y cuidar personalmente esos animales en cobertizos destinados a ellos de ex profeso.

Y en nuestra charla sale a relucir también el tema de la política... Es un tema este, una cuestión que si bien no parece atraer particularmente a nuestro hombre, lo cierto es que está muy viva en todo lo que es su entorno social... Por razones obvias que no merecen comentario por ser sobradamente conocidas, no se habla apenas de política en la calle, ni en círculos de amigos ni en los pequeños foros de ámbito local o ciudadano. No se habla de ella. Se rehuye el tema a nivel popular, pero es el caso que los apasionados de la cuestión; los que han hecho de ese asunto concreto algo fundamental en su ideario o en sus vidas si lo sacan a relucir... Con ellos (además claro está de los que ven bien el recurso a la violencia para imponer sus tesis) los voceros de los partidos y otras corrientes doctrinarias, los profesionales de ese mundo, los medios de comunicación de todo tipo nos machacan a diario a la ciudadanía....

“No creo -nos dice Aizpurua- que la política me interese más o menos que al hombre normal de la calle... No estoy afiliado a ningún partido porque no me atraen sus programas o consignas... Simplemente, en esto soy pragmático más que doctrinario. No más que un vasco al que complace el serlo y partidario de algo tan normal como que cada uno pueda mandar en su propia casa... Quiero que tengamos buenas escuelas, centros de estudios, carreteras seguras y una eficiente atención sanitaria... Quiero también que haya trabajo para todos y que todos vivamos bien y en buena convivencia...”

Buen amigo de sus amigos, Juan Mari es sin duda un hombre sociable. Ciertamente tiene muchos amigos... Practicantes como él de una variada gama de aficiones; de muy diversos talentos y actividad profesional, en grupo o con cada uno de ellos, comparte felices esparcimientos en sus ratos libres. Frecuenta con gusto distintas sociedades populares y se desenvuelve muy gratamente en las cenas y tertulias que suelen prodigarse en estas. Practica el deporte de la caza como ya nos ha dicho y va también bastante al monte en plan senderista... Por otra parte, le gusta el ciclismo y lo sigue como aficionado y por su actividad profesional.

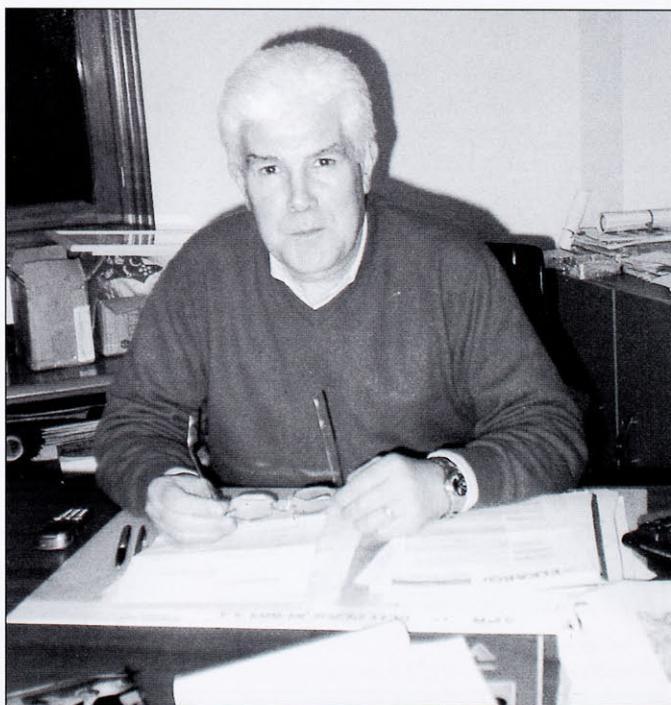
Dentro del mundo de las pruebas ciclistas, del de los corredores y del de la bicicleta en general, Aizpurua tiene también muchos amigos... Ha seguido algunas de las más grandes carreras y frecuentando los ambientes que rodean a estas, ha estrechado sus círculos de amistad... En fin que por lo que nos dice, nuestro hombre ha disfrutado y disfruta de la amistad y el aprecio de muchos amigos... Algunos, por

cierto, de temperamento tan decididamente inquieto como el del superactivo y multifacético Enrique Careaga (DEBA, Uda 2000) el conocido debarra de su cuadrilla en cuyo velero ha navegado en ocasiones.

Actualmente en la sesentena de su edad, como queda dicho, con excelente salud y buena forma física, ve todavía como muy lejana la hora de jubilarse de su actividad profesional... Hemos hablado también de ello y nuestro protagonista ha sido tajante al respecto.

Yo creo - nos dice- que aún con más o menos intensidad, seguiré trabajando siempre... Y es que no me veo retirado totalmente de una actividad en la que me he sentido y me siento muy a gusto... Y no es porque piense que si faltó no se harán bien las cosas en “Gurpil”. De hecho, hace tiempo que delegué en mis hijos competencias empresariales y ya hoy son ya tan responsables de ellas como como puedo serlo yo.... Tengo en ese sentido confianza plena. Lo que quiero decir es que con más o menos dedicación, pero pienso continuar trabajando aún después de que me llegue la edad de la jubilación reglamentaria...”

De esta y de otras cuestiones que juzgamos de interés hubiéramos podido seguir hablando largamente. Pero llamadas recordatorias de otros encuentros previamente establecidos por nuestro protagonista nos fuerzan a terminar. Con todo, uno considera que ha sido una larga y para el que esto escribe muy amena charla; charla cuyo reflejo en estas páginas esperamos que resulte amena también al amigo lector.



Juan Mari Aizpurua fotografiado en su oficina en un momento de la entrevista. Abril 2004.

AMODIOZKO GUTUNAK

2004

Kaixo maitea!

Hostoak erortzen, zure azala lantantzen ,gure gorputzak eguzkitan,
eta gure gorputzak harmonian.

Horrela gogoratzen dut lehen egun hartan gertatutakoa:

Tik-Tak

Zein da?

Neria ez da zuria ez da?

Zer ote da entzun duguna.

Elkarrekin bai

Elkar dantzan

Zure gorputza nirearen kontra

dardaka zure ondoan.

Nire eskua zure lepoan

eta bestea gerritik helduta

zuri begira

entzun duguna musika ez da.

Tik-Tak

Zein da?

Nire bihotza zuria baita?

Orain ez dut dardararik zure ondoan. Eta zure irribarrea senti-
tzeak,eragiten du neurea, urrezko barre algara eta marfil zuriak, ema-
ten dit niri poz handia.

Bihotz-bihotzez.

Lourdes Gonzalez Martin
ZUHATZA EUSKERA ELKARTEA

Debako baserriak

Debako Argazkizaleen OARGI Taldea



Irure (Argazkia: J.L. Lazkano)



Agerre Txiki (Argazkia: M. Arakistain)



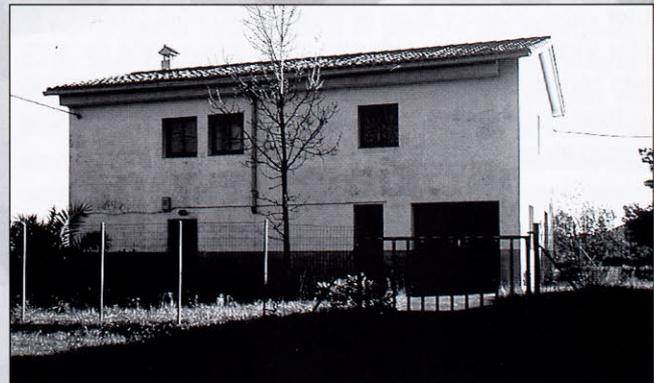
Azken Portu (Argazkia: L. Epelde)



Agerre Lastur (Argazkia: J.L. Aperribai)



Aldatzgoi (Argazkia: L. Epelde)



Agerre Haundi (Argazkia: M. Alcedo)

VÍCTOR BALAGUER; UN VIAJERO ROMÁNTICO EN DEBA

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

Hace unos años, y por razones económicas, viajar era un privilegio de los ricos. Actualmente, se desplaza mucha gente, pero el número de personas que viajan para formar su inteligencia o enriquecer su sensibilidad es en proporción menor que hace dos siglos. Y es que para el romántico decimonónico la vida estaba llena de búsquedas y vehemencias; pero como viajero se convertía en un auténtico corresponsal, publicando sus recuerdos en libros y revistas. De esta forma, durante el siglo XIX, estos personajes de poses extravagantes, sobre todo ingleses o franceses, contribuyeron a crear estereotipos de los habitantes de los lugares que visitaban. Ponemos un ejemplo; la mezcla de bandoleros andaluces, toreros y mujeres raciales, aliñados con situaciones de celos y venganzas, servirían para que un escritor como Próspero Mérimée acuñara el mito de *Carmen*, recientemente versionado en el cine.

No es de extrañar, por tanto, que el municipio costero-montañoso de Deba, con sus melancólicos paisajes, cautivara a escritores como Concha Espina o José Zorrilla. La forma laudatoria de éste al referirse a nuestra Villa ya ha sido suficientemente recordada en esta revista. Contemporáneo al autor vallisoletano y aunque ahora totalmente olvidado, el escritor Víctor Balaguer dedicaba a Deba una parte del libro titulado "Añoranzas". Este Balaguer fue miembro destacado de la Real Academia de la Historia, y como después veremos gozó en su época de gran celebridad.

Es "Añoranzas" un libro de viaje en el que su autor entremezcla recuerdos e impresiones acerca de historias, glorias, leyendas o ruinas, y que subdivide en tres partes. La primera está dedicada a Burgos, habla de la ciudad y de la impresión que su contemplación causó en su espíritu viajero. Le sigue un amplio capítulo titulado "Orillas del Deva" (Impresiones y apuntes de viaje), finalizando con un poema catalán que denomina "La romería de mi alma".



El escritor Víctor Balaguer viajó a Deba en el año 1893.

La parte dedicada a Deba comprende las páginas 144 a 184 sobre un total de 223. El libro se editó en Madrid el año 1894 por "El Progreso Editorial" que estaba situado en la calle Duque de Osuna 3. Pero antes de introducirnos en lo que de nuestra Villa dejó escrito, acerquémonos a la figura del autor.

VÍCTOR BALAGUER; HISTORIADOR Y POLÍTICO

Víctor Balaguer y Cirera nació el 11 de diciembre de 1824 en Barcelona, siendo hijo de Joaquín Balaguer, un médico de ideología liberal. A Víctor Balaguer le cabe el mérito de haber sido uno de los primeros iniciadores del moderno renacimiento literario catalán, aunque sólo escribiera en esa lengua poesías, tragedias y algunos discursos. Fue también un representante de la historiografía liberal que cultivaría la historia política desde una concepción filosófica de índole progresista.

Muy joven, en 1841, publicaba su primer drama, "Pepino el jorobado", con el que iniciaría una prolífica y heterogénea producción escrita que abarca todos los géneros literarios y formas de expresión, desde el periodismo hasta la poesía. Traductor entre otros de Alejandro Dumas y Eugenio Sué, su obra dramática más famosa fue "Don Juan de Serrallonga o los bandoleros de las Guillerías" que transformada en novela la dedicaría a su amigo y erudito historiador Fernando Patxot i Ferrer, propietario de "El Telégrafo" de Barcelona.

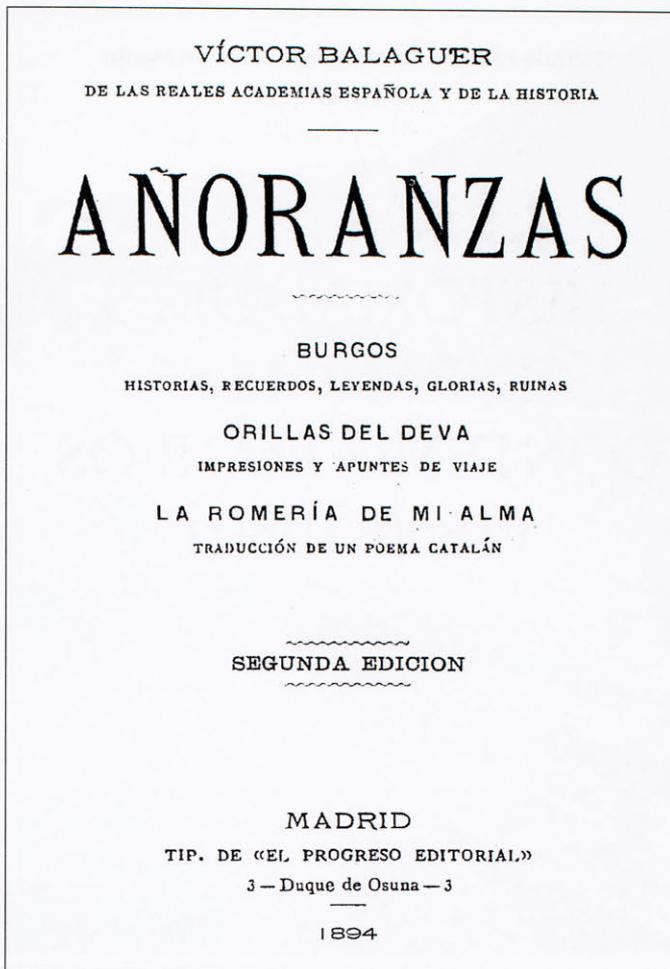
Autor de guías de viaje y poeta laureado, en esta última faceta Balaguer participó en los primeros Juegos Florales de Barcelona, celebrados en 1859, presidiendo posteriormente varios certámenes tanto en la Ciudad Condal como en Granada o Zaragoza. Llegaría a ser director de periódicos como "El Constitucional", "El Catalán" o "El Principado". Después de la muerte de su esposa en 1881, decidió donar sus bienes para la creación de la Biblioteca Museo de Víctor Balaguer en Villanueva i Geltrú, inaugurada en 1884. Cultivador de poesía, tragedias, o zarzuela, ... el género en el que con frecuencia más se distinguió fue la leyenda, apoderándose de las tradiciones catalanas y provenzales que hizo populares en toda España y en gran parte de América. Entre ellas tuvieron mayor éxito las tituladas "El doncel de la reina", "La espada del muerto", "La damisela del castillo", "El anciano de Favencia o "Historia de un pañuelo".

En su libro "Añoranzas" incluye la titulada "El farol del diablo" sobre un monje de Sasiola, leyenda esta que en otra ocasión analizaremos. Dentro del denominado género histórico hay que consignar su "Historia de Cataluña", obra despertadora de múltiples afectos patrióticos. De orientación política liberal progresista, a raíz de la revolución de 1854 iniciaría su carrera política, convirtiéndose en el personaje más relevante del partido progresista de Cataluña. Falleció en Madrid el 14 de enero de 1901.

SEMBLANZA DE DEBA EN LA OBRA "AÑORANZAS"

El capítulo titulado "Orillas del Deva" está formado por dos cartas que Víctor Balaguer destinaba a Emma de Madrazo, hija de Pedro de Madrazo, un crítico de Arte que llegaría a ocupar la dirección del Museo del Prado, y sobrina a su vez, de Federico de Madrazo por entonces afamado pintor. Dada la visión que se ofrece de nuestra Villa transcribimos a continuación la primera de las cartas:

¿Lo recuerda usted, mi gentil amiga, ma gento damo, como dicen los trovadores provenzales? ¿Recuerda usted aquellas excursiones, tan deliciosas, y para mí tan



En la obra "Añoranzas" hay una descripción de la Villa de Deba de finales del siglo XIX.

inolvidables, por las cercanías de la solitaria Alzola? ¿Recuerda usted sobre todo la última, la que realizamos hace apenas cuatro días?

Por mi parte, declaro que no puedo, ni debo olvidar el encanto de los días que juntos hemos pasado en Alzola, con esos excelentes compañeros y esa sociedad selecta congregada cada tarde a la sombra del suntuoso platanar que tan gallardamente se eleva ante la puerta del balneario. No puedo tampoco, ni quiero, olvidar nuestras excursiones a la pintoresca Elgoibar, a Placencia y su magnífica fábrica de armas, a Eibar glorificada por su opulenta industria, a Motrico, la patria del inmortal Churruga, a Marquina con la solemne y misteriosa Salve cantada por sus monjes de rozagantes capas blancas, y a todos esos lugares deliciosos que tanto hubieron de impresionarme y tan halagadores recuerdos me dejaron.

La verdad es, amiga mía, que siento añoranza de ellos... y también de usted. Precisamente por ser tan gratos, son de mí más añorados.

Gonzalo Pasamar Alzuria e Ignacio Peiró Martín

DICCIONARIO AKAL DE
HISTORIADORES
ESPAÑOLES
CONTEMPORÁNEOS
(1840-1980)

akal



En el "Diccionario de Historiadores Españoles Contemporáneos" se incluye una amplia referencia de Víctor Balaguer.

¿Recuerda usted nuestra excursión de hace cuatro días? Íbamos costeano las orillas del peñascoso Deva, de ese río que en lugar de recibir su nombre al nacer lo recibe al morir, como sucede precisamente a los inmortales. ¡Qué orillas más deliciosas! A cada paso bosquecillos de olorosos manzanos con sus copas cuajadas de rubicundas o amarilleadas pomos, a cada revuelta casitas, chozas, ermitas o caseríos que parecen tener algo de insensible por lo que tienen de ocultos o perdidos en aquellas profundidades de castaños y robledales de inculta espesura, y siempre a cada momento, profusamente tendidos por toda la orilla del camino, hermosos grupos o mejor tupidos macizos de helechos que parecen puestos adrede para saludar al viajero con sus bordadas y columpiantes ramas, a manera de penacho de sueltas y onduladoras plumas.

Al llegar a Deva, de quien toma nombre el río al morir en brazos de la mar, asistimos a un grandioso espectáculo. El río, o quizá, para decirlo con más propiedad, la ría, estaba imponente y soberbia. El agua llegaba ya a

su mayor altura, cubriendo casi los ojos del puente que une las dos orillas.

La carretera que cruzamos sigue las ondulaciones del río y a su vez las ondulaciones de la carretera son seguidas por el tren, que recientemente inaugurado, viene a enturbiar con la peste de su humo la nitidez de aquella atmósfera perfumada y a despertar con sus silbos de fiera y sus rugidos de monstruo los ecos dormidos de las montañas. Es realmente curioso ver lagartear por entre riscos al rampante tren de vía estrecha, que allí, movedizo y culebreante, perdido entre aquellos peñascos, sorteando abismos, escalando cuevas, describiendo curvas, y desprendiéndose fragorosamente por atrevidas pendientes, parece, visto de lejos, un juguetón tren de muñecas, uno de esos diminutos caminos de hierro que mueven a su placer los niños por las pulidas superficies de planchas metálicas. Y sin embargo, es aquella una vía férrea que asombra, y que más que asombra, espanta. Prescinde muchas veces de túneles para darse el placer de proyectar arriscadas curvas al aire libre, bordeando profundas simas, como quien ama el peligro, sin pensar que es frecuente en quien lo ama perecer en él.

El que viaja en este tren, llamado recientemente con mucha oportunidad por un distinguido redactor de "El Imparcial" como "El tren de los suicidas", va con el alma pendiente de un hilo, sobre todo en el trozo de vía que enlaza Zumárraga con Vergara. El tren pasa por allí rozando abismos que espanta mirar; baja, o por mejor decir, se despeña por pendientes que aterran; describe curvas que azoran por lo inverosímiles... No es un viaje, no ; es un sobresalto.

Atravesamos la Villa de Deva por junto a su alameda, al trote de los caballos y al volar de la cesta, yendo directamente al sitio que llaman "El mirador" o el "miramar". Es un punto, una lengua de tierra que avanza, como si quisiera arrojar al mar, situada en el primer recodo o sea, el primer arranque de la carretera que conduce a Zarauz y a San Sebastián. Hay en aquel sitio un antepecho de defensa, y fronteros a él, de cara al infinito, unos bancos allí puestos para brindar a los transeúntes asiento, descanso y espectáculo. ¡Qué hermoso! ¿Verdad? ¡Qué hermoso y qué soberbio miramar!

Al margen del tono melifluido del lenguaje utilizado, que visto con la perspectiva actual causa involuntario regocijo, con términos italianizantes o afrancesados como "ma gento damo" o "rubicundas pomos"; constatamos que el narrador estaba contemplando un paisaje muy parecido al actual.



Esta estampa de la ría con la estación del ferrocarril al fondo, sería muy parecida a la vista que encontró Balaguer en su visita a Deba.
(Foto cedida por el Archivo Municipal de Vitoria - Gasteiz).

El viaje de Balaguer comienza en el Balneario de Alzola y finaliza en el miramar de Deba, en el lugar en el que ahora se encuentra el monumento dedicado a Pablo Sorozábal.

Además de los apuntes paisajísticos, esta narración nos retrotrae a los comienzos de los viajes en tren que para nuestros antepasados reunían un conjunto de sensaciones mucho más apasionantes que para los que actualmente realizan cómodamente ese mismo itinerario. Este texto añade un aspecto curioso al recordar un trayecto en ferrocarril de vía estrecha por la línea Zumárraga-Bergara y la Bilbao- San Sebastián, “recientemente inaugurado”, según señala Balaguer. Y es que el texto está escrito en 1893, año en el que llegaba el tren por vez primera a nuestra Villa, según se recuerda en el artículo “El tren en Deba”, correspondiente al nº 54 de esta revista.

Para narrarlo, adopta el autor la forma epistolar, en la que refleja de forma descriptiva y dinámica, una serie de

situaciones o acciones que participan plenamente de las características del cuentecillo y anécdota. A pesar de estar escrita en la época de la agonía del romanticismo, es propia de una persona adscrita a esta corriente literaria, al igual que ocurriera con nuestro Araquistain, Aunque el paisaje se aleja de todo exotismo, la dimensión narrativa es propia de una persona dada a entusiasmos naturalistas. Además de la entonación pomposa y del subjetivismo declamatorio tan al gusto de la época, estos autores revelan en sus escritos un sentimiento específicamente panteísta de la naturaleza y una evocación idealizada de la misma.

No es de extrañar que a tan pintoresco personaje le llamara también la atención un monasterio de Sasiola, abandonado y en ruinas, situado en un lugar solitario a orillas del río. Precisamente la visita al monasterio protagoniza la segunda carta de Balaguer a Emma de Madrazo, y que si nada lo impide recordaremos en el siguiente número de esta revista.

micro RELATOS

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

● SUEÑO REAL

S oñé, muerto de angustia, que corría desnudo por una calle llena de gente conocida. Al despertar sentí un gran alivio, pero la angustia se agudizó cuando aquella mañana, una vecina que jamás me había visto desnudo, me preguntó si la mancha con forma de luna que tenía en el culo era de nacimiento.

● VANITAS, VANITATUM

E ra una mujer tan vanidosa como poco agraciada, y no cesó en su empeño hasta conseguir en la morgue de una facultad de medicina el cadáver de una joven guapísima. Mandó congelarlo, y dejó instrucciones para que, cuando ella muriera, su cadáver fuera sustituido por el de la joven.

● TELÉFONO

C uando me instalaron el teléfono me asignaron el número que antes había correspondido a un tal Iñaki Ortiz, y que debía ser muy popular, porque a todas horas me llamaban preguntando por él.

Como mis explicaciones disuasorias no surtían el menor efecto, al final, y para no volverme loco, decidí que lo mejor sería cambiarme oficialmente de nombre y apellido. Ahora me llamo Iñaki Ortiz, y he pasado de ser un solitario a tener docenas de amigos.

● ELÉCTRICO

A media tarde, tratando torpemente de sustituir una bombilla fundida, recibí una descarga eléctrica que me dejó turulato.

Me repuse lo mejor que pude, y esa noche, después de hacer el amor, mi mujer confesó que su orgasmo había sido especial: "eléctrico" fue concretamente el adjetivo que empleó para definirlo.

● UN HOMBRE AHORRADOR

M anuel G. se enorgullecía de no haber utilizado nunca las autopistas de peaje. Murió en el hospital de la capital de la provincia, y el coche fúnebre que lo condujo al cementerio de su pueblo recurrió, como tenía por costumbre, a la rapidez de la autopista.

Al día siguiente del entierro, la viuda de Manuel G. se llevó un gran susto. En el espejo del cuarto de baño encontró garabateado el siguiente mensaje: "Lo de la autopista no ha sido idea mía; no te hagas cargo del importe".

● TAMPOCO

Durante años había soñado con cierta mujer; me moría de deseo por ella. Cuando casi había perdido la esperanza de poseerla, algún piadoso dios del Olimpo decidió premiar mi secreta veneración concediéndomela.

Pasé con ella una noche entera en un hotel, y al día siguiente, cuando quise dejar constancia de esa experiencia en mi diario, la pluma tampoco funcionaba.

● MIS VECINOS

Poco a poco, el silencio y el hedor se hicieron insoportables. Terminé mudándome a otro piso con mi juego de cuchillos bien afilados.

● PARADOJA

Cómer caviar, huevas de todo tipo de pescado y criadillas y rechazar los métodos anticonceptivos.

● PROFUNDIDADES

Era una mujer de cuerpo grande y macizo y mente retorcida. Pesaba más de noventa kilos, y todo tenía para ella inconvenientes y segundas interpretaciones. Su corpachón por un lado, y su oscuro magín por otro, ahuyentaban a sus pretendientes. Pero al final, un minero, hombre acostumbrado a los pesos y a los pozos, cargó con ella.

Al regreso del viaje de bodas preguntamos al marido cómo habían ido las cosas. *"Nunca había entrado en tales profundidades"*, nos respondió; y nos quedamos sin saber si se refería a las físicas o a las mentales.

● ANCIANO EN ADOPCIÓN

Llamaron de la inclusa al asilo diciendo que el anciano que se había escapado estaba allí, y que insistía en ofrecerse en adopción a algún matrimonio solvente y sin hijos.

● LA VIUDA

Aunque su marido había muerto, aquella mujer ponía siempre dos cubiertos en la mesa. La noche que lo olvidó celebró su última cena.

● EL FRIGORÍFICO

No podía dormir, y pensé que un vaso de leche fría me relajaría. Me levanté, fui a la cocina, encendí la luz, y traté de abrir el frigorífico, pero la puerta no cedía. Lo intenté con todas mis fuerzas pero resultó inútil. Estaba cerrado herméticamente y en el interior se oían voces.

● EL MAPA

Empleó su tiempo en levantar un detallado mapa, pero curiosamente los nombres de los pueblos eran todos el mismo, y las carreteras y los caminos no llevaban a ningún sitio. Murió el mismo día que lo consideró acabado.

CORNÚPETA = ADAR ZORROTZ

Anes ARRINDA

1936-VII-18 Nola Iruñan eta Franco Afrikan Errepublikaren aurka jeikitzen dira gerra zital bat gure artean sortuz ogei egun betetzerako eraman ninduen soldadu. Donostia arrapatu zutenean Loiolako "Ingenieros Zapadores Minadores" kuartelera...

Aizu, or goiko mendi orretan dagoen sementozko egitura uts ori, zer da?

Gipuzkoatar Hospitala; emen "Clinica Particular" asko daude baña erriko Hospital bakar bat ere ez...

- Eta, noizko bukatuko dute?
- Bi urte bearko dira ori amaitzeko.

Gerra iru urte buruan bukatu zan eta mendigalurreko egitura uts ura, utsik zegoan oraindik eta iru urte pasatu ziran bitartean... Utsik irain zuan gerra ondoren... Hospitalik ez eta anbulantziak zertarako ziran?

Ogei urte pasatu ziran gerraren ondamendia apur bat zuzentzeko eta Hospital ori orotuta ikusteko.

Pulmoniak menpean artu ninduen eta zortzigarren egunean sendagileak, atzeraka ninjoela ikusita, bere automobillean eraman nindun "Hospital Provincial" orretara. Aldundiak egina zan eta ordaindu bear zan, asko asko ez bazan ere.

Nere gelan bi oge eta bat libre zegoen. Irugarren egunean, gaueko ordu batetan, argia piztu eta gaixo bat sartu zuten, etxeko pijama kentzeko astirik artu barik, biotzekoak emanda... Ez itzik egiteko, ez indarrik eta geldi egoteko... Goizeko argiak batera agertu ziran berriro eta gela bertan aztertu zuten beetik gora. Ez zuen biotzekorik; ikusi egin bear zer zan...

Orra emen sendagille gazte bat paperez beteta:

- Izena?
- Fulano
- Nungoa zera?
- Cordobako kortijo batekoa
- Gurasoak bizi dituzu?
- Aita illa daukat
- Zergaitik il zan? Zer gaixotasun zeukan?

Gure mutilla ixilliki erantzunik, ez. Aurrean zeukan anaiari begiratu zion eta arek buruakin baietz, esateko:

- Goseak il zuan.

Ori entzutean sendagille gaztea mutu gelditu zan eta beste galderarik gabe, alde egin zigun...

Biok bakarrik gelditu giñanean, berba-jario asi zan...

- Zuek euskaldunok izen txarra daramazue zeurokin eta izen orren itzala Andaluziako kortijotara be eldu da... Badakizu, uri etako aundikiak etortzen ziran zezenak ikustera; bitartean eizean egin eta ondotoxoa jan-eran... Aietxek ekartzen ziguten zuen atsa...

- Eta, zuk Cordobako kortijo batetik, nola jo zenuan Donostira?

- Kontu luzea da eta ez da sinisten erreza. Amaika urte bete nituanean, jaio zan zezentxo bat gure kortijo madarikatu aretan. Eta kuma-erditzean, ama galdu. Ni aukeratu ninduen aitak aren zaindari eta ama-ordeko. Egunero bei bat jetxi eta biberoi aundi batekin ematen nion esnea. Amatzat artu ninduen. Belarra jaten asita gero be, biberioia ematen nion osagarri.

- Maiteko zinduen...
- Oso maite ninduen. Nik amabi urte eta berak bat. Iriako bel-beltza, adar-zuzen... ortik edo, Cornupeta imiñi zioten izen.

- Alkarrekin ibiltzen ziñaten?
- Aal nuen geienetan... Ni nintzan taldearen zuzendari. Nik amasei eta arek bost urte: bel-beltza, adar-zuzen eta indarra salgai... Talde osoaren jabe egin zan eta bere errespetoa sartun eta aien artean ibiltzen oitu nintzan.

- Eta beste zezenak onartzen...?
- Nere alde irteteko beti zegoen prest. Cornupeta eta ni onartzera beartu zitun beste guztiak... Zorionekoa nintzan neure pobrezian, zezenen artean eta natura erdian: zerua garbi, baso ederrak, belardi zabalak, ¿zer geiago bear nuen nik ogi zati bat jateko izan ezkerro? Baña, bat-batean, zeru-ortz garbia buru gañera erori zitzaidan.

- Nola, baña?

- Amasei urteak bete berriak nitun eta Cornupetak bost. Goiz batean aitak esan zidan: "Mutiko, Madrilerera goaz". Eta amari: "Praka eta alkandora garbia presta mutikoarentzat"... Beste garbitasunik ez zidan eman. Illunabarrean bi kamioi aundi agertu ziran kortijoan eta ogera bidauldu ninduen lo-kuluska bat egitera... Andik aldi batera esnatu ninduen: "Jeiki. Mutiko, madrilerera goaz" Lenengo kamioan, aita; eta bigarreanean, ni... Bideak luze, aldapak gora. Eguna zabaltzean, eldu gintzan Madrilerera, kale zuzenak argiz beteak...

- Eta Madrilén, zer?

- "Posada de las Animas" ostatuan utzi ninduen aitak eta bere lanetara alde egin zuen... Eguna leiotik begira pasa nuen: zenbat automobil jiraka eta zenbat argi gauen!

Bigarren lo-aldia egin nuen berandu arte. Aitak: "Jeiki, eguerdia da. Arratsaldean korridara goaz". Nere poza!

Kortijo bateko ume arlotea korridara? Bazkal ostein, aita eta biok "Las Ventas" zezen-plazara...

- Ez da suerte makala!

- Ate txiki batetik sartu zaldi artera eta andik izugarrizko zezen-plazara. Ango batek esan zion aitari: "Mayoral, al callejón". Lenengo maillan, ia zezenak ikutzeko moduan... Oituta nengoen zezenak gertutik ikusten. Zai-zai nengoen noiz ikusikio.

- Bete zezen artean bizi izan ziñan...

- Turuta jo dute eta or nun agertzen dan ate gorri batetik, marxa guztian, zezen beltza: lau anak arin eta gorputza zuzen-zuzenean... Suntituta gelditu nintzan: adar zuzen aiek ez al ziran Cornupetarenak?

- Susto ederra artuko zenduan!

- Plaza beste adetik irten zuen eta ez nion ondo erreparatu eta gerturatu zanean, orduantxe konturatu nintzan bera zala. Kapote batekin artu zuen toerroak eta zuen sartu zan trapura: "Olé" garraxi egin zuen jendeak. "Olé, Olé, Olé" Zurrunbilloa sortu zitzaidan buruan... Guk ekarri degu Cornupeta onera? Zertarako? Laister konturatu nintzan zertarako, zaldun gaizto arrek lantza bat bizkarretik sartu zionean... Cornupeta ez zan ikaratu. Jo zion berriro eta irugarrenez eta bizkarra apurtu zioten, odoletan utzirik... Gero, banderillak eta azkenik ezpata zorrotza...

- Eta, zuk zer egiten zenduan?

- Negarrez oiuka asi nintzan... Biotza lertu zitzaidan barruan eta salto egin nuen ondarrera eta beregana joanda lepotik eldu nion; begirune tristea berea, ezagutu nindun eta plaza osoa orruz bete zan. Toreru batek indarrez eldu ziran eta "callejón"era eramanean. Andik, negarrez eta oiuka, zaldien ate txiki-ra jo nuen kalera. Korri eta korri illunabarrera arte, Madril inguruko soroen artetik... Tren-bide batakin topo egin nuen eta tren-bidean jarraituz, geltoki batean sartu. An zegoen "merkantzi" bat eta erdi-utzik zegoen bagoi batean sartu nintzan neka-neka eginda... Trenak irten zuen eta loak artu ninduan. Argitu

zuzenean, biotza neukan lerturik, urdaka gose eta auleria gorputzean...

- Gau guztian lo?

- Bai oso osorik. Goiz erdira geltoki batean geratu zan tren. Salto egin nuenean, jan usaiña nabaritu nuen sudurretan eta usain orren ondoren eskilleratan beera sukalde batean agertu nintzan. Zer nai, mutiko?

- Ogi zati bat, goseak iltzen nago eta... Nere irudiak errukituta, sekula jan ez nuen jateko eman zidaten. Explikatu nien nondik nora netorren eta lanen bat, edozer, eskatu nien jan-truke... Beeko bodega batean upel aundiak zeuden ardoz beteta eta andik botelletara ardoz pasa... Pozik ekin nion lanari eta gerora soldata be ematen, zidaten... Bi urte ondoren pentsatu nuen, lanari utzi eta kanpora irtetea... Bi urteetako soldata jaso eta irten nuen kalera neure burua oso aberats ikusirik, begiak eta agoa zabal-zabalik ainbeste gauza lilluragarriak ikustean... Dendak pausorik pauso eta itxaropena banuen nietako batean lan berriren bat billatzeko... Sartu eta galdetu: Lanik bai... Lanik ez. Itxaropena galtzen asita nengoen eta alako batean gizon eldu bat aurkitu nuen maai altu batean berunezko letra batzuekin jolasten: Neretzako lanik bai?

- Begira-begira geratu zan eta bere emazteari dei egin zion: Joxepa, ara jainkoak zer bialtzen digun ildako Joxetxoren orde. Bai, mutiko, lana, jana eta ogea, guztiak dituzu gure artean... Artu ninduen semetzat. Berunezko letra aiekin ikasi nuen irakurtzen eta besteei irakurtzeko lana ematen... Eta gaur egun inprenta eder baten jabe naiz.

- Eta oiek guztiak nun gertatu ziran?

- Emen, Donostian. Laister ekarri nituen nere anaiak neregana.

- Baña, nola ekarri dituzu terrorista artera?

- Zer ori España osoan zabalduzako ke beltza da Eukakerriaren ederra eta jatortasuna ezagutu ez dezaten. Gezurraren gezurrez sortutako rurrunbilloa. Baña, nik esker ona gordetzen diot Donosti eta Euskalerrian eman egin ninduelako gizon eta neure eskubide osoen jabe...

Etenik gabe jardín ziran bere ango bizia kontatzen eta nola goseak erail zuan bere aita aundikiaren eskutik: limoia ustutzen dan modura gizona uste eta ondokiñal zaborretara bota:

- Baña, gaizto errukigabeak euskaldunok zerazte.

Azilla. Urtea 2003. Deba

OARRA: Hospitaleko zertzaldak, gertatuak dira, kontakizun onen zeznakizuna "Cornupeta" bera da: "Zezen beltz adar-zorrotz".

**CUENTAS DE INGRESOS Y GASTOS CORRESPONDIENTES
A LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN EL AÑO 2003
PRESUPUESTO PARA 2004**

INGRESOS	REALIZADO 2003 Euros	PRESUPUESTO 2004 Euros
Revista Deba (Código Contable 75901)	2.077,00	2.400,00
Cuota Socios (75902)	697,14	571,00
Cuotas entidades (75903)	90,00	300,00
Subvención Ayuntamiento, varios conceptos (7410003)	2.039,23	-----
Subvención Resvista Deba (7410001)	270,00	270,00
Sala de conferencias (75904)	285,04	200,00
Intereses, renta fija y créditos (761 / 763)	32.306,29	33.200,00
TOTAL	37.764,70	36.941,00

GASTOS	REALIZADO 2003 Euros	PRESUPUESTO 2004 Euros
Revista Deba (Código Contable 6292)	9.243,68	9.400,00
Teléfono y otros servicios (6295)	309,51	310,00
Contribución urbana, impuestos y tributos (631)	982,73	1.000,00
Reparaciones y conservación (622)	1.967,36	3.100,00
Primas de seguros (625)	1.484,23	1.600,00
Servicios profesionales independientes (623)	1.287,36	1.330,00
Energía y suministros (628)	3.283,64	3.300,00
Sueldos y Seguridad Social (640 / 641)	10.073,77	1.200,00
Material de oficina y varios (6296 / 6291)	1.507,73	1.550,00
Actividades propias y en colaboración (649)	4.342,03	9.000,00
Beka P. Aldabaldetrecu (6292001/6490000)	9.787,00	4.800,00
Servicios bancarios y similares (626/661/669)	361,03	370,00
TOTAL	44.630,07	36.960,00

RESULTADO EJERCICIO	-6865,37 Euros	-19,00 Euros
----------------------------------	-----------------------	---------------------

MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2003

GELA ETA LOKALEN ERABILERA

USO de las DISTINTAS SALAS y LOCALES

- AITZURI ABESBATZAK erabiltzen duen gelaren zesioa (48 m²).
- Urtarriletik maiatzera eta urritik abendura, teiltupeko gelaren zesioa HAITZ HAUNDI taldeak antolatutako marrazketa ikastarorentzat.
- Erakusketa Aretoa: 2 erakusketa, guztira 26 egun.
- Areto Nagusia: 123 alditan erabili da.
- Sotoko gelak: Erabilera ezberdinak, Jantzigintza, Xakea, Oargi, Peña Osa Anaiak, e.a.

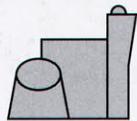
-
- Cesión de la sala en la planta baja para el uso de AITZURI ABESBATZA (48 m²).
 - Cesión del ático para los Cursos de Pintura (Óleo y Dibujo) organizados por HAITZ HAUNDI, desde enero a mayo y desde octubre a diciembre.
 - Sala de Exposiciones: 2 exposiciones durante 26 días.
 - Salón de Actos: Ha sido utilizado en 123 ocasiones.
 - Salas del sótano: Han sido utilizadas para diversos usos tales como Corte y Confección, Ajedrez, Oargi, Peña Osa Anaiak, etc.

DEBA ALDIZKARIA

EKINTZEN MEMORIA MEMORIA de ACTIVIDADES

- Hiru aleren argitarapena, 2003ko Udaberria, Uda eta Negua, 54, 55 eta 56 zenbakiak.
Guztira 1400 aldizkari.
- 22 lagunek idatzitako 48 artikulua. Hauetatik 6 euskaraz (%12,5).
- 56. zenbakiarekin batera (2003ko Negua), Gabonetako zorion txartela argitaratu da, Debako Udaletxea erakusten, J. Castro-ren testuekin.
- Aldizkariak Instituzioetara eta kanpoan dauden debarrei bidaltzen zaie.
Zenbaki bakoitzeko 32 bidali dira.
- Hiru aleen argitarapenean herriko Kutxak lagundu du.
- Erredakzio taldean 6 bazkidek hartu dute parte.
- Maketazioa Kaioak egin du eta inprimaketa Euskalinprik.

-
- Edición de tres ejemplares, Udaberria, Uda y Negua 2003, correspondientes a los números 54, 55 y 56. La tirada ha sido de 1400 revistas.
 - Han sido publicados 48 artículos, pertenecientes a 22 autores. En euskera han sido publicadas 6 colaboraciones (12,5 %).
 - Con el nº 56 (Negua-2003) ha sido editada una felicitación navideña mostrando el Ayuntamiento de Deba, con textos de J. Castro.
 - Se ha enviado revistas a diversas Instituciones y debarras ausentes del municipio.
En total 32 envíos por cada número editado.
 - Ha colaborado en la edición de los tres números la entidad financiera local Kutxa.
 - La composición del comité de Redacción la han formado 6 socios.
 - La maquetación la ha realizado Kaioa y la impresión Euskalinpri.



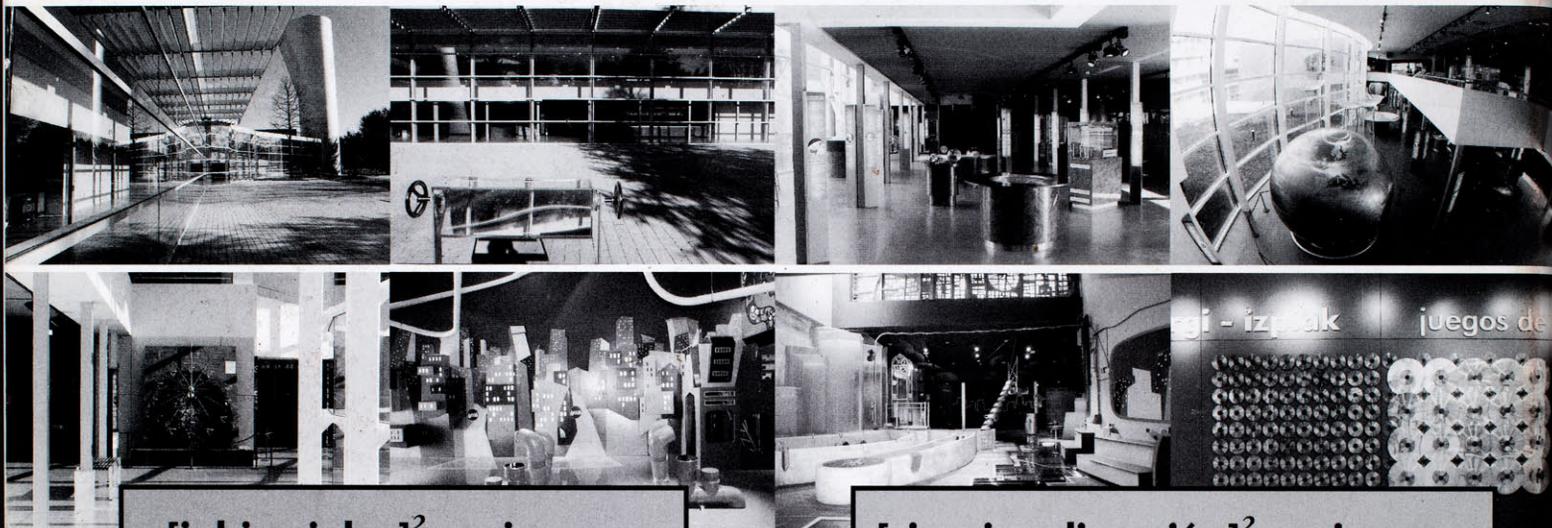
miramon

ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA
KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

HONA HEMEN ZIENTZIA
AURKITZEKO FORMULA:

PRESENTAMOS LA FÓRMULA PARA
DESCUBRIR LA CIENCIA:



[jakin + jolas]² = miramon

[ciencia + diversión]² = miramon

Kutxak, bere Gizarte-Ekintzaren bidez, zientzia jolasgarriago bihurtzeko formula zehatza aurkitu du, **Miramón.Zientziaren KutxaGunea**.

Ingurunean duguna hainbat sistema elkarrengaren bitartez uler dezagun asmatutako gune bat. Hemen ukitu, behatu, ulertu, gozatu egin baitezakezu. Zatoz eta begira egiozu munduari beste begirada batez.

- 156 esperimendu elkarrengile.
- 10 gaikako erakusketa iraunkor.
- Planetarioa.
- Behatoki astronomikoa.
- Aldi baterako erakusketak.
- Ikastetxeetarako hezkuntza-programak
- Programa didaktikoak
- Aparkalekua eta bertaratzeko bide erosoak.

Mikeletegi Pasealekua 45. DONOSTIA

Urriaren 1etik maiatzaren 31 arte: Asteartetik larunbatera 10 - 19 h.
Igande eta jaiegunetan 11 - 19 h.

Ekainaren 1etik irailaren 30a arte: Asteartetik larunbatera 10 - 20 h.
Igande eta jaiegunetan 11 - 20 h.

Itxita: Astelehenetan, Urtarrilaren 1an, Urtarrilaren 20an eta Abenduaren 25ean

Kutxa, a través de su Obra Social, ha descubierto la fórmula para que la ciencia sea más divertida, **Miramón.KutxaEspacio de la Ciencia**.

Un centro pensado para comprender lo que nos rodea mediante sistemas interactivos. Aquí puedes tocar, observar, comprender, disfrutar. Ven y mira el mundo con otros ojos.

- 156 experimentos interactivos.
- 10 exposiciones temáticas permanentes.
- Planetarium.
- Observatorio astronómico.
- Exposiciones temporales.
- Programas educativos para centros escolares.
- Programas didácticos.
- Parking y fáciles accesos.

Mikeletegi Pasealekua 45. SAN SEBASTIAN

Del 1 de Octubre al 31 de Mayo: Martes a sábados 10 - 19 h.
Domingos y festivos 11 - 19 h.

Del 1 de Junio al 30 Septiembre: Martes a sábados 10 - 20 h.
Domingos y festivos 11 - 20 h.

Cerrado: Los lunes, 1 de Enero, 20 de Enero y 25 de Diciembre

